

# Ilias 11

[1] ἡὼς<sup>N</sup> δ',Pt ἐκ<sup>Prp</sup> λεχέων<sup>G</sup> παρ',Prp ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Τιθωνοῦ<sup>G</sup>  
 Morgenröte aber aus der|Lager von|bei erhabenen Tithonos|des  
 dawn but out|of beds from|beside of|noble of|Tithonus

[2] ὄρνυθ',ImpMed ἵν',Kon ἀθανάτοις<sup>AdjD</sup> φῶς<sup>A</sup> φέροι<sup>PräAktOp</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup>  
 erhob|sich, damit den|Unsterblichen Licht brächte und den|Sterblichen  
 rose, so|that to|immortals light might|bring and to|mortals

[3] Ζεὺς<sup>N</sup> δ',Pt Ἐριδα<sup>A</sup> προί<sup>G</sup> ἀλλε<sup>ImpAkt</sup> θοῶς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaier  
 Zeus but Strife sent|forth swift onto ships of|Achaean

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνΛ(Adj)(A), ποιλεί|μοιΛοι(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱι(Prp) |χερΛσῖνι(D) ἔι|χουΛσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des|Keges Wundezehen mt den|Händen haltend.  
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή<sup>AorSAkt</sup> δ',Pt ἐπ',Prp Ὀδυσσῆος<sup>G</sup> μεγα<sup>G</sup> κήτεϊ<sup>AdjD</sup> νηϊ<sup>D</sup> με<sup>G</sup> λαίνῃ<sup>AdjD</sup>  
 stellte|sich aber auf des|Odysseus tief|bauchigem Schiff schwarzen,  
 stood but upon of|Odysseus deep|hulled ship black,

[6] ἥ<sup>N</sup> Pr ῥ',Pt ἐν<sup>Prp</sup> μεσσήτω<sup>AdjD</sup> ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> γε<sup>G</sup> γωνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἀμφοτέ<sup>G</sup> ρωσε<sup>Adv</sup>  
 die ja in mittleren war laut|zu|reden nach|beiden|Seiten,  
 which then in midmost was to|be|loud to|both|sides,

[7] ἡμὲν<sup>Kon</sup> ἐπ',Prp Αἴαντος<sup>G</sup> κλισί<sup>G</sup> ας<sup>G</sup> Τελαμωνιά<sup>G</sup> δαο<sup>G</sup>  
 einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes  
 both upon of|Aias huts of|Telamonian

[8] ἡδ',Kon ἐπ',Prp Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> τοῖ<sup>N</sup> Pr ῥ',Pt ἔσχατα<sup>Adv</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐξίσας<sup>AdjA</sup>  
 und bei des|Achilles, die|zwei ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten  
 and upon of|Achilles, those then outermost ships well|balanced

[9] εἴρυσαν<sup>AorAkt</sup> ἡνορέ<sup>D</sup> πῖ<sup>G</sup> συ<sup>G</sup> νοι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάρτεϊ<sup>D</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
 zogen mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände  
 drew|up with|manliness trusting and in|strength of|hands

[10] ἐνθα<sup>Adv</sup> σταῶ<sup>N</sup> ἤ<sup>G</sup> ὕσε<sup>AorAkt</sup> θεῖ<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δει<sup>G</sup> νό<sup>Adv</sup> νόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 dort gestanden|habend schrie Göttin sehr und furchtbar und  
 there having|stood cried|aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι<sup>Adv</sup> Ἀχαιοῖ<sup>D</sup> σιν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέ<sup>G</sup> γα<sup>Adv</sup> σθένος<sup>A</sup> ἔμβαλ' <sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>G</sup> κάστῳ<sup>D</sup>  
 laut, den|Achaiern aber sehr Kraft warf|hinein jedem  
 on|high, to|Achaean but greatly strength threw|in to|each

[12] καρδίῃ<sup>D</sup> ἄ<sup>G</sup> λη<sup>G</sup> κτον<sup>AdjA</sup> πολε<sup>G</sup> μίζειν<sup>PräAktInf</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μά<sup>G</sup> χεσθαι<sup>PräMedInf</sup>  
 ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen und sich|schlagen.  
 in|heart un|ceasing to|make|war and to|fight.

[13] τοῖσι<sup>D</sup> Pr δ',Pt ἄ<sup>G</sup> φαρ<sup>Adv</sup> πόλε<sup>G</sup> μο<sup>N</sup>ς γλυκί<sup>G</sup> ων<sup>AdjKmpN</sup> γένετ' <sup>AorSMed</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νέ<sup>G</sup> εσθαι<sup>PräMedInf</sup>  
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach|Hause|zu|kehren  
 to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

- [14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
in in Schiffen hohl|gefügtēn lieb|gewonnene in to Vaterland Erde.  
in ships hollow dear to fatherland land.
- [15] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐβόησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζῶν νυσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
Atreide aber but rief und and sich|gürten gebot  
Atreus|son but shouted and to|gird ordered
- [16] Ἀργεῖους<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν<sup>A</sup>  
die|Argiver· in aber selbst schlüpfte|er|in blitzenden Bronze.  
Argives· in but himself put|on flashing bronze.
- [17] κνημίδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμην<sup>D</sup> ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
Beinschienen zwar indeed zuerst um die|Waden legte|er  
greaves indeed first around shins placed
- [18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφύρι<sup>D</sup> οἰς<sup>D</sup> ἀραρυίας<sup>A PerPas</sup>  
schöne silbernen Knöchel|spangen angepaßte·  
fair with|silver ankel|pieces fitted·
- [19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσιν<sup>D</sup> ἔδυνε<sup>AorAkt</sup>  
zweitens wieder Brustpanzer um die|Brust zog|er|an,  
secondly again cuirass around chest put|on,
- [20] τὸν<sup>A Pr</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Κινύρης<sup>N</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήϊον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein.  
that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.
- [21] πέυθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος<sup>N</sup> οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
erfuhr denn for Zypern aber großes Ruf weil Achaier  
learned denn for Cyprus but great fame because Achaeans
- [22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην<sup>A</sup> νήεσσιν<sup>D</sup> ἀναπλεύσασθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
nach Troja mit|Schiffen hinauf|zu|segeln beabsichtigten·  
to Troia by|ships to|sail|up were|about·
- [23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N PräMed</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup>  
darum ihm den gab gefällig|seiend dem|König.  
for|this|cause to|him it gave pleasing to|the|king.
- [24] τοῦ<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἴμοι<sup>N</sup> ἔσαν<sup>Imp</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοιο<sup>G</sup>  
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails,  
of|it but indeed ten strips were of|black of|blue,
- [25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο<sup>G</sup>  
zwölf aber des|Goldes und zwanzig des|Zinns·  
twelve but of|gold and twenty of|tin·
- [26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες<sup>N</sup> ὁρωρέχατο<sup>PlqMed</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν<sup>A</sup>  
dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt zu der|Hals  
blue|black but serpents had|risen towards neck
- [27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἱρισίν<sup>D</sup> ἐοικότες<sup>N PerAkt</sup> ἅς<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, welche und Kronion  
three on|each|side to|rainbows having|resembled, which and Cronion

- [28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφεϊ<sup>D</sup> στή<sup>r</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>r</sup> ρας<sup>A</sup> μερό<sup>r</sup> πων<sup>AdjG</sup> ἄν<sup>r</sup> θρώπων.<sup>G</sup>  
in in Wolke cloud stellte, set, Zeichen portent der|sterblich|redenden of|mortal Menschen. of|men.
- [29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὦμοι<sup>r</sup> σιν<sup>D</sup> βάλε<sup>r</sup> το<sup>AorMed</sup> ξίφος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦλοι<sup>N</sup>  
um aber ja Schultern shoulders warf|sich cast|round Schwert· sword· in in aber ihm but for|him Niete studs
- [30] χρύσει<sup>r</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> πᾶμ<sup>r</sup> φαινον<sup>ImpAkt</sup> ἄ<sup>r</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεὸν<sup>A</sup> ἦεν<sup>Imp</sup>  
goldene golden leuchteten, were|all|shining, aber but um around Scheide sheath war was
- [31] ἀργύρε<sup>r</sup> ον<sup>AdjA</sup> χρυσέ<sup>r</sup> οισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>r</sup> ορτή<sup>r</sup> ρεσσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>r</sup> ρηρός<sup>N</sup>  
silbern silver mit|goldenen with|golden Hängern sword|straps gefügt. fitted.
- [32] ἄν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλετ<sup>AorSMed</sup> ἀμφιβρό<sup>r</sup> την<sup>AdjA</sup> πολυ<sup>r</sup> δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> θοῦρην<sup>AdjA</sup>  
dann aber nahm|sich took menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought Schild shield stürmische furious
- [33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>r</sup> κλοι<sup>N</sup> δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>  
schöne, beautiful, welche which um around zwar Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὄμφαλοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup> ἐ<sup>r</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ<sup>r</sup> ροιο<sup>G</sup>  
in in aber ihr Buckel bosses waren were zwanzig twenty des|Zinns of|tin
- [35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>r</sup> σοισιν<sup>D</sup> ἔ<sup>r</sup> ην<sup>Imp</sup> μέλα<sup>r</sup> νος<sup>AdjG</sup> κυά<sup>r</sup> νοιο<sup>G</sup>  
weiße, white, in in aber Mitten the|middles war was des|dunklen of|black Kyans. of|blue.
- [36] τῇ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργῶ<sup>N</sup> βλοσυ<sup>r</sup> ρῶπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφά<sup>r</sup> νωτο<sup>PlqMed</sup>  
ihr aber auf upon indeed Gorgo Gorgon finster|äugig grim|eyed war|bekrönt had|been|crowned
- [37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>r</sup> νη<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>r</sup> μός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φό<sup>r</sup> βος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber Schrecken und Furcht und. and.
- [38] τῆς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>r</sup> ος<sup>AdjN</sup> τελα<sup>r</sup> μῶν<sup>N</sup> ἦν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>  
deren aber aus of|her but out|of silbern silver Riemen baldric war· was· doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνε<sup>r</sup> ος<sup>AdjN</sup> ἐλέ<sup>r</sup> λικτο<sup>PlqMed</sup> δρά<sup>r</sup> κων<sup>N</sup> κεφα<sup>r</sup> λαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>  
dunkel|blauer dark|blue war|gekringelt had|coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm but for|it waren were
- [40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>r</sup> φιστρεφέ<sup>r</sup> ες<sup>AdjN</sup> ἐνός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἐκπεφυ<sup>r</sup> υῖαι<sup>N</sup>  
drei three rings|gewendete twining|around eines of|one Halses of|neck heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφα<sup>r</sup> λον<sup>AdjA</sup> κυνέ<sup>r</sup> ην<sup>A</sup> θέτο<sup>AorMed</sup> τετραφά<sup>r</sup> ληρον<sup>AdjA</sup>  
auf|dem|Haupt on|head aber auf rings|schützenden double|bossed Helm helmet setzte set vier|kammigen four|crested

[42]	ἵππου <sup>N</sup> ριν <sup>AdjA</sup>	δεινόν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λόφος <sup>N</sup>	καθὺ <sup>Adv</sup>	περθεν <sup>Adv</sup>	ἔνευεν <sup>ImpAkt</sup>	
	pferde schweifig· horse tailed·	schrecklich terribly	aber but	Helmbusch crest	von oben from above		nickte. nodded.	
[43]	εἴλετο <sup>AorSMed</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀλκιμα <sup>AdjA</sup>	δοῦρε <sup>A</sup>	δύω <sup>Adj</sup>	κεκορυθμένα <sup>A</sup>	χαλκῷ <sup>D</sup>	
	nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two	gekappt wordene pointed	mit Erz with bronze	
[44]	ὄξεα <sup>AdjA</sup>	τῆλε <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χαλκός <sup>N</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	αὐτόφιν <sup>Adv</sup>	οὐρανόν <sup>A</sup>	εἴσω <sup>Adv</sup>
	scharfe· sharp·	weit far	aber but	Erz bronze	von from	der Spitze straight off	Himmel heaven	hinein within
[45]	λάμπ <sup>AorAkt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγδούπησαν <sup>AorAkt</sup>	Ἀθηναίη <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἥρην <sup>N</sup>
	glänzte· shone·	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena	und and	und also	Hera Hera
[46]	τιμῷ <sup>N</sup> σαι <sup>PrAkt</sup>	βασιλῆα <sup>A</sup>	πολυχρύσοιο <sup>AdjG</sup>	Μυκήνης <sup>G</sup>				
	ehrend honoring	König king	der gold reichen of much gold	Mykene. of Mycenae.				
[47]	ἡνιόχῳ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>AdjD</sup>	ἐπέτελλεν <sup>ImpAkt</sup>	ἕκαστος <sup>N</sup>		
	dem Lenker to charioteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded	jeder each		
[48]	ἵππους <sup>A</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κόσμον <sup>A</sup>	ἐρυκέμεν <sup>PrÄktInf</sup>	αὖθ <sup>Adv</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	τάφρῳ <sup>D</sup>
	Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back	wieder again	an upon	Graben, trench,
[49]	αὐτοὶ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρυαί <sup>N</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	τεύχεσι <sup>D</sup>	θωρηχθέντες <sup>N</sup>		
	sie selbst themselves	aber but	Fußkämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms	gerüstet having armed		
[50]	ῥώνοντ <sup>ImpAkt</sup>		ἄσβεστος <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	βοή <sup>N</sup>	γένετ <sup>AorSMed</sup>	ἦ <sup>Adv</sup>	πρό <sup>Adv</sup>
	eilten· were rushing·	un löschar unquenchable	aber but	Geschrei shout	wurde arose	im Morgen at dawn	vorhin. before.	
[51]	φθάν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μέγ <sup>Adv</sup>	ἱππῶν <sup>G</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	τάφρῳ <sup>D</sup>	κοσμηθέντες <sup>N</sup>	
	früher having anticipated	aber but	weit greatly	der Reiter of horsemen	am at	Graben the trench	geordnet, having been marshalled,	
[52]	ἱππῆες <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὀλίγον <sup>Adv</sup>	μετεκίαθον <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κυδοιμὸν <sup>A</sup>	
	Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgten nach· went after·	in in	aber but	Kriegs lärm uproar	
[53]	ῥοσε <sup>AorAkt</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	Κρονίδης <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπόθεν <sup>Adv</sup>	ἤκεν <sup>AorAkt</sup>	ἐέρσας <sup>N</sup>
	erregte stirred up	übel evil	Sohn Kronos, Cronid,	herab down	aber but	von oben from on high	sandte sent	regnen lassend having drenched
[54]	αἵματι <sup>D</sup>	μυδαλέας <sup>AdjA</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αἰθέρος <sup>G</sup>	οὐνεκ <sup>Kon</sup>	ἔμελλε <sup>ImpAkt</sup>		
	mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	weil because	im Begriff war was about		
[55]	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	ἰφθίμους <sup>AdjA</sup>	κεφαλὰς <sup>A</sup>	Ἄϊδι <sup>D</sup>	προΐάψειν <sup>FuAktInf</sup>			
	viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades	vor zusenden. to send forth.			

[56]	Τρῶες <sup>N</sup>	δ <sup>·Pt</sup> αὐθ <sup>Adv</sup>	ἔτε <sup>Adv</sup>	ρωθεν <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	πρ <sup>Prp</sup>	θρῳσ <sup>Adv</sup>	μῶ <sup>D</sup>	πεδι <sup>Adv</sup>	οιο <sup>G</sup>
	Trojaner Trojans	aber but	wieder again	von drüben from the other side	an on			Rand embankment	der Ebene of plain	
[57]	Ἕκτορά <sup>A</sup>	τ <sup>·Pt</sup>	ἀμφι <sup>Prp</sup>	μέ <sup>Adv</sup>	γαν <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀ <sup>Adv</sup>	μύμονα <sup>Adv</sup>	Πουλυδά <sup>Adv</sup>	μαντα <sup>A</sup>
	Hektor Hektor	und and	um around	großen great	und and			untadeligen blameless	Polydamas Polydamas	
[58]	Αἰνεῖ <sup>Adv</sup>	αν <sup>A</sup>	θ <sup>·Pt</sup>	δς <sup>N</sup>	Τρῳσι <sup>D</sup>	θε <sup>Adv</sup>	δς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	τίετο <sup>ImpMed</sup>	δήμω <sup>D</sup>
	Aineias Aeneas	und, and,	der who	den Troern by the Trojans	Gott god	wie as			geehrt wurde was honored	vom Volk, by the folk,
[59]	τρεῖς <sup>Adv</sup>	τ <sup>·Pt</sup>	ἄν <sup>Adv</sup>	τηνορί <sup>Adv</sup>	δας <sup>A</sup>	Πόλυ <sup>Adv</sup>	βον <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Ἄγηνορα <sup>A</sup>	δοῖον <sup>Adv</sup>
	drei three	auch and	Antenor Söhne Antenor sons	Polybos Polybus	und and				Agenor Agenor	strahlenden radiant
[60]	ῥίθε <sup>Adv</sup>	όν <sup>A</sup>	τ <sup>·Pt</sup>	Ἄκα <sup>Adv</sup>	μαντ <sup>A</sup>	ἐπι <sup>Adv</sup>	εἰκελον <sup>Adv</sup>	ἄθανά <sup>Adv</sup>	τοισιν <sup>D</sup>	
	Jüngling youth	auch and		Akamas Acamas		gleich seiend like		den Unsterblichen. to the immortals.		
[61]	Ἕκτωρ <sup>N</sup>	δ <sup>·Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πρῶ <sup>Adv</sup>	τοισι <sup>D</sup>	φέρ <sup>ImpAkt</sup>	ἄσπίδα <sup>A</sup>	πάντοσ <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>Adv</sup>	ἴσην <sup>Adv</sup>
	Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten the first		trug was bearing	Schild shield	allseits on all sides		gleiche, even,
[62]	ὅς <sup>N</sup>	δ <sup>·Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	νεφέ <sup>Adv</sup>	ων <sup>G</sup>	ἄνα <sup>Adv</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	οὐλιος <sup>Adv</sup>	ἄστηρ <sup>N</sup>	
	wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds			erscheint appears	unheilvoller baleful	Stern star	
[63]	παμφαί <sup>Adv</sup>	ων <sup>N</sup>	Πράκτ <sup>Adv</sup>	τοτέ <sup>Adv</sup>	δ <sup>·Pt</sup>	αὐτίς <sup>Adv</sup>	ξ <sup>Adv</sup>	δου <sup>AorAkt</sup>	νέφε <sup>Adv</sup>	α <sup>A</sup> σκί <sup>Adv</sup>
	ganz leuchtend, all shining,			einmal at times	aber but	wieder again		tauchte went down	Wolken clouds	schattige, shadowy,
[64]	ὥς <sup>Adv</sup>	Ἕ <sup>Adv</sup>	κτωρ <sup>N</sup>	ότε <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	με <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>Prp</sup>	πρῶ <sup>Adv</sup>	τοισι <sup>D</sup>
	so so	Hektor Hektor		einmal at times	zwar indeed	auch and	bei among		den Ersten the first	
[65]	ἄλλοτε <sup>Adv</sup>	δ <sup>·Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πυμά <sup>Adv</sup>	τοισι <sup>D</sup>	κε <sup>Adv</sup>	λεύων <sup>N</sup>	Πράκτ <sup>Adv</sup>	πᾶς <sup>Adv</sup>	δ <sup>·Pt</sup> ἄρα <sup>Adv</sup>
	ein andermal at other times	aber but	in in	den Letzten the hindmost			befehlend- urging.		all all	aber then
[66]	λάμψ <sup>AorAkt</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	στερο <sup>Adv</sup>	πή <sup>N</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τρὸς <sup>G</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	αἰγίο <sup>Adv</sup>	χοιο <sup>Adv</sup>
	blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning		des Vaters of father	des Zeus of Zeus		des Aigis tragenden. of aegis bearing.	
[67]	οἱ <sup>N</sup>	δ <sup>·Pt</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	τ <sup>·Pt</sup>	ἀμη <sup>Adv</sup>	τῆρες <sup>N</sup>	ἐ <sup>Adv</sup>	ναντίοι <sup>Adv</sup>	ἀλλή <sup>Adv</sup>	λοισιν <sup>D</sup>
	die they	aber, but,	wie as	auch also	Schnitter reapers			entgegen opposed	einander to each other	
[68]	ὄγμον <sup>A</sup>	ἐ <sup>Adv</sup>	λαύνω <sup>Adv</sup>	σιν <sup>PräAkt</sup>	ἄν <sup>Adv</sup>	δρὸς <sup>G</sup>	μάκα <sup>Adv</sup>	ρος <sup>Adv</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄρουραν <sup>A</sup>
	Furche furrow		treiben drive		eines Mannes of a man		seligen blessed		über down over	Acker ploughed land
[69]	πυρῶν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κρι <sup>Adv</sup>	θῶν <sup>G</sup>	τὰ <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δράγματα <sup>A</sup>	ταρφέα <sup>Adv</sup>	πίπτει <sup>Adv</sup>	
	des Weizens of wheat	oder or	der Gerste- of barley-	die the	aber but		Bündel sheaves	dicht thick and fast	fallen- fall-	

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρώ<sup>N</sup> ἐς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup>χαιοὶ<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>N</sup> λoισι<sup>D</sup> Pr θο<sup>N</sup> ρόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 so Trojaner und Achaier auf einander springend  
 so Trojans and Achaeans upon each|other leaping

[71] διήουν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>N</sup> ροι<sup>AdjN</sup> μνώ<sup>N</sup> οντ<sup>ImpMed</sup> ὅλο<sup>N</sup> οἷο<sup>AdjG</sup> φό<sup>N</sup> βοιο<sup>G</sup>  
 wüteten, nicht|einmal andere gedachten des|verderblichen Schreckens.  
 were|slaying, nor others were|mindful of|destructive off|fear.

[72] ὕσας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕσμι<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> κεφα<sup>N</sup> λάς<sup>A</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> λύ<sup>N</sup> κοί<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie  
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] ὄνουν<sup>ImpAkt</sup> Ἐρις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> χαίρει<sup>ImpAkt</sup> πολύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ὡσα<sup>N</sup> PräAkt  
 eilten· Eris aber ja freute|sich vielklagend schauend·  
 raging· Strife but then was|rejoicing much|groaning looking|upon·

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> παρε<sup>N</sup> τύγχανε<sup>ImpAkt</sup> μαρναμέ<sup>N</sup> νοισιν<sup>D</sup> PräM/P  
 allein denn ja der|Götter war|zufällig|bei den|Kämpfenden,  
 alone for then of|gods happened|to|be|present to|those|fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup> λoι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr πάρε<sup>N</sup> σαν<sup>ImpAkt</sup> θεοί<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> κηλοι<sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, sondern sorglose  
 who but other not to|them were|present gods, but at|ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>N</sup> νῖ<sup>Prp</sup> μεγά<sup>N</sup> ροισι<sup>D</sup> κα<sup>N</sup> θήατο<sup>ImpMed</sup> ἧχι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> κάστω<sup>D</sup> Pr  
 ihren|eigenen in Hallen saßen, wo jedem  
 their|own in halls were|sitting, where for|each

[77] δώματα<sup>N</sup> καλά<sup>AdjN</sup> τέ<sup>N</sup> τυκτο<sup>PlqM/P</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πτύχας<sup>A</sup> Οὐλύμ<sup>N</sup> ποιο<sup>G</sup>  
 Häuser schöne waren|bereitet über Falten des|Olympos.  
 houses fair had|been|made throughout folds of|Olympus.

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡτιό<sup>N</sup> ωντο<sup>ImpMed</sup> κε<sup>N</sup> λαινεφέ<sup>AdjA</sup> α<sup>N</sup> Κρονί<sup>N</sup> ὠνα<sup>A</sup>  
 alle aber but gaben|schuld schwarz|bewölkten Kroniden  
 all but were|blaming dark|clouded Cronion

[79] οὐνέκ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup> ρα<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>N</sup> εσσι<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> βούλετο<sup>ImpMed</sup> κῦδος<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρέξει<sup>AorAktInf</sup>  
 weil ja den|Troern wollte Ruhm dar|reichen.  
 because then to|Trojans was|wishing glory to|reach|out.

[80] τῶν<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup> γιζε<sup>ImpAkt</sup> πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λι<sup>N</sup> ασθεῖς<sup>N</sup> AorM/P  
 deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber abseits zurück|gewichen  
 of|them indeed then not cared father· he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν<sup>G</sup> Pr ἄλ<sup>N</sup> λων<sup>AdjG</sup> ἀπά<sup>N</sup> νευθε<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> θέζετο<sup>ImpMed</sup> κύδεϊ<sup>D</sup> γάων<sup>N</sup> PräAkt  
 der anderen fern saß an|Ruhm sich|freuend  
 of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing

[82] εἰσορό<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt Τρώ<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πό<sup>N</sup> λιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήας<sup>A</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>G</sup>  
 hin|schauend der|Troer und Stadt und Schiffe der|Achaier  
 looking|upon of|Trojans and city also ships of|Achaeans

[83] χαλκοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>N</sup> πήν<sup>A</sup> ὅλ<sup>N</sup> λύντάς<sup>A</sup> PräAkt τ<sup>Pt</sup> ὀλλυμέ<sup>N</sup> νους<sup>A</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup>  
 der|Bronze und Blitzen, tödend|seiende und getötet|werdende und.  
 of|bronze and flash, destroying and being|destroyed and.

[84] ὥρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἠώς<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ἔξετο<sup>ImpMed</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ<sup>N</sup>  
 solange zwar Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,  
 while indeed dawn was and grew sacred day,

[85] τόρα<sup>Adv</sup> μά<sup>Adv</sup> ἄμφοτε<sup>AdjG</sup> ρων<sup>AdjG</sup> βέλε<sup>N</sup> ἦπτετο<sup>ImpMed</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαός<sup>N</sup>  
 so|lange sehr beider Geschosse haften, fiel aber das|Volk·  
 so|long very of|both missiles were|fastening, was|falling but people·

[86] ἡμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>N</sup> μος<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> νήρ<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> πλίσσατο<sup>AorMed</sup> δεῖπνον<sup>A</sup>  
 als aber Holz|fäller auch Mann bereitete Mahl  
 when but wood|cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσ<sup>N</sup> σῆσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκο<sup>N</sup> ρέσσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας<sup>A</sup>  
 des|Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände  
 of|a|mountain in in glens, when when and had|sated hands

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα<sup>A</sup> μακρά<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup> δος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο<sup>AorMed</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,  
 cutting trees trees, long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> γλυκε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πε<sup>N</sup> ρι<sup>Prp</sup> φρένας<sup>A</sup> ἡμερος<sup>N</sup> αἶρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der|Speise und süßen um die|Sinne Sehnsucht ergreift,  
 of|food and and sweet around mind desire desire, seizes,

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> ἄρε<sup>N</sup> τῆ<sup>D</sup> Δαναοῖ<sup>N</sup> ῥή<sup>N</sup> ξαντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>N</sup> λαγγας<sup>A</sup>  
 dann mit|eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen  
 then with|their|own valor Danaans broke ranks

[91] κεκλόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> ἐτά<sup>N</sup> ροιοι<sup>D</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>N</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
 gerufen|habend Gefährten entlang Reihen· bei aber Agamemnon  
 having|called to|companions along along rows· in in but Agamemnon

[92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>N</sup> ρου<sup>N</sup> σ' <sup>AorSAkt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> Βι<sup>N</sup> ἄνορα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 zuerst sprang, fällte aber einen|Mann Bianor Hirten der|Leute  
 first leapt, took but man man Bianor shepherd of|peoples

[93] αὐτόν<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> πεῖτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> ταῖρον<sup>A</sup> Ὀ<sup>N</sup> ἰλή<sup>N</sup> α<sup>N</sup> πλή<sup>N</sup> ξιππον<sup>AdjA</sup>  
 ihn|selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß|schlagenden.  
 him, then then but companion Oileus Oileus whip|driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>N</sup> πων<sup>G</sup> κατε<sup>N</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>AorSAkt</sup>  
 freilich der ja aus den|Pferden hinab|gesprungen entgegen stellte|sich·  
 indeed he then out|of horses horses having|leapt|down opposite stood·

[95] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>N</sup> θὺς<sup>Adv</sup> μεμα<sup>N</sup> ὦτα<sup>A</sup> με<sup>N</sup> τῶπιον<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>AdjD</sup> εἶ<sup>N</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen mit|Speer  
 him but but straight eager forehead with|sharp spear

[96] νύξ<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> στεφά<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> δόρυ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> σκέθε<sup>AorSAkt</sup> χαλκοβά<sup>N</sup> ρεια<sup>AdjN</sup>  
 stach, und|nicht Reif Speer ihm hielt|auf erz|schwere, bronze|weighted,  
 pierced, nor circlet spear for|him checked checked, weighted,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσ<sup>N</sup> τέ<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> ἐγκέφα<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 sondern durch sie|selbst ging und des|Knochens, Gehirn aber  
 but through of|it went and and of|bone, brain but



- [98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Kon</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπᾶ<sup>PerM/P</sup> λακτο<sup>PerM/P</sup> δά<sup>Kon</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> μεμα<sup>Pr</sup> ὤτα<sup>A</sup> PerAkt  
innen within ganz all war|durch|geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
eager.
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ναξ<sup>N</sup> ἄν<sup>Kon</sup> δρῶν<sup>G</sup> ἄγα<sup>Kon</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
und die zwar ließ|zurück vor|Ort Herr der|Männer Agamemnon  
and them indeed left there lord of|men Agamemnon
- [100] στήθεσι<sup>D</sup> παμφαί<sup>PräAkt</sup> νοντας<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> περί<sup>Kon</sup> δυσε<sup>AorAkt</sup> χι<sup>Kon</sup> τῶνας<sup>A</sup>  
an|Brust all|glänzende, als wenn zog|aus  
on|breasts all|shining, when stripped|off Tunika-  
tunics.
- [101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἴ<sup>Kon</sup> σόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντιφον<sup>A</sup> ἐξενά<sup>Kon</sup> ρίξων<sup>N</sup> FuAkt  
aber but er he ging went Ison und und also Antiphon  
but er he went Ison and and also Antiphon zu|entwaffnen  
about|to|strip
- [102] υἱέ<sup>DuA</sup> δύο<sup>Adj</sup> Πριά<sup>Kon</sup> μοιο<sup>G</sup> νό<sup>Kon</sup> θον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
Söhne zwei des|Priamos unehelichen und echten  
sons two of|Priamos bastard and legitimate beide  
both
- [103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρῳ<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup> ὄντας<sup>A</sup> PräAkt δ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἡνιό<sup>Kon</sup> χευεν<sup>ImpAkt</sup>  
in in einem Wagen seiend· der the|one indeed uneheliche  
in in one chariot being· the|one indeed bastard lenkte,  
was|driving,
- [104] ἄντιφον<sup>N</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Kon</sup> βασκε<sup>ImpAkt</sup> πε<sup>Kon</sup> ρικλυτός<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>Kon</sup> χιλλεύς<sup>N</sup>  
Antiphon wieder trat|daneben viel|berühmt· wie einst  
Antiphon again kept|riding|beside very|famous· as once Achilles  
Antiphon again kept|riding|beside very|famous· as once Achilles
- [105] ἴδης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Kon</sup> μοῖσι<sup>D</sup> δι<sup>Kon</sup> δην<sup>N</sup> μόσ<sup>Kon</sup> χοιαι<sup>D</sup> λύ<sup>Kon</sup> γοισι<sup>D</sup>  
des|Ida in Hängen Bande für|Kälber mit|Weiden,  
of|Ida in in slopes thicket calves with|withies,
- [106] ποιμαί<sup>Kon</sup> νοντ<sup>A</sup> PräAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ὀ<sup>Kon</sup> εσσι<sup>D</sup> λα<sup>Kon</sup> βών<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> ποίνων<sup>G</sup>  
hütend auf Schafen genommen|habend, und ließ|frei  
tending upon sheep having|taken, and released gegen|Lösegeld.  
without|ransom.
- [107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Kon</sup> δης<sup>N</sup> εὐ<sup>Kon</sup> ρυ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>Kon</sup> ων<sup>N</sup> ἄγα<sup>Kon</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
ja damals ja Atreid<sup>Kon</sup> des<sup>N</sup> weit herrschender Agamemnon  
indeed then at|least Atreus|son wide ruler Agamemnon
- [108] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Kon</sup> ζοῖο<sup>G</sup> κα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στή<sup>Kon</sup> θος<sup>A</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
den zwar über der|Brust hinab Brust traf mit|Speer,  
him indeed over of|breast down chest struck with|spear,
- [109] ἄντιφον<sup>A</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὖς<sup>A</sup> ἔλα<sup>Kon</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξίφει<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐβαλ<sup>AorAkt</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
Antiphon wieder an Ohr stieß mit|Schwert, aus aber warf  
Antiphon again beside ear smote with|sword, out|of but cast der|Pferde.  
of|horses.
- [110] σπερχόμε<sup>Kon</sup> νος<sup>N</sup> PräM/P δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> ἐ<sup>Kon</sup> σύλα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig|seiend aber von der|beiden raubte Rüstungen schöne  
being|hasty but from of|the|two stripped arms arms fair
- [111] γινώ<sup>Kon</sup> σκων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> πρὸς<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσί<sup>D</sup> θε<sup>Kon</sup> ἥσιν<sup>AdjD</sup>  
erkennend· und denn für sie früher bei Schiffen schnellen  
knowing· and and for them before beside ships swift



[112] εἶδεν, AorAkt sah, saw, ὅτ, Kon als when, ἐξ, Prp von out|of, ἡ, δῆς, G der|Ida Ida, ἄγα, γεν, AorSAkt brachte led, πόδας, A füße feet, ὥκῃς, AdjN schneller swift, Ἀχιλλεύς, N Achilles. Achilles.

[113] ὥς, Kon wie as, δέ, Pt aber but, λέων, N Löwe lion, ἐλά, φοιο, G des|Hirsches of|deer, τα, χείρης, AdjG schnellen swift, νήπια, AdjA unmündige infant, τέκνα, A Kinder children

[114] ῥῆτι, Adv leicht easily, ὡς, Adv leicht easily, συνέ, αξε, AorAkt raffte|zusammen seized|up, λα, βῶν, N AorSAkt ergriffen|habend having|taken, κρατε, ροῖσιν, AdjD starken with|strong, ὁ, δοῦσιν, D Zähnen teeth

[115] ἐλθὼν, N AorSAkt gekommen|seiend having|come, εἰς, Prp in into, εὐ, νήν, A Lager, lair, ἀπα, λόν, AdjA zartes tender, τέ, Pt und and, σφ, A, Pr ihr and of|them, ἡ, τορ, A Herz heart, ἀ, πηύρα, AorAkt raubte· took|away·

[116] ἡ, N, Pr die aber wenn she but if, δ, Pt, Kon, εἰ, Kon, πέρ, Pt, τε, Pt, τῷ, χησι, KnjAkt, μά, λα, Adv, σχεδόν, Adv, οὐ, Pt, δύνα, ταί, PräM/P, σφί, D, Pr, ihnen for|them

[117] χραϊσμεῖν, PräAktInf zu|nützen· to|help·, αὐτήν, A, Pr sie|selbst herself, γάρ, Kon denn for, μιν, A, Pr sie her, ὑ, πὸ, Prp unter under, τρόμος, N Zittern trembling, αἰνός, AdjN schreckliches terrible, ἵ, κάνει, PräAkt erreicht· reaches·

[118] καρπαλί, μως, Adv eilends swiftly, δ, Pt, Kon, ἢ, ἔξε, AorAkt eilte darted, δι, α, Prp durch through, δρυμά, A Dickichte thickets, πυκνά, AdjA dichte dense, καί, Kon und and, ὕλην, A Wald wood

[119] σπεύδουσ', N PräAkt eilend hastening, ἰδρώ, ουσα, N PräAkt schwitzend sweating, κρα, ταιού, AdjG mächtigen of|mighty, θηρός, G Tieres beast, ὑ, Prp unter under, ὄρμης, G Ansturm· onset·

[120] ὥς, Adv so so, ἄρα, Pt ja then, τοῖς, D, Pr diesen to|them, οὐ, Pt, Kon, τις, N, Pr nicht jemand anyone, δύνα, το, ImpM/P, χραϊσ, μῆσαι, AorAktInf zu|helfen to|help, ὃ, λεθρον, A Verderben destruction

[121] Τρώων, G der|Troer, of|Trojans, ἀλλὰ, Kon sondern but, καί, Kon auch also, αὐτοί, N, Pr sie|selbst themselves, ὑπ, Prp unter under, Ἀργεῖοι, D den|Argivern Argives, φέ, βοντο, ImpM/P fürchteten|sich. were|fleeing.

[122] αὐτὰρ, Kon aber but, ὃ, N, Pr er he, Πείσαν, δρόν, A, τε, Pt, καί, Kon, Ἴππόλο, χον, A, μενε, χάρμην, AdjA Hippolochos Hippolochos kampff|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας, A Söhne sons, Ἀντιμά, χιο, G, δα, ἴφρονος, AdjG des|Antimachos of|Antimachus kriegs|verständigen, war|minded, ὅς, N, Pr der who, ῥά, Pt, ja then, μά, λιστα, Adv am|meisten most

[124] χρυσόν, A Gold gold, Ἀλεξάν, δροιο, G, δε, δεγμένος, N PerMed des|Alexandros of|Alexandros angenommen|habend having|received, ἀγλά, AdjA glänzende splendid, δῶρα, A Gaben gifts

[125] οὐκ, Pt nicht not, εἴ, Kon, ἀσχ', ImpAkt lieb|zu allowed, Ἑλέ, νην, A, δόμει, ναι, AorMedInf Helene Helen zu|geben to|give, ξαν, θῶ, AdjD dem|blonden to|fair|haired, Μενε, λάω, D, Menelaos, Menelaus,

[126] τοῦ<sup>G</sup> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε<sup>DuA</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 dessen auch of|him indeed ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon Agamemnon

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρῳ<sup>D</sup> ἐόντας<sup>A</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 in in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde·  
 in one chariot being, together but were|holding swift horses·

[128] ἐκ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup> χειρῶν<sup>G</sup> φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνία<sup>N</sup> σιγαλόεντα<sup>AdjN</sup>  
 aus denn out|of for ihren Händen entglitten Zügel glänzende, shining,

[129] τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυκηθή<sup>Du</sup> τὴν<sup>Du</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> λέων<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 die|zwei the|two aber gerieten|durcheinander· der he aber entgegen sprang|auf arose Löwe wie  
 the|two but were|confused· he but opposite as

[130] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου<sup>G</sup> γούναζε<sup>Du</sup> σέσθην<sup>ImpM/P</sup>  
 Atride- die|zwei aber wieder aus des|Wagens knieten|nieder·  
 Atrheus|son the|two but again out|of chariot supplicated·

[131] ζῶγρει<sup>ImvAkt</sup> Ἀτρέος<sup>G</sup> υἱέ<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 nimm|lebend des|Atrheus Sohn, du aber würdige nimm|an Lösegaben·  
 take|alive of|Atrheus son, you but worthy receive ransoms·

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δόμοις<sup>D</sup> κειμήλια<sup>N</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 viele aber in des|Antimachos Häusern Kleinode liegen  
 many but in of|Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> χρυσός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολύκμη<sup>AdjN</sup> τός<sup>AdjN</sup> σίδηρος<sup>N</sup>  
 Bronze und Gold und mühe|kostender und Eisen,  
 bronze and gold and much|wrought iron,

[134] τῷ<sup>G</sup> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χάρισαι<sup>AorMedOp</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἀπείρησι<sup>AdjA</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 davon wohl dir würde|gewähren der|Vater unzählige Lösegaben,  
 of|these would for|you would|grant father father countless ransoms,

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶ<sup>Du</sup> ζῶ<sup>Du</sup> οὓς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ<sup>PerM/POp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 wenn uns|beide lebendig erfahre should|learn bei Schiffen der|Achaier.  
 if us|two alive should|learn at ships of|Achaean.

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup> γέ<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> προσαυδή<sup>Du</sup> τὴν<sup>Du</sup> βασιλῆα<sup>A</sup>  
 so die|zwei doch weinend sprachen|an den|König  
 thus the|two indeed weeping addressed addressed king

[137] μεῖλιχ<sup>AdjD</sup> οἷς<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup> ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπ<sup>A</sup> ἄκουσαν<sup>AorAkt</sup>  
 sanften Worten· unerbittliche aber Stimme hörten·  
 with|gentle words· unrelenting but voice they|heard·

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες<sup>N</sup> ἐστών<sup>Du</sup>  
 wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen Söhne seid,  
 if indeed indeed of|Antimachus battle|minded sons are,

[139] ὅς<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἄγορῇ<sup>D</sup> Μενέλαον<sup>A</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 welcher einst in der|Troer Versammlung den|Menelaos befahl  
 who once in of|Trojans assembly Menelaos ordered

[140] ἀγγελίην<sup>A</sup> ἔλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέω<sup>AdjD</sup> Ὀδυσσῆϊ<sup>D</sup>  
 Botschaft gekommen|seiend mit gott|ähnlichem dem|Odysseus  
 message having|come with god|like Odysseus

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> κατὰκτεῖναι<sup>AorAktInf</sup> μὴ<sup>KonPt</sup> ἐξέλμεν<sup>PräAktInf</sup> ὧψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῦς<sup>A</sup>  
 hier on|the|spot töten und|nicht hinaus|gehen wieder zu|den Achaiern,  
 on|the|spot to|kill and|not to|go|out back|again into Achaeans,

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρός<sup>G</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λώβην<sup>A</sup>  
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet|bezahlen Schmach.  
 now indeed indeed of the|father shameful you|will|pay outrage.

[143] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ' ἵππων<sup>G</sup> ὥς<sup>AorSAkt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup>  
 so, und den|Peisandros zwar von den|Pferden stieß zur|Erde  
 so, and Peisandros indeed from of|horses pushed to|the|ground

[144] δουρὶ<sup>D</sup> βαλὼν<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στήθος<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δ' ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὔδει<sup>D</sup> ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>  
 mit|Speer getroffen|habend gegen Brust- der aber rücklings am|Boden wurde|gestützt.  
 with|spear having|thrown towards chest- he but on|the|back on|the|ground was|pressed.

[145] Ἴππολόχον<sup>N</sup> δ' ἀπὸ<sup>Pt</sup> ῥουσε<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε<sup>AorAkt</sup>  
 Hippolochos aber sprang|hinab, den wiederum am|Boden entwaffnete|er  
 Hippolochos but leap|off, him again to|the|ground stripped

[146] χεῖρας<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφει<sup>D</sup> τμήξας<sup>AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ' αὐχένα<sup>A</sup> κόψας<sup>AorAkt</sup>  
 Hände von mit|Schwert abgeschnitten|habend und auch Hals abgehauen|habend,  
 hands from with|sword having|cut from and neck having|chopped,

[147] ὄλμον<sup>A</sup> δ' ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>ImpAkt</sup> κυλίνδεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> δι' ὃ<sup>Prp</sup> μίλου<sup>G</sup>  
 Mörser aber so trieb|er|an zu|rollen durch der|Menge.  
 mortar but thus was|urging to|roll through of|throng.

[148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλασ' ὃ<sup>N</sup> δ' ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>N</sup>  
 jene zwar ließ|er- der aber wo die|meisten in|Aufruhr|waren Schlachtreihen,  
 them indeed left- he but where most were|in|uproar ranks,

[149] τῇ<sup>D</sup> ῥ' ἐνόρουσ' ἅμα<sup>Adv</sup> δ' ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 dorthin ja sprang|er, zugleich aber andere wohl|beinschienige Achaier.  
 there then leap|in, together but other well|greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλεκον<sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας<sup>PräAkt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup>  
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer töteten fliehende mit|Zwang,  
 foot|soldiers indeed foot|soldiers were|slaying fleeing by|necessity,

[151] ἵππεῖς<sup>N</sup> δ' ἱππῆας<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὤρτο<sup>AorM/P</sup> κονίην<sup>N</sup>  
 Reiter aber Reiter- unter aber ihnen erhob|sich Staub  
 horsemen but horsemen- under but for|them arose dust

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>G</sup> τῇ<sup>A</sup> ὤρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρίγδουποι<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>N</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der|Pferde  
 out|of plain, it set|in|motion loud|thundering feet of|horses

[153] χαλκῷ<sup>D</sup> διότωντες<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 mit|Erz kämpfend- aber herrschender Agamemnon  
 with|bronze making|war- but ruling Agamemnon

- [154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἄποκτεῖ<sup>N</sup> νῶν<sup>PräAkt</sup> ἔπετ'<sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖοι<sup>D</sup> κε<sup>N</sup> λεύων<sup>PräAkt</sup>  
 stets tödend folgte den|Argivern befehlend.  
 always killing was|following to|Argives commanding.
- [155] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>N</sup> αἶδηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄξύλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> ὕλῃ<sup>D</sup>  
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz|armem Gehölz hinein|falle,  
 as but when fire destructive in uncut should|fall|in wood,
- [156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰλυφό<sup>N</sup> ὧν<sup>PräAkt</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>  
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher  
 everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes
- [157] πρόρριζοι<sup>AdjN</sup> πίπτου<sup>PräAkt</sup> ἐπαιγόμενοι<sup>N</sup> πυρὸς<sup>G</sup> ὁρμῇ<sup>D</sup>  
 mit|Wurzeln fallen angetrieben|seiend des|Feuers durch|Ansturm-  
 uprooted fall being|pressed off|fire by|onset.
- [158] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> πῖπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα<sup>A</sup>  
 so ja unter dem|Atriden dem|Agamemnon fielen  
 so then under Atreus|son Agamemnon were|falling Häupter
- [159] Τρώων<sup>G</sup> φευγόντων<sup>G</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐριχύενοι<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 der|Troer fliehenden, viele aber hoch|halsige Pferde  
 of|Trojans fleeing, many but high|necked horses
- [160] κείν<sup>A</sup> ὄχεα<sup>A</sup> κροτάλιζον<sup>ImpAkt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup> γεφύρας<sup>A</sup>  
 jene Wagen rasselten über des|Krieges Brücken  
 those chariots were|rattling along of|war causeways
- [161] ἡνιόχους<sup>A</sup> ποθέοντες<sup>N</sup> ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
 Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde  
 charioteers longing|for blameless who but upon earth
- [162] κείατο<sup>ImpM/P</sup> γύεσσιν<sup>D</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν<sup>D</sup>  
 lagen, den|Geiern weit lieber als den|Ehefrauen.  
 lay, to|vultures much dearer than to|wives.
- [163] Ἑκτορα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων<sup>G</sup> ὑπάγε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κοίνης<sup>G</sup>  
 Hektor aber aus Geschossen führte|weg Zeus auch aus Staub  
 Hector but out|of of|missiles led|away Zeus out|of and of|dust
- [164] ἐκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνδροκτασίης<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ<sup>G</sup>  
 aus auch Männer|tötung aus und Blutes aus auch Kriegs|getümmel-  
 out|of and man|slaughter out|of and of|blood out|of and of|din.
- [165] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπετο<sup>ImpM/P</sup> σφεδανὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> κε<sup>N</sup> λεύων<sup>PräAkt</sup>  
 Atride aber folgte heftig den|Danaern befehlend.  
 Atreus|son but was|following impetuously to|Danaans commanding.
- [166] οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> σήμα<sup>A</sup> παλαιού<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδας<sup>G</sup>  
 die aber an des|Illos Grab|mal des|alten Dardaniden  
 who but beside of|Ilus tomb old of|Dardanid
- [167] μέσσω<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐρινεδόν<sup>A</sup> ἐσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mitten hinab|auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten|sie  
 middle down|on plain beside fig|tree were|rushing

[168] <sup>N</sup>ἔμενοι <sup>PräM/P</sup> πόλιος <sup>G</sup> δὲ <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κεκλήγων <sup>N</sup> ἔπετ' <sup>ImpM/P</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup>  
begehrend der|Stadt· mit der aber rufend folgte stets  
striving for|city· he but shouting was|following always

[169] Ἀτρεΐδης <sup>N</sup> λύθρῳ <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παλάσσετο <sup>ImpM/P</sup> χεῖρας <sup>A</sup> ἀάπτους <sup>AdjA</sup>  
Atride, mit Blut besprengte|sich Hände unantastbare.  
Atreus|son, with|gore but was|smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> Σκαίᾳ <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> πύλας <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φηγὸν <sup>A</sup> ἵκοντο <sup>AorM/P</sup>  
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten|sie,  
but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἵσταντο <sup>ImpM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀλλήλους <sup>A</sup> ἀνέμυνον <sup>ImpAkt</sup>  
dort ja denn standen|sie und einander erwarteten|sie.  
there then indeed were|standing and each|other were|awaiting.

[172] οἱ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> καμ' <sup>Prp</sup> μέσον <sup>AdjA</sup> πεδίον <sup>A</sup> φοβέοντο <sup>ImpM/P</sup> βόες <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab|durch Mitte Ebene fürchteten|sich Rinder wie,  
they but still down|through middle plain were|fearing cattle as,

[173] ἧς <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> λέων <sup>N</sup> ἐφόβησε <sup>AorAkt</sup> μολῶν <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> νυκτὸς <sup>G</sup> ἀμολγῶ <sup>D</sup>  
welche und Löwe in|Furcht|setzte gekommen|seiend im der|Nacht Dunkel  
which and lion frightened having|come in of|night dead|of|night

[174] πάσας <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἱή <sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται <sup>PräM/P</sup> αἰπὺς <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>N</sup> λεθρός <sup>N</sup>  
alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Unter-  
all· to|her but and the|same appears appears sheer destruction·

[175] τῆς <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> αὐχέν' <sup>N</sup> ἔαξε <sup>AorAkt</sup> λαβὼν <sup>N</sup> κρατεροῖσιν <sup>AdjD</sup> ὁ <sup>N</sup> δοῦσι <sup>D</sup>  
deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken Zähnen  
of|her but out|from neck broke having|taken with|strong teeth

[176] πρῶτον <sup>Adv</sup> ἔπειτα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θ' <sup>Pt</sup> αἷμα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔγκατα <sup>A</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> λαφύσσει <sup>PräAkt</sup>  
zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbet|er·  
first, then but and blood and entrails all laps|up·

[177] ὥς <sup>Adv</sup> τοὺς <sup>A</sup> Ἀτρεΐδης <sup>N</sup> ἔφεπε <sup>ImpAkt</sup> κρείων <sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων <sup>N</sup>  
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon  
so them Atrius|son was|pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν <sup>Adv</sup> ἀποκτείνων <sup>N</sup> τὸν <sup>A</sup> ὀπίσταντον <sup>AdjSupA</sup> οἱ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐφέβοντο <sup>ImpM/P</sup>  
stets tötend den hintersten· sie aber flohen|scheu.  
always killing the hindmost· they but were|fleeing.

[179] πολλοί <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πρηνεῖς <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑπτιοί <sup>AdjN</sup> ἔκπεσον <sup>AorAkt</sup> ἵππων <sup>G</sup>  
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen|heraus von|Pferden  
many but prone and and supine fell|out of|horses

[180] Ἀτρεΐδω <sup>G</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> χερσὶ <sup>D</sup> περὶ <sup>Adv</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔγχεϊ <sup>D</sup> θῦεν <sup>ImpAkt</sup>  
des|Atriden unter Händen· gar sehr vor mit|Speer tobte|er.  
of|Atrius|son under hands· around before for with|spear was|raging.

[181] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τάχ' <sup>Adv</sup> ἔμελλεν <sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πτόλιν <sup>A</sup> αἰπύ <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> τεῖχος <sup>A</sup>  
aber sobald ja bald im|Begriff|war unter Stadt steiles und Mauer  
but when indeed quickly was|about under city steep and wall

[182] ἔξεσθαι, <sup>FuMedInf</sup> τότε <sup>Adv</sup> ὃν <sup>Pt</sup> ῥα <sup>Pt</sup> πατήρ <sup>N</sup> ἄνδρων <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup>  
zu|erreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und  
to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and

[183] ἰδης <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κορυφῇσι <sup>D</sup> καθεζέτο, <sup>ImpM/P</sup> πιδὼ <sup>AdjG</sup> ἐσσης <sup>AdjG</sup>  
des|I|da auf Gipfeln setzte|sich viel|quellig of|many|springs  
of|I|da on peaks sat

[184] οὐρανὸν <sup>Adv</sup>θεν καταβάς <sup>N</sup> ἔχε, <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄσπερον <sup>A</sup> πῆν <sup>A</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> χειρῶν <sup>D</sup>  
vom|Himmel herab|gekommen hielt aber Blitz in Händen.  
from|heaven having|come|down was|holding but lightning with hands.

[185] ἴριν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄτρυνε, <sup>AorAkt</sup> χρυσόπτερον <sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσιν <sup>A</sup>  
Iris aber trieb|an gold|geflügelt boten|seiend  
Iris but urged golden|winged announcing·

[186] βάσκιον <sup>ij</sup> ἔθι, <sup>ImvAkt</sup> ἴρι <sup>V</sup> ταχέϊα, <sup>AdjV</sup> τὸν <sup>A</sup> Ἑκτορι <sup>D</sup> μῦθον <sup>A</sup> ἐνίσπες, <sup>AorAktImv</sup>  
auf|den|Weg geh Iris schnelle, den the dem|Hektor Wort sprich|aus·  
go|on go Iris swift, the to|Hektor word speak·

[187] ὅρ' <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ὁρᾷ, <sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα <sup>A</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λαῶν <sup>G</sup>  
solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker  
so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples

[188] θύνοντ' <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> προμάχοισιν <sup>D</sup> ἐναίροντ' <sup>A</sup> στίχας <sup>A</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup>  
wütend in den|Vorkämpfern tötend Reihen der|Männer,  
raging among champions slaying ranks of|men,

[189] τόφρ' <sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖτω, <sup>PräAktImv</sup> τὸν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> λαὸν <sup>A</sup> ἀνέχθω, <sup>PräM/Plmv</sup>  
so|lange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen  
so|long let|him|withdraw, the but other people let|him|command

[190] μάρνασθαι, <sup>PräM/Plmf</sup> δηλοῖσι <sup>AdjD</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> κρατερὴν <sup>AdjA</sup> ὕσμινην <sup>A</sup>  
zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.  
to|fight in|hostile through|down strong battle.

[191] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δουρὶ <sup>D</sup> τυπείσθαι <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βλήμενος <sup>N</sup> ἰῶ <sup>D</sup>  
aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil  
but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[192] εἰς <sup>Prp</sup> ἵππους <sup>A</sup> ἄλγεταί, <sup>AorMedKnj</sup> τότε <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> κράτος <sup>A</sup> ἐγγυαλίξω, <sup>FuAkt</sup>  
zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|ich|in|die|Hand|legen  
into horses er|leap, then for|him might I|will|put|in|hand

[193] κτείνειν, <sup>PräAktInf</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ὅ <sup>A</sup> κε <sup>Pt</sup> νῆας <sup>A</sup> ἐϋσέλμους <sup>AdjA</sup> ἀφίκηται, <sup>AorMedKnj</sup>  
zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche  
to|kill until that would ships well|benched may|arrive

[194] δύνει, <sup>AorAktKnj</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἥλιος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κνέφας <sup>A</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔλθει, <sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.  
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[195] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ', <sup>ImpMed</sup> οὐδ' <sup>Adv</sup> ἀπὶ <sup>Adv</sup> ἠθρε <sup>AorAkt</sup> ποδὴν <sup>AdjN</sup> ὠκέα <sup>AdjN</sup> ἴρις, <sup>N</sup>  
so sprach|er, und gehorchte|nicht fuß|flink schnelle Iris,  
so so was|speaking, and|not disobeyed foot|swift swift Iris,

[196] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαί<sup>AdjG</sup>ων<sup>G</sup> ὀρέ<sup>G</sup>ων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> ἱερὴν<sup>AdjA</sup>  
 ging aber hinab der|Idäischen Berge nach Ilion heiliges.  
 went but down|from of|Idaeen mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'<sup>AorSAkt</sup> υἱὸν<sup>A</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 fand den|Sohn des|Priamos kriegs|verständigen den|Hektor strahlenden  
 found son of|Priam battle|minded Hector shining

[198] ἐσταότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵπποισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι<sup>D</sup> κολλητοῖσιν<sup>AdjD</sup>  
 stehend in und bei|Pferden und Wagen zusammen|gefügt  
 standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱσταμένη<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκέα<sup>AdjA</sup> Ἴρις<sup>N</sup>  
 nahe aber sich|aufstellend redete|an Füße schnelle Iris  
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ<sup>V</sup> υἱὲ<sup>V</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> Διὶ<sup>D</sup> μὴ<sup>A</sup> τιν<sup>A</sup> ἀτάλαντε<sup>AdjV</sup>  
 Hector Sohn des|Priamos dem|Zeus Rat gleich|an|Klugheit  
 Hector son of|Priam to|Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> πατὴρ<sup>N</sup> πρόεηκε<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>iv</sup> τῷ<sup>D</sup> τάδε<sup>A</sup> μυθήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu|sagen.  
 Zeus me father sent|forth to|you these to|speak.

[202] ὥρ'<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>PräAktKnj</sup> ῥᾶς<sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 solange auch zwar wohl du|siehest den|Agamemnon Hirten der|Völker  
 so|that ever indeed would you|see Agamemnon shepherd of|peoples

[203] θύνοντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν<sup>D</sup> ἐναίροντα<sup>A</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 wütend in den|Vorkämpfern, tötend Reihen der|Männer  
 raging among den|Vorkämpfern, slaying ranks of|men,

[204] τόφρ'<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>PräAktImv</sup> εἰκε<sup>PräAktImv</sup> μάχης<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν<sup>A</sup> ἄνωχθι<sup>PräM/Plmv</sup>  
 dann so|long weiche vom|Kampf, das aber übrige Volk befiehl|du  
 so|long yield of|battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> δηϊοισι<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμίνην<sup>A</sup>  
 kämpfen mit|den|feindlichen entlang starke Schlacht.  
 to|fight with|foemen through|down strong battle.

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ<sup>D</sup> τυπείσθαι<sup>N</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ἰὼ<sup>D</sup>  
 aber als wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil  
 but when ever or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους<sup>A</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ται<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος<sup>A</sup> ἐγγυαλίξει<sup>FuAkt</sup>  
 auf die|Pferde springe, dann dir Kraft wird|in|die|Hand|legen  
 into horses springe, will|leap, then to|you might will|put|in|hand

[208] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐϋσέλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται<sup>AorMedKnj</sup>  
 zu|töten, bis|zu das wohl Schiffe wohl|bankige du|erreichst  
 to|kill, until that ever ships well|benched may|arrive

[209] δύνειν<sup>AorAktKnj</sup> ἥλιος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθειν<sup>AorAktKnj</sup>  
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.  
 may|set and sun and upon dusk sacred may|come.



[210] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ποῦς<sup>N</sup> AorSAkt ἀπέ<sup>Pt</sup> βη<sup>AorSAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις<sup>N</sup>  
 die zwar ja so thus gesagt|habend ging|weg Füße schnelle Iris,  
 she indeed then thus having|said went|off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>G</sup>ων<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> ἄλτο<sup>AorSMed</sup> χα<sup>Pt</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>  
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur|Erde,  
 Hector but out|of chariots with arms leapt to|the|ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀξεῖα<sup>AdjA</sup> δοῦρα<sup>A</sup> κα<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup>  
 schwingend aber scharfe Speere durch|hin Heer ging|dahin überall  
 brandishing but sharp spears down|through army was|going everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> μαχέ<sup>G</sup>σασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἔ<sup>Pt</sup> γειρε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> φύλοπιν<sup>A</sup> αἰνῆν<sup>AdjA</sup>  
 antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegs|lärm schreckliche.  
 urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>G</sup> λίχθη<sup>G</sup>σαν<sup>AorPas</sup> κα<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>Pt</sup>σταν<sup>AorSAkt</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 die aber zitterten und entgegen stellten|sich der|Achaier,  
 they but were|shaken and opposite stood of|Achaean,

[215] Ἀργεῖοι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>G</sup>ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> καρτύναντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>Pt</sup> λαγγας<sup>A</sup>  
 Argiver aber von|der|anderen|Seite stärkten|sich Schlachtreihen.  
 Argives but from|the|other|side made|strong|themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη<sup>AorPas</sup> δέ<sup>Pt</sup> μά<sup>G</sup>χη<sup>N</sup> στᾶν<sup>Du</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon  
 was|arrayed but battle, stood opposite among but Agamemnon

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>Pt</sup>ρουσ<sup>G</sup> ἔ<sup>Pt</sup>θεν<sup>AorSAkt</sup> ἔ<sup>Pt</sup>θεν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προμά<sup>G</sup>χεσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἅ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne|kämpfen aller.  
 first leapt, was|willing but much to|fight|in|front of|all.

[218] ἔ<sup>Pt</sup>πετε<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Μοῦσαι<sup>N</sup> Ὀ<sup>Pt</sup>λύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ<sup>A</sup> ἔ<sup>Pt</sup>χουσαι<sup>N</sup>  
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend  
 tell now to|me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>G</sup>τος<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup>λθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 wer jemand ja zuerst des|Agamemnon of|Agamemnon entgegen kam  
 who someone indeed first of|Agamemnon against came

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλει<sup>G</sup> τῶν<sup>AdjG</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> κούρων<sup>G</sup>  
 entweder selbst der|Troer oder berühmten Bundesgenossen.  
 or of|themselves of|Trojans or of|renowned allies.

[221] Ἰφιδάμας<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τηνορί<sup>G</sup>δης<sup>N</sup> ἢ<sup>Pt</sup> ὕς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>G</sup> γας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Iphidamas Antenor|Sohn stattlich und groß und  
 Iphidamas Antenor|son goodly and great and

[222] ὅς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> τράφη<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θρή<sup>G</sup>κη<sup>D</sup> ἐρ<sup>Pt</sup> βώλακι<sup>AdjD</sup> μητέρι<sup>D</sup> μῆλων<sup>G</sup>  
 der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinvihs.  
 who was|reared in Thrace rich|soiled mother of|flocks.

[223] Κισσῆς<sup>N</sup> τόν<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup>θρεψε<sup>AorAkt</sup> δό<sup>G</sup>μοις<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend  
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπάτωρ,<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανῶ<sup>A</sup> καλλιπάρηρον<sup>AdjA</sup>  
 Mutter|Vater, der who zeugte begot Theano schön|wangige- fair|cheeked.

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pt</sup> ἦβης<sup>G</sup> ἐρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἔκετο<sup>AorSM/P</sup> μέτρον,<sup>A</sup>  
 aber but als when ja der|Jugend off|youth ruhm|starken very|glorious erreichte came Maß, measure,

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε<sup>ImpAkt</sup> δίδου<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup> ἧν<sup>A</sup> Pr  
 dort ihn hielt|zurück, gab was|giving aber der ja Tochter die- whom.

[227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt ὃ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κλέος<sup>A</sup> ἔκετ<sup>AorSM/P</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 geheiratet|habend having|married aber aus Schlafgemachs chamber mit after Ruhm glory erreichte came der|Achaier of|Achaeanes

[228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> κορωνίσιν<sup>AdjD</sup> αἳ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mit with zwölf twelve Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten. were|following.

[229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκῷ<sup>D</sup> τη<sup>D</sup> λίπε<sup>AorSAkt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐΐσας<sup>AdjA</sup>  
 die them zwar dann in in Perkote ließ|zurück left Schiffe wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἰληλούθει<sup>PlqAkt</sup>  
 aber but er zu|Fuß on|foot seiend being in to Ilion war|hingegangen- had|come.

[231] ὃς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδew<sup>G</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 der who ja dann des|Atriden of|Atrous|son des|Agamemnon of|Agamemnon entgegen against kam. came.

[232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> ἰόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 die aber they but when indeed ja nahe waren auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε<sup>AorSAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ<sup>AorSMed</sup> ἔγχος<sup>N</sup>  
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich turned Speer, spear,

[234] Ἰφιδάμας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζώην<sup>A</sup> θώρηκος<sup>G</sup> ἔνερθε<sup>Adv</sup>  
 Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten beneath

[235] νύξ<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρεισε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖν<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 stach, stabbed, darauf aber selbst drückte pressed schwerer with|heavy Hand hand vertrauend- relying.

[236] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζωστήρα<sup>A</sup> παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und|nicht durchbohrte Görtel ganz|bunten, all|gleaming, sondern weit zuvor

[237] ἀργύρῳ<sup>D</sup> ἀντομέην<sup>N</sup> PräM/P μόλιβος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ<sup>AorSM/P</sup> αἰχμή<sup>N</sup>  
 an|Silber with|silver entgegen|stehend resisting Blei lead wie as wandte|sich turned Spitze, spear|point.

[238] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> **χειρὶ<sup>D</sup>** **λαβὼν<sup>N</sup>** **εὐρὺ<sup>AdjN</sup>** **κρείων<sup>AdjN</sup>** **Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>**  
 und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon  
 and it indeed with|hand having|taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλκ' <sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἷ<sup>D</sup> **μεμαῶς<sup>N</sup>** **ὥς<sup>Kon</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **λίς<sup>N</sup>** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **χειρὸς<sup>G</sup>**  
 zog was|dragging auf zu|sich begehend|seiend wie und Löwe, aus aber ja Hand  
 was|dragging toward himself having|been|eager as and lion, out|of but then of|hand

[240] **σπάσσατο<sup>A</sup>** **τὸν<sup>A</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἄορι<sup>D</sup>** **πληῖς<sup>A</sup>** **αὐχένα<sup>A</sup>** **λύσε<sup>A</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **γυῖα<sup>A</sup>**  
 riß· drew· den aber mit|Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.  
 drew· him but with|sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς<sup>Adv</sup> **δ<sup>N</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **αὐθι<sup>Adv</sup>** **πεσὼν<sup>N</sup>** **κοιμήσατο<sup>A</sup>** **χάλκεον<sup>AdjA</sup>** **ὑπνον<sup>A</sup>**  
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend schlief ehernen Schlaf  
 thus he indeed there having|fallen slept brazen sleep

[242] **οἰκτρὸς<sup>AdjN</sup>** **ἀπο<sup>Prp</sup>** **μνηστῆς<sup>AdjG</sup>** **ἀλόχου<sup>G</sup>** **ἀστοῖσιν<sup>D</sup>** **ἀρήγων<sup>N</sup>**  
 jämmerlich fern|von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,  
 piteous away|from wedded wife, to|townsmen helping,

[243] **κουριδίης<sup>AdjG</sup>** **ἧς<sup>G</sup>** **οὐ<sup>Pt</sup>** **τι<sup>A</sup>** **χάριν<sup>A</sup>** **ἶδε<sup>A</sup>** **πολλὰ<sup>AdjN</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἔδωκε<sup>A</sup>**  
 rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·  
 lawful, of|whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] **πρῶτ<sup>Adv</sup>** **ἑκατὼν<sup>Adj</sup>** **βοῦς<sup>A</sup>** **δῶκεν<sup>A</sup>** **ἔπειτα<sup>Adv</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **χίλι<sup>Adj</sup>** **ὑπέστη<sup>A</sup>**  
 zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete  
 first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] **αἶγας<sup>A</sup>** **ὁ<sup>A</sup>** **μοῦ<sup>Adv</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **δ<sup>A</sup>** **τὰ<sup>N</sup>** **οἷ<sup>D</sup>** **ἄσπετα<sup>AdjN</sup>** **ποιμαίνοντο<sup>ImpM/P</sup>**  
 Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden|geweidet.  
 goats together and sheep, which for|him numberless were|pastured.

[246] **δ<sup>Pt</sup>** **τότε<sup>Adv</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **Ἀτρεΐδης<sup>N</sup>** **Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>** **ἐξενάριξε<sup>A</sup>**  
 ja dann ja Atride Agamemnon entwaffnete,  
 indeed then at|least Atreus|son Agamemnon stripped|off|arms,

[247] **βῆ<sup>A</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **φέρων<sup>N</sup>** **ἀν<sup>Prp</sup>** **ὄμιλον<sup>A</sup>** **Ἀχαιῶν<sup>G</sup>** **τεύχεα<sup>A</sup>** **καλά<sup>AdjA</sup>**  
 ging aber tragend durch|hin Menge der|Achaier Rüstungen schöne.  
 went but bearing up|through throng of|Achaeans arms fair.

[248] **τὸν<sup>A</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ὥς<sup>Kon</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>** **ἐνόησε<sup>A</sup>** **Κόων<sup>N</sup>** **ἀριδείκετος<sup>AdjN</sup>** **ἀνδρῶν<sup>G</sup>**  
 den aber als nun merkte Koon sehr|berühmter der|Männer  
 him but when then noticed Coon very|famous of|men

[249] **πρεσβυγενής<sup>AdjN</sup>** **Ἀντινορίδης<sup>N</sup>** **κρατερὸν<sup>AdjA</sup>** **ῥά<sup>Pt</sup>** **ἐ<sup>A</sup>** **πένθος<sup>A</sup>**  
 erstgeborener Antenor|Sohn, starken ja ihn Kummer  
 eldest|born Antenor|son, strong then him grief

[250] **ὄφθαλμοὺς<sup>A</sup>** **ἐκάλυψε<sup>A</sup>** **κασιγνήτοιο<sup>G</sup>** **πεσόντος<sup>G</sup>**  
 Augen bedeckte des|Bruders gefallen|seienden.  
 eyes covered of|brother having|fallen.

[251] **στῆ<sup>A</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **εὐρὰς<sup>Adv</sup>** **σὺν<sup>Prp</sup>** **δοῦρι<sup>D</sup>** **λαθὼν<sup>N</sup>** **Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup>** **δῖον<sup>AdjA</sup>**  
 trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,  
 stood but at|the|side with spear having|lain|hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> ἀγκῶνος<sup>G</sup> ἔνερθε<sup>Adv</sup>  
 stach aber ihn an Hand middle des|Ellenbogens unterwärts,  
 stabbed but him down hand middle of|elbow beneath,

[253] ἀντί|κρυ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέσχε<sup>AorSAkt</sup> φαινοῦ<sup>AdjG</sup> δουρὸς<sup>G</sup> ἀκικῆ<sup>N</sup>  
 durch|und|durch aber ging|hindurch des|glänzenden Speeres Spitze.  
 right|through but passed of|bright of|spear point.

[254] ῥίγη<sup>AorAkt</sup> σέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρων<sup>G</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
 erschauerte und ja dann Fürst der|Männer Agamemnon·  
 shuddered and then thereafter lord of|men Agamemnon·

[255] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀπέληγε<sup>ImpAkt</sup> μάχης<sup>G</sup> ἢ δέ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup>  
 sondern und|nicht so thus ließ|ab vom|Kampf und des|Krieges,  
 but and|not and|not thus ceased of|battle and of|war,

[256] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Kon</sup> ρουσε<sup>AorAkt</sup> κόωνι<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἄνεμοι<sup>AdjA</sup> ξυχο<sup>A</sup>  
 sondern ἐπὶ<sup>Kon</sup> stürzte|hin auf|Koon haltend wind|genährten Speer.  
 but and|not rushed|upon at|Coon holding wind|nurtured spear.

[257] ἦτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup> Ἰφιδάμαντα<sup>A</sup> καὶ σίγνη<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Adv</sup> πατρὸν<sup>AdjA</sup>  
 freilich der he Iphidamas Bruder und gleichen|Vater  
 indeed he Iphidamas brother and of|one|father

[258] ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> ποδὸς<sup>G</sup> μεμαώς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντει<sup>PräAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀρίστους<sup>AdjA</sup>  
 zog am|Fuß begehrend, und ruft|auf alle Besten·  
 was|dragging by|foot eager, and shouts all best·

[259] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλκοντ<sup>A</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ὀμφαλοῦ<sup>AdjG</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
 den aber ziehend durch|hin Menge unter Schildes buckel|bewehrten  
 him but dragging through|up throng under of|shield bossed

[260] οὕτῃ<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ἐστῶ<sup>D</sup> χαλκήρεϊ<sup>AdjD</sup> λῦσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυῖα<sup>A</sup>  
 verwundete Stoß|speer erz|gerandet, löste aber Glieder·  
 wounded with|spear|shaft bronze|fitted, loosed but limbs·

[261] τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἰφιδάμαντι<sup>D</sup> κάρη<sup>A</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> παρὰ<sup>Adv</sup> ραστάς<sup>N</sup>  
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb|ab seitlich|hin|tretend.  
 of|him but over Iphidamas head cut|off having|stood|beside.

[262] ἐν<sup>Adv</sup> Ἀντήνορος<sup>G</sup> υἱε<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρείδῃ<sup>D</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup>  
 dort des|Antenor Söhne unter dem|Atriden König  
 then of|Antenor sons under Atreus|son king

[263] πότμον<sup>A</sup> ἀναπλήσαντες<sup>N</sup> ἔδυν<sup>AorSAkt</sup> δόμον<sup>A</sup> Ἄϊδος<sup>G</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 Schicksal erfüllend tauchten|hinab Haus des|Hades hinein.  
 doom having|fulfilled went|down house of|Hades within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπεπώλει<sup>ImpM/P</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 aber er der anderen was|ging|umher Reihen der|Männer  
 but he of|the others was|going|through rows of|men

[265] ἐγχεῖ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄορι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>D</sup> οἰσιν<sup>D</sup>  
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Felsbrocken,  
 with|spear and with|sword and great and hand|stones,

[266] ὥρᾳ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἷμ<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>τε</sup> τειλῆς<sup>G</sup>  
solange|bis ihm<sup>for|him</sup> Blut<sup>Blut</sup> noch<sup>noch</sup> warm<sup>warm</sup> hinauf|gestiegen|ist<sup>had|gushed|up</sup> aus<sup>aus</sup> out|of Wunde.<sup>wound.</sup>

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>N</sup>  
aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> als<sup>als</sup> when<sup>when</sup> die<sup>die</sup> the<sup>the</sup> zwar<sup>zwar</sup> indeed<sup>indeed</sup> Wunde<sup>Wunde</sup> wound<sup>wound</sup> trocknete|ab,<sup>dried|up,</sup> hörte|auf<sup>ceased</sup> aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> Blut,<sup>Blut,</sup> blood,<sup>blood,</sup>

[268] ὅξει<sup>AdjN</sup> αἷ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀδύ<sup>N</sup> ναί<sup>N</sup> δῶ<sup>N</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρεΐδαο<sup>G</sup>  
scharfe<sup>scharfe</sup> sharp<sup>sharp</sup> aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> Schmerzen<sup>Schmerzen</sup> pains<sup>pains</sup> drangen|ein<sup>sank</sup> Kraft<sup>Kraft</sup> might<sup>might</sup> des|Atriden.<sup>of|Atreides.</sup>

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>N</sup> νουσάν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχ<sup>N</sup> <sup>PräAktKñj</sup> βέλος<sup>N</sup> ὅξ<sup>AdjN</sup> γυναικα<sup>A</sup>  
wie<sup>wie</sup> as<sup>as</sup> aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> wenn<sup>wenn</sup> when<sup>when</sup> wohl<sup>wohl</sup> ever<sup>ever</sup> an|Geburtswehen|leidende<sup>being|in|labour</sup> habe<sup>may|hold</sup> Geschoss<sup>Geschoss</sup> dart<sup>dart</sup> scharfes<sup>scharfes</sup> sharp<sup>sharp</sup> Frau<sup>Frau</sup> woman<sup>woman</sup>

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> προῖ<sup>N</sup> εἴσι<sup>PräAkt</sup> μογαστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλείθυιαι<sup>N</sup>  
beißend,<sup>beißend,</sup> which<sup>which</sup> und<sup>und</sup> and<sup>and</sup> senden|voran<sup>send|forth</sup> geburts|mühende<sup>toil|in|childbirth</sup> Eileithyia<sup>Eileithyia</sup>

[271] Ἥρης<sup>G</sup> θυγατέρες<sup>N</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> ὠδῖνας<sup>A</sup> ἔχουσαι<sup>N</sup>  
der|Hera<sup>of|Hera</sup> Töchter<sup>Töchter</sup> daughters<sup>daughters</sup> bittere<sup>bittere</sup> bitter<sup>bitter</sup> Wehen<sup>Wehen</sup> pains<sup>pains</sup> haltend,<sup>haltend,</sup> having,<sup>having,</sup>

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὅξει<sup>AdjN</sup> ὀδύ<sup>N</sup> ναί<sup>N</sup> δῶ<sup>N</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρεΐδαο<sup>G</sup>  
so<sup>so</sup> thus<sup>thus</sup> scharfe<sup>scharfe</sup> sharp<sup>sharp</sup> Schmerzen<sup>Schmerzen</sup> pains<sup>pains</sup> sanken<sup>sanken</sup> sank<sup>sank</sup> Kraft<sup>Kraft</sup> might<sup>might</sup> des|Atriden.<sup>of|Atreides.</sup>

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχ<sup>D</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in<sup>in</sup> into<sup>into</sup> Wagen|sitz<sup>chariot</sup> aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> sprang|auf,<sup>leapt|up,</sup> und<sup>und</sup> and<sup>and</sup> dem|Lenker<sup>to|charioteer</sup> befahl<sup>was|ordering</sup>

[274] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
den|Schiffen<sup>to|ships</sup> auf<sup>auf</sup> upon<sup>upon</sup> hohl|gefügt<sup>hollow</sup> zu|fahren<sup>to|drive</sup> denn<sup>denn</sup> was|vexed<sup>war|verdrossen</sup> für<sup>for</sup> das|Herz.<sup>das|Herz.</sup>

[275] ἦ<sup>N</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> δι<sup>N</sup> απρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γε<sup>N</sup> γωνῶς<sup>N</sup>  
rief|laut<sup>cried|aloud</sup> aber<sup>aber</sup> but<sup>but</sup> durch|dringend<sup>piercingly</sup> den|Danaern<sup>to|Danaans</sup> laut|redend<sup>having|voiced</sup>

[276] φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>V</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup>  
o<sup>o</sup> O<sup>O</sup> Freunde<sup>dear</sup> der|Argiver<sup>of|Argives</sup> Führer<sup>leaders</sup> und<sup>und</sup> and<sup>and</sup> Herrschende<sup>ruling</sup>

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> ποντοπόροις<sup>AdjD</sup>  
ihr<sup>ihr</sup> you<sup>you</sup> zwar<sup>zwar</sup> indeed<sup>indeed</sup> jetzt<sup>jetzt</sup> now<sup>now</sup> den|Schiffen<sup>to|ships</sup> wehrt|ab<sup>defend</sup> see|fahrenden<sup>sea|going</sup>

[278] φύλοπιν<sup>A</sup> ἀργαλήην<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μητίετα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
Kriegs|lärm<sup>battle|din</sup> mühseligen,<sup>grievous,</sup> da<sup>da</sup> since<sup>since</sup> nicht<sup>nicht</sup> not<sup>not</sup> mich<sup>mich</sup> me<sup>me</sup> Rat|kundiger<sup>counsellor</sup> Zeus<sup>Zeus</sup>

[279] εἴ<sup>N</sup> σε<sup>AorAkt</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
ließ|zu<sup>allowed</sup> den|Troern<sup>to|Trojans</sup> den|ganzen|Tag<sup>all|day</sup> Krieg|zu|führen.<sup>to|make|war.</sup>

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ'<sup>AorM/P</sup> ἡνίοχος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵμασεν<sup>AorAkt</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> τριχάς<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 so thus sprach|er, was|saying, Lenker aber geißelte schön|mähnlige fair|maned Pferde horses

[281] νῆας<sup>A</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄε<sup>Adv</sup> κοντε<sup>AdjDuN</sup> πετέσθην<sup>Du</sup>  
 Schiffe auf hohl|gefügte hollow die|beiden aber nicht un|willige unwilling flogen· flew·

[282] ἄφρεον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> στήθεα<sup>N</sup> ῥαίοντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινίη<sup>D</sup>  
 schäumten aber Brust|teile, wurden|besprengt aber unten mit|Staub with|dust foamed were|sprinkled

[283] τειρόμενον<sup>A</sup> βασιλῆα<sup>A</sup> μάχης<sup>G</sup> ἀπὰ νευθε<sup>Adv</sup> φέροντες<sup>N</sup>  
 gequält|werdenden being|worn König des|Kampfes of|battle fern away tragend· carrying·

[284] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ'<sup>AorSAkt</sup> Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> κινόντα<sup>A</sup>  
 Hector aber als bemerkte Agamemnon Agamemnon abseits apart gehenden going

[285] Τρῶσι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο<sup>ImpM/P</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> αὔσας<sup>N</sup>  
 den|Troern und auch den|Lykiern rief|zu lang|hin schreiend· having|shouted· to|Trojans and also to|Lycians was|calling loud shouting·

[286] Τρῶες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι<sup>N</sup> ἀγχιμαχηταί<sup>N</sup>  
 Trojaner und Lykier und Dardaner nah|kämpfer near|fighters Trojans and Lycians and Dardanians near|fighters

[287] ἄνδρες<sup>V</sup> ἔστε<sup>PräAktImv</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> μνήσασθε<sup>AorM/Plmv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
 Männer seid Freunde, dear, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit· men be dear, remember but of|fierce valor·

[288] οἷχεται<sup>ImpM/P</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὦριστος<sup>AdjSupN</sup> ἐμοί<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>  
 fort|ist is|gone Mann bester, best, mir aber sehr Ruhm glory gab gave

[289] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἰθύς<sup>Adv</sup> ἐλάυνετε<sup>PräAktImv</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 Zeus Kronide· sondern geradeaus treibt ein|hufige single|hoofed Pferde horses Zeus Cronus|son· but straight drive

[290] ἰφθίμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ὅν<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος<sup>A</sup> ἄρρησθε<sup>AorM/PKmj</sup>  
 der|kräftigen of|valiant Danaer, damit größeren Ruhm glory erringt· you|may|get. of|Danaans, so|that higher

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὅτρυνε<sup>ImpAkt</sup> μένος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐκάστου<sup>G</sup>  
 so thus gesagt|habend having|said stachelte|an Kraft und Sinn eines|jeden. of|each. thus having|said urged might and spirit

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> θηρὴ<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup>  
 wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß|zähnlige bright|toothed as but when somewhere someone hunter dogs

[293] σεύη<sup>PräAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀγροτέρῳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>D</sup> καπρίῳ<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι<sup>D</sup>  
 treibst|los auf wildem Schwein Eber oder Löwen, drives against wild boar tusked or lion,

[294] ὤς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> σιν<sup>D</sup> σεῦ<sup>ImpAkt</sup> Τρῶας<sup>A</sup> μεγαθύμους<sup>AdjA</sup>  
so auf den|Achaiern hetzte Troer groß|mütige  
so against Achaeans was|driving Trojans great|souled

[295] Ἕκτωρ<sup>N</sup> Πριαμίδης<sup>N</sup> βροτολοιγῶ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀρηϊ<sup>D</sup>  
Hektor Priamos|Sohn menschen|verderbendem gleich Ares.  
Hector Priam|son to|man|slaying equal to|Ares.

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶτοι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων<sup>N</sup> ἔβεβη<sup>PlqAkt</sup> κει<sup>N</sup>  
selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend war|geschritten,  
himself but in in foremost greatly thinking had|gone,

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>AorSAkt</sup> ὕσμιν<sup>D</sup> ὑπεραΐ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἄέλλη<sup>D</sup>  
in aber stürzte|sich in|Schlacht über|luftigem gleich Wirbel|wind,  
in but but fell in|battle lofty to|whirlwind,

[298] ἣ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> θαλλομένη<sup>N</sup> ἰοειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον<sup>A</sup> ὀρίνει<sup>PräAkt</sup>  
die und hinab|springend veilchen|farbigen Meer sea erregt.  
which and and rushing|down violet|hued sea stirs.

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑστατον<sup>Adv</sup> ἔξενάριξεν<sup>AorAkt</sup>  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
there whom first, whom but last stripped|of|arms

[300] Ἕκτωρ<sup>N</sup> Πριαμίδης<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorSAkt</sup>  
Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab  
Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave

[301] Ἀσαϊόν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὐτόνοον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀπίτην<sup>A</sup>  
Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites  
Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλοπα<sup>A</sup> Κλυτίδην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀφελτίον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀγέλαον<sup>A</sup>  
und Dolop den|Klytiden und Opheltion und Agelaos  
and Dolops son|of|Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἴσυμνον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρόν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱππόνον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μενεχάρμην<sup>AdjA</sup>  
Aisymnon und Oron und Hipponoos kampft|tüchtigen.  
Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle|steadfast.

[304] τοὺς<sup>A</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὃν<sup>N</sup> ἀτ'<sup>Pt</sup> ἡγεμόνας<sup>A</sup> Δαναῶνα<sup>G</sup> ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
jene ja der ja Führer der|Danaer nahm, aber dann  
those then who at|least leaders of|Danaans took, but then

[305] πληθύν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> νέφεα<sup>A</sup> Ζέφυρος<sup>N</sup> στυφελίστην<sup>AorAktKnj</sup>  
die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße  
throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet

[306] ἀργεῖστον<sup>AdjG</sup> Νότοιο<sup>G</sup> βαθεῖν<sup>AdjD</sup> λαίλαπιν<sup>D</sup> τύπτων<sup>N</sup>  
des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend-  
of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting-

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τροφί<sup>Adv</sup> κύμα<sup>N</sup> κυλίνδεται<sup>PräM/P</sup> ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>N</sup>  
viel aber massig Woge wälzt|sich, nach|oben aber Gischt  
much but in|a|mass wave rolls, upward but spray



[308] σκίδναιται<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>G</sup> μοιο<sup>G</sup> πο<sup>G</sup> λυπλάγ<sup>AdjG</sup> κτοιο<sup>AdjG</sup> ἰ<sup>G</sup> ωῆς<sup>G</sup>  
zerstreut|sich is|scattered aus out|of des|Windes of|wind viel|irrenden much|wandering Getöses· rush·

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> κα<sup>G</sup> ρήαθ<sup>A</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἑκτορι<sup>D</sup> δάμνατο<sup>ImpM/P</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
so so ja then dicht thick Häupter heads von under Hektor Hector wurden|gezähmt were|tamed der|Leute. of|peoples.

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς<sup>N</sup> ἔ<sup>G</sup> ην<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>G</sup> μήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα<sup>N</sup> γέ<sup>G</sup> νοντο<sup>AorSM/P</sup>  
dort there wohl would Verderben ruin war was und and un|machbare unmanageable Werke works wurden, became,

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή<sup>G</sup> εσαι<sup>D</sup> πέ<sup>G</sup> σον<sup>AorAkt</sup> φεύ<sup>G</sup> γοντες<sup>N</sup> Ἀ<sup>G</sup> χαιοί<sup>N</sup>  
und and nun wohl in in Schiffen ships fielen have|fallen fliehend fleeing Achaier, Achaeans,

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεί<sup>D</sup> δῆ<sup>D</sup> Διο<sup>G</sup> μήδε<sup>D</sup> κέ<sup>G</sup> κλετ<sup>AorM/P</sup> Ὀ<sup>G</sup> δυσσεύς<sup>N</sup>  
wenn nicht dem|Tydeiden Diomedes to|Tydeus|son to|Diomedes rief|zu had|called Odysseus· Odysseus·

[313] Τυδεί<sup>D</sup> δῆ<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> πα<sup>Pr</sup> θόντε<sup>DuN</sup> λε<sup>G</sup> λάσμεθα<sup>PerM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
Tydeide Tydeus|son was what erlitten|habend having|suffered haben|wir|vergessen have|wel|forgotten stürmischen of|fierce Tapferkeit valor

[314] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πέ<sup>G</sup> πον<sup>V</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔμ<sup>A</sup> ἴσταο<sup>PräM/Plmv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>G</sup> λεγχος<sup>N</sup>  
sondern but komm come hierher Freund, dear, bei beside mir me stelle|dich· stand· ja denn Tadel reproach

[315] ἔσσε<sup>FuM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> νή<sup>G</sup> ας<sup>A</sup> ἔ<sup>G</sup> λη<sup>AorAktKjn</sup> κορυ<sup>G</sup> θαίολος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
wird|sein there|will|be wenn if would Schiffe ships nimmt take helm|schüttelnder flashing|helmed Hektor. Hector.

[316] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπα<sup>G</sup> μειβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> προσέ<sup>G</sup> φη<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>G</sup> ρός<sup>AdjN</sup> Διο<sup>G</sup> μήδης<sup>N</sup>  
den him aber but entgegennd answering sprach spoke starker strong Diomedes· Diomedes·

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> γὰρ<sup>N</sup> μενέ<sup>G</sup> ω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί<sup>G</sup> νυνθα<sup>Adv</sup>  
wahrlich indeed ich I bleibe remain und and werde|ertragen· I|will|endure· aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων<sup>G</sup> ἔσσε<sup>FuM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> περ<sup>Kon</sup> νεφε<sup>G</sup> ληγερέ<sup>G</sup> τα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
unser of|us wird|sein there|will|be Freude, delight, da since Wolken|sammelnder cloud|gathering Zeus Zeus

[319] Τρωσὶν<sup>D</sup> δῆ<sup>Pt</sup> βόλε<sup>G</sup> ται<sup>PräM/P</sup> δοῦ<sup>G</sup> ναι<sup>AorAktInf</sup> κράτος<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
den|Troern to|Trojans ja indeed will wishes geben to|give Macht might oder doch uns. to|us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖ<sup>G</sup> ον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χα<sup>G</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>  
so so auch and Thymbraios Thymbraeus zwar indeed von Pferden horses stieß pushed zur|Erde to|the|ground

[321] δουρι<sup>D</sup> βα<sup>G</sup> λών<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μαζόν<sup>A</sup> ἀ<sup>G</sup> ριστερόν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>G</sup> δυσσεύς<sup>N</sup>  
mit|Speer getroffen|habend with|spear having|thrown gegen down Brust breast linken· left· aber but Odysseus Odysseus

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>A</sup> Μολίωνα<sup>A</sup> τοῦτο<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
gott|gleichen Diener Molion jenes Herrschers.  
godlike attendant Molion of|that lord.

[323] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>AssA</sup> ἄσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>G</sup> ἀπέπαυσαν<sup>AorAkt</sup>  
jene zwar indem dann ließen, da des|Krieges hörten|auf.  
them indeed then left, when of|war they|ceased.

[324] τῷ<sup>DuN</sup> δ' ἄν<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ἰόντες<sup>DuN</sup> κυδοίμεον<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω<sup>D</sup>  
die|beiden aber durch Haufen gehend rühmten|sich, wie wenn Ebern  
the|two but up|through throng going were|exulting, as when to|boar

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>D</sup> θηρευτῇσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντες<sup>DuN</sup> πέσητον<sup>Du</sup>  
in in Hunden jagenden sehr hoch|mütig|seiende stürzten|beide.  
in dogs hunting greatly thinking fell.

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὄλεκον<sup>ImpAkt</sup> Τρῶας<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὀρμένω<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
so so töteten Troer wieder angetrieben|seiend, aber Achaier  
so were|slaying Trojans back being|driven, but Achaeans

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
freudig fliehend holten|Atem Hektor strahlenden.  
gladly fleeing again breathed|again Hector shining.

[328] ἐν<sup>Adv</sup> ἔλθ' <sup>Du</sup> τήν<sup>AorSAkt</sup> δίφρον<sup>A</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>DuA</sup> δήμου<sup>G</sup> ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort nahmen|beide Wagen|sitz und und Männer des|Volkes besten|beide  
there they|took chariot and and men of|people to|the|best

[329] υἱέ<sup>DuA</sup> δύο<sup>Adj</sup> Μέρου<sup>G</sup> Περικωσίου<sup>AdjG</sup> ὃς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
Söhne zwei des|Merops des|Perkosiers, der über alles  
sons two of|Merops of|Percote, who beyond all

[330] ἦδε<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> οὐς<sup>A</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἔασκε<sup>ImpAkt</sup>  
wusste knew Weiss|sagungen, noch die Söhne ließ|zu  
knew prophecies, nor whom sons used|to|allow

[331] στείχειν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> φθισήνορα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
gehen in Krieg männer|verderblichen die|beiden aber ihm nicht etwas  
to|go into war man|destroying the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην<sup>Du</sup> κῆρες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο<sup>G</sup>  
gehorchten|beide Schicksals|göttinnen denn für führten schwarzen Todes.  
obeyed fates for were|leading of|black of|death.

[333] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>N</sup> δουρὶ κλειτὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
jene zwar Tydeide speer|berühmter Diomedes  
them indeed Tydeus|son spear|famed Diomedes

[334] θυμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> κεκαδὼν<sup>N</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἄπηύρα<sup>AorAkt</sup>  
des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend berühmte Waffen nahm|weg.  
of|spirit and of|soul having|daunted famous arms took|away.

[335] Ἴπποδάμονα<sup>A</sup> δ' Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Υπερόχον<sup>A</sup> ἐξενάριξεν<sup>AorAkt</sup>  
Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.  
Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μά<sup>A</sup> χην<sup>A</sup> ἐτά<sup>A</sup> νυσσε<sup>AorAkt</sup> Κρο<sup>N</sup> νίων<sup>N</sup>  
dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion Cronion

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> ἧ<sup>N</sup> δης<sup>G</sup> καθο<sup>N</sup> ρῶν<sup>N PräAkt</sup> τοι<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλλή<sup>A</sup> λους<sup>A Pr</sup> ἐνά<sup>A</sup> ριζον<sup>ImpAkt</sup>  
von der|Ida herab|schauend die aber einander each|other entwaffneten. were|despoiling.

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος<sup>G</sup> υἱός<sup>N A</sup> γάστροφον<sup>A</sup> οὔτασε<sup>AorAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit|Speer with|spear

[339] Παιονί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> ἥ<sup>N</sup> ρωα<sup>A</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἰσχίον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
Päoniden Helden gegen Hülfe nicht aber ihm Pferde Paeonian hero down hip not but for|him horses

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> σαν<sup>ImpAkt</sup> προφυ<sup>N</sup> γεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἀ<sup>N</sup> άσατο<sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
nahe waren vor|zu|fliehen, verblendete|sich aber sehr im|Sinn. in|spirit.

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θερά<sup>N</sup> πων<sup>N</sup> ἀπά<sup>N</sup> νευθ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> χεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N Pr</sup> πεζός<sup>AdjN</sup>  
die zwar denn Diener fern|ab hielt, was|holding, aber der zu|Fuß on|foot

[342] θύνε<sup>ImpAkt</sup> δι<sup>N</sup> ἀ<sup>Prp</sup> προμά<sup>N</sup> χων<sup>G</sup> εἰ<sup>N</sup> ος<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὤλεσε<sup>AorAkt</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn. was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.

[343] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> δξύ<sup>Adv</sup> νό<sup>N</sup> ησε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>A</sup> ὤρτο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang|auf aber gegen sie Hector but sharply perceived down|through ranks, rose but upon them

[344] κεκλή<sup>N</sup> γων<sup>N PerAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> εἰ<sup>N</sup> ποντο<sup>ImpM/P</sup> φά<sup>N</sup> λαγγες<sup>N</sup>  
schreiend|habend zugleich aber der|Troer folgten Schlachtreihen. shouting at|once but of|Trojans were|following ranks.

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> δῶν<sup>N</sup> ῥί<sup>N</sup> γησε<sup>AorAkt</sup> βο<sup>N</sup> ῥην<sup>A</sup> ἀγα<sup>N</sup> θός<sup>AdjN</sup> Διο<sup>N</sup> μῆδης<sup>N</sup>  
den aber gesehen|habend erschauerte im|Kriegsruf gut Diomedes, him but having|seen shuddered cry good Diomedes,

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀ<sup>N</sup> δυσση<sup>N</sup> ἰα<sup>A</sup> προσε<sup>N</sup> φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup>  
sogleich aber Odysseus sprach|an nahe seienden quickly but Odysseus addressed near being.

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> πῆμα<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> λίνδετα<sup>PräM/P</sup> ὀβριμος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
auf|uns|beide ja dieses Verderben wälzt|sich gewaltiger Hektor. of|us|two indeed this bane rolls mighty Hector.

[348] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> στέω<sup>N</sup> μεν<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup> λεξώ<sup>N</sup> μεσθα<sup>PräM/PKnj</sup> μέ<sup>N</sup> νοντες<sup>N PräAkt</sup>  
sondern auf nun lasst|uns|stehen und wollen|abwehren bleibend. but come indeed let|us|stand and let|us|ward|off remaining.

[349] ἦ<sup>N</sup> ῥά<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπα<sup>N</sup> λών<sup>N PerAkt</sup> προί<sup>N</sup> ει<sup>ImpAkt</sup> δολι<sup>N</sup> χόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχο<sup>A</sup>  
so ja, und geschwungen|habend vor|sandte lang|schattigen Speer indeed then, and having|poised sent|forth long|shadowed spear

[350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν,<sup>AorSAkt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀφά<sup>AorAkt</sup> μαρτε<sup>AorAkt</sup> τι<sup>PräM/P</sup> τυσκόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> κεφα<sup>D</sup> λῆφιν,<sup>D</sup>  
 und traf, und|nicht verfehlte zielen| aiming an|Köpfen, at|the|head,

[351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κακ<sup>Prp</sup> κόρυθα<sup>A</sup> πλάγχθη<sup>AorPas</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαλκόφι<sup>D</sup> χαλκός,<sup>N</sup>  
 äußerste nach|unten Helm· wurde|abgelenkt aber von dem|Erz Erz, topmost down|upon helmet· was|deflected but from on|bronze bronze,

[352] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔκε<sup>AorSM/P</sup> τό<sup>A</sup> χροά<sup>A</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>AorAkt</sup> ρύκακε<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφά<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
 und|nicht gelangte Haut schöne· hielt|zurück denn Helm|kappe und|nor came|to skin fair· kept|off for helmet|cap

[353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αὐλῶ<sup>Prp</sup> πῖς<sup>AdjN</sup> τήν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> φοῖβος<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> πόλλων<sup>N</sup>  
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm gab Phoibos Phoebus Apollon. triple|fold with|rim, which for|him gave Apollo.

[354] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὤκ<sup>Adv</sup> ἀπέ<sup>Adv</sup> λεθρον<sup>Adv</sup> ἀ<sup>AorSAkt</sup> νέδραμε<sup>AorSAkt</sup> μίκτο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μίλῳ<sup>D</sup>  
 Hector aber schnell ungezügelt lief|zurück, mischte|sich aber der|Menge, but quickly unharmed ran|back, was|mingled with|throng,

[355] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνυ<sup>Adv</sup> ἐρι<sup>Adv</sup> πῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>AorMed</sup> ρείσατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πα<sup>AdjD</sup> χεῖρ<sup>AdjD</sup>  
 stand aber aufs|Knie gestürzt|habend und stützte|sich mit|der|Hand dicken stood but knee having|cast|down and leaned with|hand thick

[356] γαίης<sup>G</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅσσε<sup>DuA</sup> κε<sup>Adv</sup> λαϊνὴ<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἐκά<sup>N</sup> λυψεν<sup>AorAkt</sup>  
 der|Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte. of|earth· around but eyes black night covered.

[357] ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τυδεί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δούρατος<sup>G</sup> ὥχετ<sup>ImpM/P</sup> ἐ<sup>N</sup> ρωήν<sup>A</sup>  
 solange aber Tydeide nach des|Speeres ging|hin Schwung while but Tydeides with of|spear went rush

[358] τῇ<sup>Adv</sup> λε<sup>Adv</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀ<sup>Prp</sup> προμά<sup>N</sup> χων<sup>G</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> κατα<sup>N</sup> εἰσατο<sup>AorMed</sup> γαίης<sup>G</sup>  
 weit durch der|Vorkämpfer, wo ihm sank|hinab in|die|Erde of|earth far through of|champions, where for|him sank|down of|earth

[359] τόφρ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> κτωρ<sup>N</sup> ἔμ<sup>ImpM/P</sup> νυτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρούσας<sup>N</sup>  
 so|lange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend till|then Hector was|breathing, and back into chariot having|leapt

[360] ἐξέλασ<sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πλη<sup>N</sup> θύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ImpM/P</sup> λεύατο<sup>ImpM/P</sup> κῆρα<sup>A</sup> μέ<sup>N</sup> λαϊναν<sup>AdjA</sup>  
 trieb|hinaus in Menge, und wich|aus Verderben schwarzes. drove|out into crowd, and was|avoiding death black.

[361] δουρὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>PräAkt</sup> παῖσ<sup>N</sup> σων<sup>N</sup> προσέ<sup>AorAkt</sup> φη<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>N</sup> ρός<sup>AdjN</sup> Διο<sup>N</sup> μῆδης<sup>N</sup>  
 mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu starker Diomedes· with|spear but darting|at spoke spoke strong Diomedes·

[362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφ<sup>Adv</sup> υγες<sup>AorAkt</sup> θάνα<sup>N</sup> του<sup>A</sup> κύον<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἀγχι<sup>Adv</sup>  
 aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund· wahrlich und dir nahe out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near

[363] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> κα<sup>N</sup> κόν<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τέ<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ρύσατο<sup>AorMed</sup> φοῖβος<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> πόλλων<sup>N</sup>  
 kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Phoebus Apollon came evil· now again you rescued Apollo

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>N</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>N</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἰ<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup> κόντων.<sup>G</sup>  
 dem im|Begriff|bist zu|beten gehend in Getöse der|Speere.  
 to|whom you|are|about to|pray going into din of|javelins.

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>N</sup> ἀνύ<sup>N</sup> ὦ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσας.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet|habend,  
 indeed at|least you I|will|dispatch at|least and later having|met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> μοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup> ἐπι<sup>N</sup> τάρροθός<sup>N</sup> ἐστ<sup>N</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter Beistand ist.  
 if anywhere someone and for|me|indeed of|gods helper is.

[367] ὧν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>N</sup> λους<sup>AdjA</sup> ἐπι<sup>N</sup> εἰσομαι<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> ὧν<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> κ<sup>N</sup> χεῖω.<sup>N</sup> <sup>AorAktKnj</sup>  
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.  
 now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.

[368] ἦ<sup>Pt</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> Παιονί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> δου<sup>N</sup> ρι<sup>D</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριζεν.<sup>N</sup> <sup>ImpAkt</sup>  
 so, und Päoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.  
 indeed, and Paeonid with|spear famed was|despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup> λέξαν<sup>N</sup> δρος<sup>N</sup> ἑλέ<sup>N</sup> νης<sup>G</sup> πόσις<sup>N</sup> ῥήκό<sup>N</sup> μοιο<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup>  
 aber but Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten  
 but Alexandros of|Helen husband of|fair|haired

[370] Τυδεί<sup>N</sup> <sup>D</sup> <sup>N</sup> <sup>Prp</sup> τόξα<sup>A</sup> τι<sup>N</sup> ταινέτο<sup>N</sup> <sup>ImpM/P</sup> ποιμένι<sup>N</sup> λαῶν.<sup>G</sup>  
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,  
 to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,

[371] στήλη<sup>D</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄν<sup>N</sup> δροκμή<sup>N</sup> τῷ<sup>N</sup> <sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>N</sup> <sup>Prp</sup> τύμβω<sup>D</sup>  
 an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf Grab|hügel  
 on|stele having|leaned man|wrought upon tomb

[372] Ἴλου<sup>G</sup> Δαρδανί<sup>N</sup> δας<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup> πα<sup>N</sup> λαιού<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup> δημογέ<sup>N</sup> ροντος.<sup>G</sup>  
 des|Illos des|Dardaniden, alten Volks|ältesten.  
 of|Illos of|Dardanid, old of|people|elder.

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώ<sup>N</sup> ρηκα<sup>A</sup> ἅ<sup>N</sup> γαστρόφου<sup>G</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μοιο<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup>  
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen  
 indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ<sup>N</sup> <sup>ImpM/P</sup> ἀ<sup>N</sup> πό<sup>N</sup> <sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσφι<sup>D</sup> πα<sup>N</sup> ναίολον<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ὤμων<sup>G</sup>  
 nahm|weg von der|Brust ganz|bunten Schild und der|Schultern  
 was|taking from from|breasts all|gleaming shield and of|shoulders

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>N</sup> θα<sup>A</sup> βρια<sup>N</sup> ρήν<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>G</sup> πήχυν<sup>A</sup> ἅ<sup>N</sup> νελκε<sup>N</sup> <sup>ImpAkt</sup>  
 und Helm schwer|gewichtig der aber des|Bogens Elle zog|auf  
 and helmet heavy, he but of|bow cubit was|drawing

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> οὐδ<sup>N</sup> <sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλι<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> ον<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> χειρός.<sup>G</sup>  
 und schoss, und|nicht ja then ihn vergeblich Geschoss entwich der|Hand,  
 and shot, nor then him vain missile escaped of|hand,

[377] ταρσὸν<sup>A</sup> δεξιτε<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup> πο<sup>N</sup> δός<sup>G</sup> <sup>N</sup> διὰ<sup>N</sup> <sup>Prp</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἀμπερὲς<sup>N</sup> <sup>Adv</sup> ἰδός<sup>N</sup>  
 Spann des|rechten Fußes hindurch aber durch|und|durch Pfeil  
 instep of|right of|foot through but clean|through arrow

[378]	ἐν <sup>Prp</sup>	γαί <sup>D</sup>	κατέ <sup>PlqM/P</sup>	πηκτο <sup>δ<sup>N</sup> Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	ἡδύ <sup>AdjN</sup>	γε <sup>AorSAkt</sup>	λάσσας <sup>N</sup>
	in	der Erde earth	saß fest- was fixed	der he	aber but	sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed	

[379]	ἐκ <sup>Prp</sup>	λόχου <sup>G</sup>	ἀμπή <sup>AorSAkt</sup>	ῥησε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐχόμε <sup>N</sup>	νος <sup>PräM/P</sup>	ἔπος <sup>A</sup>	ἠΐδα <sup>ImpAkt</sup>
	aus out of	dem Hinterhalt of ambush	sprang hervor leapt out	und and		sich rühmend boasting	Word word	sprach- he spoke	

[380]	βέβληαι <sup>PerM/P</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἄλι <sup>AdjN</sup>	ον <sup>AdjN</sup>	βέλος <sup>N</sup>	ἔκφυγεν <sup>AorSAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ᾔφε <sup>AorAktOp</sup>	λόν <sup>AorAktOp</sup>	τοί <sup>D</sup>
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain	Geschoss missile	entwich- escaped	daß would	möge that	dir for you		

[381]	νεῖατον <sup>AdjA</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	κενε <sup>A</sup>	ῥα <sup>A</sup>	βα <sup>N</sup>	λῶν <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θυμὸν <sup>A</sup>	ἐ <sup>AorMedInf</sup>	λέσθαι <sup>AorMedInf</sup>
	untersten lowest	in into	Unter bauch belly	geworfen habend having cast			aus out of	Sinn spirit	zu nehmen. to take.	

[382]	οὕτω <sup>Adv</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Τρῶες <sup>N</sup>	ἀ <sup>N</sup>	νέπνευ <sup>AorAkt</sup>	σαν <sup>AorAkt</sup>	κακό <sup>N</sup>	τητος <sup>G</sup>
	so thus	wohl would	auch also	Troer Trojans		auf atmeten breathed again		von Übel, from ill,	

[383]	οἱ <sup>N</sup>	τῷ <sup>Pt</sup>	σε <sup>A</sup>	πεφρί <sup>PerAkt</sup>	κασί <sup>PerAkt</sup>	λέ <sup>N</sup>	ονθ <sup>A</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	μηκάδες <sup>N</sup>	αἴγες <sup>N</sup>
	die who	und and	dich you	haben geschauert have shuddered		vor dem Löwen lion	wie like	blökende bleating	Ziegen. goats.	

[384]	τὸν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταρβή <sup>N</sup>	σας <sup>N</sup>	προσέ <sup>AorAkt</sup>	φη <sup>AorAkt</sup>	κρατε <sup>N</sup>	ρὸς <sup>AdjN</sup>	Διο <sup>N</sup>	μήδης <sup>N</sup>
	den him	aber but	nicht not	gescheut habend having feared		sprach zu addressed		starker strong		Diomedes- Diomedes	

[385]	τοξότα <sup>V</sup>	λῶβη <sup>N</sup>	τῆρ <sup>V</sup>	κέρα <sup>D</sup>	ἀγλαέ <sup>AdjV</sup>	παρθενο <sup>N</sup>	πίπα <sup>AdjV</sup>
	Bogenschütze archer	Schänder outrage doer	mit Horn with bow	glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer		

[386]	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ἀντίβι <sup>N</sup>	ον <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	τεύχεσι <sup>D</sup>	πειρη <sup>N</sup>	θείης <sup>AorPasOp</sup>
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	gegen über face to face	mit with		Rüstungen arms	würdest versuchen, you should make trial,	

[387]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τοί <sup>D</sup>	χραίσ <sup>N</sup>	μησι <sup>AorAktOp</sup>	βι <sup>N</sup>	ὸς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταρφέες <sup>AdjN</sup>	ιοί <sup>N</sup>
	nicht not	ja would	dir for you	würde nützen would avail		Bogen bow	und and	dichte thick and fast	Pfeile- arrows	

[388]	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μ <sup>A</sup>	ἐπιγρά <sup>N</sup>	ψας <sup>N</sup>	ταρ <sup>N</sup>	σὸν <sup>A</sup>	ποδός <sup>G</sup>	εὐχεαι <sup>PräM/P</sup>	αὐτῶς <sup>Adv</sup>
	jetzt now	aber but	mich me	angekratzt habend having marked		Spann instep	des Fußes of foot	rühmst dich you boast		ohnehin. thus.

[389]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλέ <sup>N</sup>	γῶ <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup>	γυ <sup>N</sup>	νή <sup>N</sup>	βάλαι <sup>AorAktOp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	παῖς <sup>N</sup>	ἄφρων <sup>AdjN</sup>
	nicht not	kümmere, I care,	als as	wenn if	mich me	Frau woman	würfe might throw	oder or	Kind child	törichtes- foolish		

[390]	κωφὸν <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	βέλος <sup>N</sup>	ἄνδρὸς <sup>G</sup>	ἀ <sup>N</sup>	νάλκιδος <sup>AdjG</sup>	οὐτιδα <sup>N</sup>	νοῖο <sup>AdjG</sup>
	stummes blunt	denn for	Geschoss eines Mannes missile of a man	kraftlosen without valor		nichtsnutzen. worthless.		

[391]	ἦ <sup>Pt</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἄλ <sup>Adv</sup>	λως <sup>Adv</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἐ <sup>N</sup>	μεῖο <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup>	ὀλί <sup>N</sup>	γον <sup>AdjA</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>N</sup>	παύρη <sup>AorAktKni</sup>
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise	von under by	mir, me,	auch and	wenn if	auch ever	wenig little	zwar even		erlangest, you may get,			



[392] ὄξυ<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τίθησι<sup>PräAkt</sup>  
scharfes Geschoss ist|beschaffen, becomes, und unschädlich sogleich macht.  
sharp missile

[393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφίδρυφοι<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> παρειαί<sup>N</sup>  
dessen aber der|Frau zwar und tränen|nass sind are Wangen,  
of|him but of|wife indeed and tear|stained are cheeks,

[394] παῖδες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀρφανὶ<sup>κοί<sup>AdjN</sup></sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματι<sup>D</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐρεύθων<sup>N</sup> PräAkt  
Kinder aber verwaiste- der aber und mit|Blut Erde rötend  
children but orphaned- he but and with|blood earth reddening

[395] πύθεται<sup>PräM/P</sup> οἶω<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέες<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.  
is|rotting, birds|of|prey but around full or women.

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρικλυτός<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
so thus sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend  
was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη<sup>AorSAkt</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀπίσθ<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> PräM/P βέλος<sup>N</sup> ὥκῳ<sup>AdjN</sup>  
stellte|sich vorn- der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles  
stood before- he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδός<sup>G</sup> ἔλακ<sup>ImpAkt</sup> ὀδύνη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> χροός<sup>G</sup> ἦλθ<sup>AorSAkt</sup> ἀλεγεινή<sup>AdjN</sup>  
aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.  
out|of of|foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνὸρ<sup>N</sup> ρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνίοχ<sup>D</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl  
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[400] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
zu|den|Schiffen auf hohl|gefüigten zulfahren- war|verdrossen denn  
to|ships upon|toward hollow to|drive- was|vexed for Herz.  
heart.

[401] οἶώθη<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρὶ<sup>D</sup> κλυτός<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr  
blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm  
was|left|alone but Odysseus with|spear famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων<sup>G</sup> παρέμεινεν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> ἔλλαβε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
der|Argiver blieb|bei, da Furcht ergriff alle.  
of|Argives remained|beside, since fear seized all.

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn-  
having|grieved but then said to to his|own great|hearted spirit-

[404] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> Pr πάθω<sup>AorAktKnj</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>N</sup> αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι<sup>PräM/PKnj</sup>  
weh mir ich was werde|erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe  
oh to|me I what may|suffer great indeed evil if would lflee

[405] πληθύν<sup>A</sup> τερβήσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> ἄλῳ<sup>N</sup> AorSM/PKnj  
Menge gefürchtet|habend- das aber kälter wenn wohl ich|gefangen|werde  
crowd having|feared- the but colder if ever I|be|taken



[419] ὥς<sup>Adv</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄμφω<sup>Prp</sup> Ὀδυσ<sup>A</sup> σῆα<sup>A</sup> Δι<sup>D</sup> φιλον<sup>AdjA</sup> ἐσσεύ<sup>A</sup> οντο<sup>ImpM/P</sup>

so so ja then damals then um around Odysseus Odysseus dem|Zeus to|Zeus lieb dear were|rushing

[420] Τρῶες.<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Δηϊο<sup>N</sup> πίτην<sup>A</sup>  
Troer- der aber zuerst zwar untadeligen Deïopites  
Trojans- he but first indeed blameless Deïopites

[421] οὐ<sup>Adv</sup> τασεν<sup>AorAkt</sup> ὤμον<sup>A</sup> ὅ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ὅ<sup>Adv</sup> ξεί<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>D</sup>  
verwundete Schulter von|oben aufs|springend scharfen Speer,  
wounded shoulder from|above having|leapt|upon with|sharp spear,

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> Θό<sup>N</sup> ὠνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ννομον<sup>A</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ξενά<sup>N</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup>  
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.  
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδά<sup>N</sup> μαντα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ξαντα<sup>A</sup>  
Chersidamas aber dann von Pferden aufs|springend  
Chersidamas but then down|from horses having|darted

[424] δουρί<sup>D</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρὸ<sup>Adv</sup> τ<sup>Prp</sup> μῆσιν<sup>A</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>Adv</sup> σπιδος<sup>G</sup> ὄ<sup>Adv</sup> μφαλο<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σσης<sup>AdjG</sup>  
mit|Speer durch Einschnitt unter des|Schildes buckel|bewehrten  
with|spear down rim|edge under of|shield bossed

[425] νύ<sup>Adv</sup> ξεν<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>N</sup> ῃσι<sup>D</sup> πε<sup>Adv</sup> σῶν<sup>N</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἀ<sup>Adv</sup> γοστῶ<sup>D</sup>  
stach- der aber in den|Stäuben gefallen|seiend nahm Erde mit|der|Faust.  
pierced- he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> σ<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ρ<sup>Pt</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> Χάροπ<sup>A</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
die zwar lieb-, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Speer  
them indeed left, he but then of|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐτοκα<sup>N</sup> σίγνη<sup>N</sup> τον<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Adv</sup> η<sup>Adv</sup> φενέ<sup>N</sup> ος<sup>AdjG</sup> Σῶ<sup>N</sup> κοιο<sup>G</sup>  
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes des|Sokos.  
own|brother well|speared of|Socus.

[428] τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πα<sup>N</sup> λεξή<sup>N</sup> σων<sup>N</sup> FuAkt Σῶ<sup>N</sup> κος<sup>N</sup> κί<sup>Adv</sup> εν<sup>ImpAkt</sup> ἰ<sup>Adv</sup> σόθε<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> φῶς<sup>N</sup>  
dem aber zu|verteidigen Sokes Socus götter|gleich Mann,  
to|him but about|to|defend went ging equal|to|god man,

[429] στή<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔ<sup>Adv</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>  
stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach  
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὧ<sup>Adv</sup> Ὀδ<sup>N</sup> σεῦ<sup>N</sup> πολὺ<sup>N</sup> αἰνε<sup>Adv</sup> δό<sup>N</sup> λων<sup>G</sup> ἄ<sup>Adv</sup> τ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup>  
o Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe  
O Odysseus much|praised of|wiles ruin and of|toil

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοι<sup>N</sup> οἷσιν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεύξεαι<sup>N</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δησι<sup>D</sup>  
heute entweder beiden rühmst|dich den|Hippasiden  
today either to|two you|will|boast to|Hippasus|sons

[432] τοιῷδ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> νδρε<sup>DuA</sup> κα<sup>Adv</sup> τακτεῖ<sup>N</sup> νας<sup>N</sup> AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἀ<sup>Adv</sup> πούρας<sup>N</sup> AorAkt  
solcher zwei|Männer erschlagen|habend und Waffen wegl|genommen|habend,  
such men having|killed and arms having|taken|away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>D</sup> τυ<sup>N</sup> πεῖς<sup>N</sup> AorPas ἀ<sup>Adv</sup> πὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> λῆσσης<sup>N</sup> AorAktKñj  
oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend weg Sinn  
or ever by|my under spear having|been|struck from spirit du|verderbest.  
you|may|destroy.

[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N AorAkt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τησε<sup>AorAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> πάντοος<sup>Adv</sup> ἕ<sup>Adv</sup> ισην<sup>AdjA</sup>  
 so thus gesagt|habend verwundete durch down|against Schild shield allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φαεινῆς<sup>AdjG</sup> ὀβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>A</sup>  
 durch zwar des|Schildes of|shield kam leuchtenden shining gewaltiges mighty Speer, spear,

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρηκος<sup>G</sup> πολυδαδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρήρειστο<sup>PlqM/P</sup>  
 und durch des|Panzers of|cuirass viel|kunstvollen many|wrought hatte|sich|festgesetzt, was|checked,

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πλευρῶν<sup>G</sup> χροῶ<sup>A</sup> ἔργαθεν<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἔασε<sup>AorAkt</sup>  
 alles aber von den|Seiten sides Haut skin von|außen, from|without, und|nicht mehr yet ließ|zu allowed

[438] Παλλὰς<sup>N A</sup> Ἀθηναίη<sup>N</sup> μιχθήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἔγκασι<sup>D</sup> φωτός<sup>G</sup>  
 Pallas Athena vermengt|zu|werden in|die|Eingeweide des|Mannes. of|man.

[439] γνῶ<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> ὅ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τέλος<sup>A</sup> κατακαίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel end passendes timely kam, had|come,

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναχωρήσας<sup>N AorAkt</sup> Σῶκον<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔειπεν<sup>AorAkt</sup>  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend Sokos zu toward Wort word sprach spoke.

[441] ἄ<sup>ij</sup> δειλῶ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup> κίχάνεται<sup>PräM/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὀλεθρος<sup>N</sup>  
 ach Elender wretch wahrlich sehr ja dich erreicht overtakes jäh sheer Untergang. destruction.

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐμ'<sup>A Pr</sup> ἔ<sup>Adv</sup> παυσας<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 fürwahr zwar ja mich hieltest|ab bei den|Troern Trojans zu|kämpfen to|fight.

[443] σοὶ<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> φόνον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir aber ich hier sage|ich I say Mord slaughter und Verderben doom schwarzes black

[444] ἡματι<sup>D</sup> τῷ<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>D</sup> δαμέντα<sup>A AorPas</sup>  
 am|Tage diesem dies zu|sein, to|be, meinem aber unter dem|Speer bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[445] εὖχος<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>D Pr</sup> δῶσειν<sup>FuAktInf</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> Αἴδι<sup>D</sup> κλυτοπῶλῳ<sup>AdjD</sup>  
 Ruhm glory mir to|me geben|zu, to|give, Seele aber dem|Hades ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ'<sup>A</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ὑποστρέψας<sup>N AorAkt</sup> ἔβη<sup>PlqAkt</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 so, und der zwar in|Flucht fugitive wieder umgekehrt|habend having|turned|back war|gegangen, had|gone,

[447] τῷ<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> μεταστρεφθέντι<sup>D AorPas</sup> μεταφρένῳ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρῳ<sup>D</sup> πῆξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dem aber mit umgewandt|wordenen in|Rücken in|back mit dem|Speer stieß|ein fixed

[448]	ὤμων <sup>G</sup>	μεσση <sup>Adv</sup>	γύς <sup>Adv</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	στή <sup>D</sup>	θεσφιν <sup>D</sup>	ἔ <sup>Adv</sup>	λασσε <sup>AorAkt</sup>			
	der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts	trieb hindurch, drove,						
[449]	δοῦπη <sup>AorAkt</sup>	σεν <sup>AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πε <sup>Pt</sup>	σύν <sup>N</sup>	δ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔ <sup>Adv</sup>	πεύξατο <sup>AorMed</sup>	δῖος <sup>AdjN</sup>	Ὀ <sup>N</sup>	δυσσεύς <sup>N</sup>
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend- having fallen-	der he	aber but	rühmte sich prayed				göttlicher brilliant	Odysseus- Odysseus-	
[450]	ὦ <sup>ij</sup>	Σῶχ <sup>V</sup>	Ἰππάσου <sup>G</sup>	υἱέ <sup>V</sup>	δα <sup>Adv</sup>	ἴφρονος <sup>AdjG</sup>	ἵπποδα <sup>AdjG</sup>	μοιο <sup>AdjG</sup>				
	o O	Sokhos des Hippasos Socus of Hippasus	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming							
[451]	φθῆ <sup>AorSAkt</sup>	σε <sup>A</sup>	τέ <sup>Adv</sup>	λος <sup>N</sup>	θανά <sup>G</sup>	τοιο <sup>G</sup>	κι <sup>Adv</sup>	χήμενον <sup>A</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ὑπά <sup>Adv</sup>	λυξας <sup>AorAkt</sup>	
	zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,	und nicht nor					entkamst. escaped.	
[452]	ἄ <sup>ij</sup>	δεῖλ <sup>AdjV</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D</sup>	γε <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῆρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πότνια <sup>AdjN</sup>	μήτηρ <sup>N</sup>	
	ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least	Vater father	und and		herrliche august	Mutter mother	
[453]	ὄσσε <sup>Dua</sup>	κα <sup>Adv</sup>	θαίρη <sup>FuAkt</sup>	σουσι <sup>FuAkt</sup>	θα <sup>Adv</sup>	νόντι <sup>D</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>Adv</sup>	ωνοί <sup>N</sup>		
	Augen eyes	werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but	Vögel birds of prey						
[454]	ὦμη <sup>Adv</sup>	σταί <sup>AdjN</sup>	έρύ <sup>Adv</sup>	ουσι <sup>PräAkt</sup>	πε <sup>Adv</sup>	ρι <sup>Prp</sup>	πετρά <sup>A</sup>	πυκνά <sup>AdjA</sup>	βα <sup>Adv</sup>	λόντες <sup>N</sup>		
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick	geworfen habend. having cast.						
[455]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἐμ <sup>A</sup>	ἐ <sup>Kon</sup>	κε <sup>Pt</sup>	θά <sup>Adv</sup>	νω <sup>AorAktKnj</sup>	κτερι <sup>FuAkt</sup>	οὔσι <sup>FuAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δοί <sup>AdjN</sup>	Ἀ <sup>Adv</sup>	χαιοί <sup>N</sup>
	aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die,	werden bestatten will bury	doch indeed			edle noble	Achaier. Achaeans.	
[456]	ὥς <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Adv</sup>	πῶν <sup>N</sup>	Σῶ <sup>Adv</sup>	κοιο <sup>G</sup>	δα <sup>Adv</sup>	ἴφρονος <sup>AdjG</sup>	ὄβριμον <sup>AdjA</sup>	ἔγχος <sup>A</sup>			
	so thus	gesagt habend having said	des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty	Speer spear						
[457]	ἔξω <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χροός <sup>G</sup>	ἔλκε <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀσπίδος <sup>G</sup>	ὄμφαλο <sup>Adv</sup>	έσσης <sup>AdjG</sup>				
	hinaus out	und and also	der Haut from skin	zog he drew	und and	des Schildes of shield	buckel bewehrten- bossed-					
[458]	αἷμα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup>	σπασ <sup>Adv</sup>	θέντος <sup>G</sup>	ἀ <sup>Adv</sup>	νέσσυτο <sup>AorMed</sup>	κῆδε <sup>AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θυμόν <sup>A</sup>		
	Blut blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,	kränkte grief	aber but	Sinn. took spirit.				
[459]	Τρῶες <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μεγά <sup>Adv</sup>	θυμοι <sup>AdjN</sup>	ὅ <sup>Adv</sup>	πως <sup>Kon</sup>	ἶδον <sup>AorSAkt</sup>	αἷμ <sup>A</sup>	Ὀδυ <sup>Adv</sup>	σῆος <sup>G</sup>		
	Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw	Blut blood	des Odysseus of Odysseus					
[460]	κεκλόμε <sup>PerMed</sup>	νοι <sup>N</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ὄμιλον <sup>A</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἔ <sup>Adv</sup>	βησαν <sup>AorSAkt</sup>			
	zurufend calling aloud	durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him	alle all			gingen. went.			
[461]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>N</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἐξοπί <sup>Adv</sup>	σῶ <sup>Adv</sup>	ἀνε <sup>Adv</sup>	χάζετο <sup>ImpM/P</sup>	αὔε <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔ <sup>Adv</sup>	ταίρους <sup>A</sup>	
	aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,	rief shouted	aber but	Gefährten. companions.				

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἤϊσεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>Pr</sup> σον<sup>A</sup> κεφα<sup>N</sup> λή<sup>N</sup> χάδε<sup>Adv</sup> φωτός<sup>G</sup>  
dreimal zwar darauf schrie sol|weit|wie Haupt hierher des|Mannes,  
thrice indeed then cried|out as|far|as head here here of|man,

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶ<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>ImpAkt</sup> ἰάχοντος<sup>G</sup> ἄρηι<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέ<sup>N</sup> λαός<sup>N</sup>  
dreimal aber hörte schreienden dem|Ares lieb Menelaos.  
thrice but heard shouting to|Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἴαν<sup>A</sup> τα<sup>A</sup> προσε<sup>ImpAkt</sup> φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
sogleich aber ja Aias redete|an nahe seienden·  
quickly but then Ajax addressed addressed near being·

[465] Αἴαν<sup>V</sup> διογε<sup>N</sup> νῆς<sup>AdjV</sup> Τελα<sup>N</sup> μώνιε<sup>V</sup> κοίρανε<sup>V</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Aias zeus|geborener Telamons|Sohn Fürst der|Völker  
Ajax Zeus|born Telamonian lord of|peoples

[466] ἀμφι<sup>Prp</sup> μ<sup>A</sup> ὀδυσσῆ<sup>ο</sup>ς<sup>G</sup> ταλα<sup>N</sup> σίφρονος<sup>AdjG</sup> ἵκετ<sup>AorMed</sup> ἄ<sup>N</sup> ὑτῇ<sup>N</sup>  
um mich des|Odysseus leid|prüfenden kam Ruf  
around me of|Odysseus enduring|hearted came cry

[467] τῷ<sup>D</sup> ἰκέ<sup>AdjN</sup> λη<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup> βί<sup>Pr</sup> ὠατο<sup>OpM/P</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden  
to|him like as if him were|assailing alone being

[468] Τρώες<sup>N</sup> ἀποτμή<sup>N</sup> ξαντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κρατε<sup>N</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> ὕσ<sup>N</sup> μίνη<sup>D</sup>  
Troer abgeschnitten|habend in starken Schlacht.  
Trojans having|cut|off in in might battle.

[469] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴο<sup>PräAkt</sup> μιν<sup>PräAkt</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> λεξέμε<sup>Nai</sup> ναί<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> μεινον<sup>AdjKmpN</sup>  
aber gehen|wir durch Haufen· abzuwehren denn besser.  
but let|us|go down|through throng· to|ward|off for better.

[470] δεῖδω<sup>PerAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> πά<sup>N</sup> θησιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup> εσσι<sup>D</sup> μιν<sup>N</sup> ὠθεῖς<sup>N</sup>  
ich|fürchte dass|nicht etwas er|leide in beiden|Troern allein|gelassen  
I|fear lest something may|suffer among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> μέγα<sup>N</sup> λη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πο<sup>N</sup> θῆ<sup>N</sup> Δανα<sup>N</sup> οἴσι<sup>D</sup> γέ<sup>N</sup> νηται<sup>N</sup>  
tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei|den|Danaern werde|entstehen.  
noble being, great but longing to|Danaans may|become.

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>N</sup> πῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦρχ<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ImpMed</sup> ἰσόθε<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> φώς<sup>N</sup>  
so gesagt|habend der zwar führte|an, der aber zugleich folgte Gott|gleich Mann.  
thus having|said he indeed began, he but together followed equal|to|a|god man.

[473] εὔρον<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> Ὀδυσ<sup>A</sup> σῆα<sup>A</sup> Δι<sup>D</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
sie|fanden dann Odysseus dem|Zeus lieb· um aber ja ihn|self  
found then Odysseus to|Zeus dear· around but then him|self

[474] Τρώες<sup>N</sup> ἔπονθ<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δα<sup>N</sup> φοινοῖ<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>N</sup> ὄ<sup>N</sup> ρεσφιν<sup>D</sup>  
Troer folgten wie wenn auch blut|rot Wölfe auf|Bergen  
Trojans were|following as if and blood|red wolves in|the|mountains

[475] ἀμφι<sup>Prp</sup> ἔλα<sup>N</sup> φον<sup>A</sup> κερα<sup>N</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> βε<sup>N</sup> βλημένον<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
um Hirsch gehört getroffen|seiend, den auch traf Mann  
around a|deer horned having|been|struck, whom and shot man

[476] ἰὼ<sup>D</sup> ἅ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> νευ<sup>G</sup> ρῆς<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Prp</sup> λυξε<sup>AorAkt</sup> πό<sup>D</sup> δεσσι<sup>D</sup>  
 mit|Pfeil von Sehne- den zwar auch wich|aus mit|Füßen  
 with|an|arrow from of|string him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων<sup>N</sup> ὅφρ<sup>Kon</sup> αἷ<sup>A</sup> μα<sup>A</sup> λια<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνα<sup>A</sup> ὁ<sup>PerAktKnt</sup> ῥώρη<sup>PerAktKnt</sup>  
 fliehend, bis until Blut dünn und Knie sich|heben  
 fleeing, until blood thin and knees have|given|way

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> δα<sup>G</sup> μάσσειται<sup>FuM/P</sup> ὥκως<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> ἴστος<sup>N</sup>  
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,  
 but when indeed him at|least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφά<sup>AdjN</sup> γοί<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup> ὥες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὐρεσι<sup>D</sup> δαρδά<sup>PräAkt</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen  
 raw|eating him wolves in in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμε<sup>iD</sup> σκιε<sup>AdjD</sup> ῥῶ<sup>AdjD</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λῖν<sup>A</sup> ἤγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων<sup>N</sup>  
 in der|Weide schattigen auf auch den|Löwen führte Gottheit  
 in in pasture shady upon and lion led daimon

[481] σίντην<sup>A</sup> ὥες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>G</sup> έτρεσαν<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> δάπτει<sup>PräAkt</sup>  
 Hunger- Wölfe zwar auch liefen|davon, aber but der frisst-  
 hunger- wolves indeed and fled|in|terror, but he devours

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδυσ<sup>A</sup> σῆα<sup>A</sup> δα<sup>G</sup> ἴφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλο<sup>AdjA</sup> μήτην<sup>AdjA</sup>  
 so ja damals um Odysseus kampf|verständigen viel|planenden  
 so so then then around Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες<sup>N</sup> ἔ<sup>Prp</sup> πον<sup>ImpMed</sup> πολ<sup>AdjN</sup> λοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκιμοί<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἥρως<sup>N</sup>  
 Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held  
 Trojans were|following many and also valiant, but he at|least hero

[484] ἄ<sup>G</sup> σων<sup>N</sup> ὧ<sup>D</sup> ἅ<sup>Prp</sup> ἔγχε<sup>D</sup> ἀ<sup>G</sup> μύνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup>  
 los|stürmend mit|welchem Speer was|wehrte|sich unbarmherzigen Tag.  
 darting with|his spear was|defending|himself pitiless day

[485] Αἶας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φέ<sup>G</sup> ρων<sup>N</sup> σάκος<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> πύργον<sup>A</sup>  
 Aias aber nahe kam tragend Schild wie just|as Turm,  
 Ajax but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>G</sup> ρέξ<sup>Adv</sup> Τρῶ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>G</sup> έτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
 stellte|sich aber seitwärts- Troer aber liefen|davon verschieden|hin ein|anderer.  
 stood but aside Trojans but fled|asunder in|different|ways another

[487] ἦτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> Μενέ<sup>N</sup> λαος<sup>N</sup> ἀ<sup>G</sup> ρήϊος<sup>AdjN</sup> ἔξα<sup>G</sup> ὁ<sup>G</sup> μίλου<sup>G</sup>  
 zwar den Menelaos kriegerischer führte|heraus aus|Haufen  
 indeed him Menelaus warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς<sup>G</sup> ἔ<sup>Prp</sup> χων<sup>N</sup> εἰ<sup>Prp</sup> ὅς<sup>Kon</sup> θερά<sup>N</sup> πων<sup>N</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 an|der|Hand haltend, bis until Diener nahe trieb Pferde.  
 of|hand having|held, until attendant near drove horses

[489] Αἶας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρῶ<sup>N</sup> εσσι<sup>D</sup> ἐ<sup>G</sup> πάλμενος<sup>N</sup> εἴ<sup>G</sup> λε<sup>AorSAkt</sup> Δό<sup>N</sup> ρυκλον<sup>A</sup>  
 Aias aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällte Doryklos  
 Ajax but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus



[490] Πριαμίδην<sup>A</sup> νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν<sup>A</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον<sup>A</sup> οὔτα<sup>AorAkt</sup>  
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,  
son|of|Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λύσανδρον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασον<sup>A</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> Πυλάρτην<sup>A</sup>  
verwundete wounded aber but Lysandros und and Pyrasos und and Pylartes.  
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylarthus.

[492] ὥς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁπότ<sup>Kon</sup> πλήθ<sup>N</sup> ὠν<sup>PräAkt</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> πεδίον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεισι<sup>PräAkt</sup>  
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht  
as but whenever being|full river plain but goes|down

[493] χειμάρ<sup>N</sup> ρους<sup>AdjN</sup> κατ<sup>Prp</sup> ὄρεσφιν<sup>D</sup> ὁπαζόμενος<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὄμβρω<sup>D</sup>  
winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,  
winter|flowing down in|the|mountains being|attended of|Zeus by|rain,

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυὺς<sup>A</sup> ἀζαλέας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας<sup>A</sup>  
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren  
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρει<sup>PräM/P</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀφυσγετόν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup>  
trägt|herab, viel aber auch auf|gewühltes in Meer wirft,  
is|carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>ImpAkt</sup> κλονέων<sup>N</sup> πεδίον<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
so verfolgte auf|scheuchend Ebene damals glänzender Aias,  
so was|smiting driving|in|rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων<sup>N</sup> ἵππους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> πώ<sup>Adv</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
mordend Pferde und auch Männer und|nicht noch Hektor  
cleaving horses and also men nor yet Hector

[498] πεύθετ<sup>ImpM/P</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάχη<sup>G</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερά<sup>Adv</sup> μάρνατο<sup>ImpM/P</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>  
vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte des|ganzen  
was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|fall

[499] ὄχθας<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> τῇ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten  
banks beside of|river of|Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν<sup>G</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα<sup>A</sup> βοή<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁρώρει<sup>PlqAkt</sup>  
der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un|löschar war|ausgebrochen  
of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen

[501] Νέστορά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρήϊον<sup>AdjA</sup> Ἰδομενεήα<sup>A</sup>  
Nestor auch um großen und kriegeriichen Idomeneus.  
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἑκτωρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ὁμίλει<sup>ImpAkt</sup> μέρμερα<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>PräAkt</sup>  
Hektor zwar mit diesen ginge|umher schlimme tuend  
Hektor indeed among these was|mingling baneful doing

[503] ἔχχει<sup>D</sup> θ<sup>Pt</sup> ἵπποσύνη<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλάπαζε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας<sup>A</sup>  
mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen-  
with|a|spear and with|horsemanship and, of|young|men but was|ravaging battalions.



[504] οὐδ',KonPt ἄν<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> χά<sup>ζοντο</sup> ImpM/P κε<sup>λεούθου</sup> G δῖοι<sup>AdjN</sup> A<sup>χαίοι</sup> N  
 und|nicht wohl noch wichen des|Weges edle Achaier  
 nor indeed yet were|giving|way of|path noble Achaeans

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀλέξαν<sup>δρος</sup> N Ἑλέ<sup>νης</sup> G πόσις<sup>N</sup> ἡ<sup>ῦκό</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>  
 wenn nicht Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten  
 if not Alexandros of|Helen husband fair|haired

[506] παῦσεν<sup>AorAkt</sup> ἀριστεύ<sup>οντα</sup> A PräAkt Μα<sup>χάονα</sup> A ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 hielt|an aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten der|Leute,  
 stopped excelling Machaon shepherd of|peoples,

[507] ἴῳ<sup>D</sup> τριγλῶ<sup>χινι</sup> AdjD βα<sup>λῶν</sup> N κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὤμον<sup>A</sup>  
 mit|Pfeil drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten Schulter.  
 with|an|arrow three|barbed having|thrown down right shoulder.

[508] τῷ<sup>D</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> πε<sup>ρίδει</sup> σαν<sup>AorAkt</sup> μένε<sup>α</sup> A πνεί<sup>οντες</sup> N PräAkt Ἀ<sup>χαίοι</sup> N  
 dem ja erschrecken Kräfte atmend Achaier  
 for|him then were|greatly|afraid battle|spirits breathing Achaeans

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr πολέ<sup>μοιο</sup> G με<sup>τακλιν</sup> θέντος<sup>G</sup> AorPas ἔ<sup>λοιεν</sup> AorAktOp  
 dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seienden sie|nähmen.  
 lest in|any|way him of|war having|been|turned they|might|take.

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',Pt Ἰδομε<sup>νεύς</sup> N προσε<sup>φώνεε</sup> ImpAkt Νέστορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 sofort aber Idomeneus sprach|an ImpAkt Nestor göttlichen·  
 straightway but Idomeneus was|addressing Nestor divine·

[511] ὧ<sup>ij</sup> Νέ<sup>στορ</sup> V Νη<sup>ληϊά</sup> δη<sup>V</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος<sup>N</sup> Ἀ<sup>χαίων</sup> G  
 o Nestor Neliden|Sohn großer Ruhm der|Achaier  
 O Nestor Neleus|son greatly of|Achaeans

[512] ἄγρει<sup>ImvAkt</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὀχέ<sup>ων</sup> G ἐπι<sup>βήσσο</sup> FuM/P παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα<sup>χάων</sup> N  
 nimm deiner Wagens besteige|du, zu aber Machaon  
 take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω<sup>ImvAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> νῆ<sup>ας</sup> A δέ<sup>Pt</sup> τά<sup>χιστ</sup> AdvSup ἔ<sup>χε</sup> ImvAkt μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige Pferde·  
 let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses·

[514] ἰη<sup>τρός</sup> N γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>νήρ</sup> N πολ<sup>λῶν</sup> AdjG ἄν<sup>τάξιος</sup> AdjN ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
 Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer  
 physician for man of|many worth|as|much of|others

[515] λούς<sup>A</sup> τ',Pt ἐκτάμ<sup>νειν</sup> PräAktInf ἐπὶ<sup>Prp</sup> τ',Pt ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>A</sup> πάσσειν<sup>PräAktInf</sup>  
 Pfeile auch und heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.  
 arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.

[516] ὧ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>φατ'</sup> ImpM/P οὐδ',KonPt ἀπί<sup>θησε</sup> AorAkt Γε<sup>ρήνιος</sup> AdjN ἵπποτα<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>  
 so thus sprach|er, und|nicht ungehorchte Gerener Pferde|lenker Nestor.  
 was|speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',Pt ὧν<sup>G</sup> Pr ὀχέ<sup>ων</sup> G ἐπε<sup>βήσσο</sup> AorM/P παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα<sup>χάων</sup> N  
 sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon  
 at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' <sup>ImpAkt</sup> ging went <sup>G</sup> Ἀσκληπιοῦ <sup>N</sup> des|Asklepios of|Asclepius υἱὸς <sup>N</sup> Sohn son ἀμύμονος <sup>AdjG</sup> tadellosen of|blameless ἰητῆρος <sup>G</sup> Arztes· healer·

[519] μάστιξεν <sup>AorAkt</sup> peitschte whipped δ' <sup>Pt</sup> aber but ἵππους <sup>A</sup> Pferde, horses, τῶν <sup>DuN</sup> die|beiden the|two δ' <sup>Pt</sup> aber but οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not ἀέκοντες <sup>AdjDuN</sup> un|willige unwilling πέτεσθην <sup>Du</sup> flogen flew <sup>AorM/P</sup>

[520] νῆας <sup>A</sup> Schiffe to|ships ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf toward γλαφυράς <sup>AdjA</sup> hohl|gefügte· hollow· τῇ <sup>D</sup> dorthin to|there γὰρ <sup>Pt</sup> denn for φίλον <sup>AdjN</sup> lieb dear ἐπλετο <sup>ImpM/P</sup> war|geworden was|becoming θυμῷ <sup>D</sup> dem|Sinn. to|heart.

[521] Κεβριόνης <sup>N</sup> Kebriōnes Cebriones δ' <sup>Pt</sup> aber but Τρῶας <sup>A</sup> Troer Trojans ὀρινομένους <sup>A</sup> auf|gestachelte|seiende being|stirred ἐνόησεν <sup>AorAkt</sup> merkte noticed

[522] Ἑκτορι <sup>D</sup> dem|Hektor for|Hektor παρβεβῶς <sup>N</sup> daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, καὶ <sup>Kon</sup> und and μιν <sup>A</sup> ihn him πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward μῦθον <sup>A</sup> Wort word εἶπεν <sup>AorAkt</sup> sprach· spoke·

[523] Ἑκτορ <sup>V</sup> Hektor Hector νῶϊ <sup>DuN</sup> wir|beide we|two μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> hier here ὁμιλέομεν <sup>PräAkt</sup> verkehren we|consort Δαναοῖσιν <sup>D</sup> mit|den|Danaern with|Danaans

[524] ἐσχατι <sup>N</sup> am|Rand at|the|edge πολέμοιο <sup>G</sup> des|Krieges of|war δυνασχεύς <sup>AdjG</sup> laut|tönenden· loud|sounding· οἱ <sup>N</sup> die who δ' <sup>Pt</sup> aber but δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed ἄλλοι <sup>AdjN</sup> anderen others

[525] Τρῶες <sup>N</sup> Troer Trojans ὁρίνονται <sup>PräM/P</sup> sind|in|Aufruhr are|stirred ἐπιμίξ <sup>Adv</sup> gemischt mixed|together ἵπποι <sup>N</sup> Pferde horses τε <sup>Pt</sup> und and καὶ <sup>Kon</sup> auch also αὐτοί <sup>N</sup> sie|selbst. themselves.

[526] Αἶας <sup>N</sup> Aias Ajax δ' <sup>Pt</sup> aber but κλονέει <sup>PräAkt</sup> erschüttert drives|in|rout Τελαμώνιος <sup>AdjN</sup> Telamonisch· Telamonian· εὖ <sup>Adv</sup> gut well δ' <sup>Pt</sup> aber but μιν <sup>A</sup> ihn him ἔγνω <sup>AorAkt</sup> erkannte|ich· I|knew·

[527] εὐρύ <sup>AdjN</sup> weit broad γὰρ <sup>Pt</sup> denn for ἀμφ' <sup>Prp</sup> um around ὤμοισιν <sup>D</sup> Schultern shoulders ἔχει <sup>PräAkt</sup> hält has σάκος <sup>A</sup> Schild· shield· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but καὶ <sup>Kon</sup> und also ἡμεῖς <sup>N</sup> wir we

[528] κεῖθ' <sup>Adv</sup> dorthin thither ἵππους <sup>A</sup> Pferde horses τε <sup>Pt</sup> und and καὶ <sup>Kon</sup> auch also ἄρμα <sup>A</sup> Wagen chariot ἰθύνομεν <sup>PräAkt</sup> lenken|wir, we|direct, ἐνθα <sup>Adv</sup> dort there μάλιστα <sup>Adv</sup> am|meisten most

[529] ἱππῆες <sup>N</sup> Reiter horsemen πεζοί <sup>N</sup> Fuß|kämpfer foot|men τε <sup>Pt</sup> und and κακῇ <sup>AdjA</sup> üblen evil ἐριδία <sup>A</sup> Streit strife προβαλόντες <sup>N</sup> vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους <sup>A</sup> einander one|another ὀλέκουσι <sup>PräAkt</sup> töten, they|destroy, βοῇ <sup>N</sup> Geschrei shout δ' <sup>Pt</sup> aber but ἄσβεστος <sup>AdjN</sup> un|löschar unquenchable ὁρῶρεν <sup>PerAkt</sup> ist|ausgebrochen. has|arisen.

[531] ὥς <sup>Adv</sup> so so ἄρα <sup>Pt</sup> ja then φωνήσας <sup>N</sup> gerufen|habend having|spoken ἵμασεν <sup>AorAkt</sup> geißelte whipped καλὴν <sup>AdjA</sup> schön|mähnige fair|maned ἵππους <sup>A</sup> Pferde horses

[532] μάστιγι<sup>D</sup> λιγυ<sup>AdjD</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> τοῖ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλη<sup>G</sup> γῆ<sup>G</sup> αἶ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup>  
 mit|Peitsche hell|tönender· die aber des|Schlages hörend  
 with|whip shrill· those but of|stroke hearing

[533] ῥίμφ<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>ImpAkt</sup> ρον<sup>ImpAkt</sup> θοὺν<sup>AdjA</sup> ἄρμα<sup>A</sup> με<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> Τρῶ<sup>A</sup> ας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>Kon</sup> χαιούς<sup>A</sup>  
 rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaier  
 swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στεῖβον<sup>N</sup> τε<sup>N</sup> νέκυ<sup>A</sup> ἄς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας<sup>A</sup> αἵματι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄξων<sup>N</sup>  
 zer|treten|seind Tote und auch Schilde mit|Blut aber Achse  
 treading corpses and also shields with|blood but axle

[535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπᾶ<sup>PerM/P</sup> λακτο<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες<sup>N</sup> αἷ<sup>N</sup> περι<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup>  
 unten ganz war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,  
 beneath all had|been|spattered and rims which around chariot|board,

[536] ἄς<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄφ<sup>Prp</sup> ἵππει<sup>AdjG</sup> ὄ<sup>Adv</sup> πλέων<sup>G</sup> ῥαθά<sup>N</sup> μιγγες<sup>N</sup> ἔ<sup>Adv</sup> βαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen were|splashing  
 which then from of|horse gear in|drops were|splashing

[537] αἳ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πισώ<sup>N</sup> τρων<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτο<sup>ImpM/P</sup> δύναι<sup>AorAktInf</sup> ὄμιλον<sup>A</sup>  
 welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen  
 which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng

[538] ἀνδρόμε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> ῥῆ<sup>Adv</sup> ξαί<sup>AorAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> με<sup>Adv</sup> τάλμενος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>Adv</sup> δοιμόν<sup>A</sup>  
 männlichen zu|zerreißen und wagend in aber Kriegs|lärm  
 manly to|break and daring in in but din

[539] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> κα<sup>Adv</sup> κόν<sup>Adv</sup> Δανα<sup>N</sup> οἰσι<sup>D</sup> μί<sup>Adv</sup> νυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> δουρός<sup>G</sup>  
 sandte Übel den|Danaern, kurz aber wich|er|zurück des|Speeres.  
 sent harm to|Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λων<sup>AdjG</sup> ἐπε<sup>Adv</sup> πωλεῖ<sup>ImpM/P</sup> το<sup>ImpM/P</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer  
 but he of|the others was|going|about ranks of|men

[541] ἔγχει<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄορι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγά<sup>Adv</sup> λοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>N</sup> οἰσιν<sup>D</sup>  
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Hand|steinen,  
 with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,

[542] Αἴαν<sup>N</sup> τος<sup>G</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> εινε<sup>ImpAkt</sup> μά<sup>N</sup> χην<sup>A</sup> τελα<sup>N</sup> μωνιά<sup>N</sup> δαο<sup>AdjG</sup>  
 des|Aias aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.  
 of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.

[543] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> Αἴ<sup>N</sup> ανθ<sup>A</sup> ὕ<sup>N</sup> ψίζυγος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον<sup>A</sup> ὥρσε<sup>AorSAkt</sup>  
 Zeus aber Vater Aias hoch|jochiger in Furcht trieb·  
 Zeus but father Ajax high|throned into fear roused·

[544] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τα<sup>N</sup> φών<sup>N</sup> ὅπι<sup>Adv</sup>θεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σά<sup>N</sup> κος<sup>A</sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἑπταβό<sup>N</sup>ειον<sup>AdjA</sup>  
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben|rindiges,  
 stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,

[545] τρέσσε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παπτή<sup>N</sup> νας<sup>N</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὄ<sup>N</sup> μίλου<sup>G</sup> θηρί<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> οικῶς<sup>N</sup>  
 erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden  
 trembled but peering upon of|throng to|beast resembling

[546] ἐντροπα<sup>N</sup> λιζόμε<sup>PräM/P</sup> νος<sup>N</sup> ὀλίγον<sup>Adv</sup> γόνυ<sup>A</sup> γουνός<sup>G</sup> ἀμείβων<sup>N</sup>  
 sich|umwendend turning|about wenig a|little Knie des|Hanges of|slope wechselnd. crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα<sup>A</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσασάλοιο<sup>G</sup>  
 wie aber as but feurigen Löwen der|Rinder of|cattle von from Mitte|hofes of|middle|fold

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>N</sup> ἄγροισιν<sup>N</sup>  
 stürzten|sich were|rushing Hunde und also Männer Feld|leute, country|dwellers,

[549] οἳ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> ὥσιν<sup>N</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πῖρα<sup>A</sup> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 die auch who and ihn nicht lassen allow der|Rinder of|cattle aus out|of Fett fat zu|nehmen to|take

[550] πάννυχτοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσονται<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρεῖων<sup>G</sup> ἐρατίζων<sup>N</sup>  
 die|ganze|Nacht all|night wachend· being|awake· der aber he an|Fleisch of|meats sich|erfreuend delighting

[551] ἰθύει<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρὶς<sup>PräAkt</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκόντες<sup>N</sup>  
 eilt|geradeaus, rushes|straight, aber nicht etwas at|all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for Wurf|spieße javelins

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἶσσοισι<sup>PräAkt</sup> θρασεῖων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
 entgegen against schnellen dart der|kühnen of|bold von from Händen hands

[553] καίόμεναί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δεταί<sup>N</sup> τάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμενος<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 brennend burning und and Bande, brands, which auch and scheut he|fears eilig|seiend eager zwar· even·

[554] ἥ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>AorSakt</sup> τετιηότι<sup>D</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
 bei|Morgen at|dawn aber von abseits ging went betrübtem sorrowing Sinn· with|heart·

[555] ὥς<sup>Adv</sup> Αἴας<sup>N</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τετιημένος<sup>N</sup> ἦτορ<sup>N</sup>  
 so so Aias damals von Troern of|Trojans betrübt|seiend grieved Herz heart

[556] ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἀέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δέε<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 ging was|going sehr much ungerm· unwilling· um around denn for fürchtete|er fear|was bei|Schiffen der|Achaier. at|ships of|Achaean.

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὄνος<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄρουραν<sup>A</sup> ἰών<sup>N</sup> ἐβλήσατο<sup>AorMed</sup> παῖδας<sup>A</sup>  
 wie aber as but wenn Esel an beside Acker ploughland gehend going drängte|sich|durch forced|himsel Knaben boys

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ῥόπαλ<sup>A</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐάγη<sup>PräM/P</sup>  
 träge, sluggish, to|whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen|sich, are|broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον<sup>A</sup> οἳ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup>  
 schert cuts auch and eingetreten|habend tief deep Ernte· crop· die aber who but also Knaben boys

[560] τύπτου<sup>σιν</sup> PräAkt ροπά<sup>λοισι</sup>·<sup>D</sup> βί<sup>η</sup>·<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπί<sup>η</sup>·<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup>  
 schlagen mit|Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·  
 strike with|clubs· force but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ<sup>D</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐξ<sup>ή</sup>·<sup>Pt</sup> λασσαν<sup>·</sup>·<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>πεί</sup>·<sup>Kon</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐ<sup>κο</sup>·<sup>Pt</sup> ρέσσατο<sup>·</sup>·<sup>AorMed</sup> φορβῆς<sup>·G</sup>·<sup>G</sup>  
 mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich der|Fütterung·  
 with|zeal and drove|out, when and had|satisfied of|fodder·

[562] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>·Pt</sup> ἔ<sup>πει</sup>·<sup>Pt</sup> τ<sup>·Pt</sup> Αἴ<sup>αντα</sup>·<sup>A</sup> μέ<sup>γαν</sup>·<sup>AdjA</sup> Τελα<sup>μώνιον</sup>·<sup>AdjA</sup> υἱὸν<sup>·A</sup>·<sup>A</sup>  
 so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn  
 so then then Ajax great Telamonian son

[563] Τρῶες<sup>·N</sup> ὅ<sup>·Pt</sup> πέρ<sup>θου</sup>·<sup>AdjN</sup> μοι<sup>·</sup> πολυ<sup>ηγερέ</sup>·<sup>AdjN</sup> ες<sup>·</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐ<sup>πί</sup>·<sup>Pt</sup> κουροι<sup>·N</sup>·<sup>N</sup>  
 Troer hoch|mütige viel|versammelte auch Bundes|genossen  
 Trojans overbold much|gathered and allies

[564] νύσσον<sup>·</sup>·<sup>N</sup> τες<sup>·</sup>·<sup>PräAkt</sup> ξυ<sup>στοῖσι</sup>·<sup>D</sup> μέ<sup>σον</sup>·<sup>AdjA</sup> σάκος<sup>·A</sup> αἰέν<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup> ἔ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ποντο<sup>·</sup>·<sup>ImpM/P</sup>  
 stoßend mit|Speeren mittleren Schild immer folgten|sie.  
 stabbing with|spears middle shield always were|following.

[565] Αἴας<sup>·N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄλλοτε<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup> μὲν<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> μνη<sup>·</sup>·<sup>N</sup> σάσκετο<sup>·</sup>·<sup>ImpM/P</sup> θούριδος<sup>·</sup>·<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>·G</sup>·<sup>G</sup>  
 Aias aber einmal zwar erinnerte|sich|immer stürmischen Tapferkeit  
 Ajax but at|times indeed kept|remembering of|fierce valor

[566] αὖτις<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup> ὕ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ποστρεφ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> θεί<sup>·</sup>·<sup>N</sup> καὶ<sup>·</sup>·<sup>Kon</sup> ἐ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ρητύ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> σασκε<sup>·</sup>·<sup>ImpAkt</sup> φά<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> λαγγας<sup>·A</sup>·<sup>A</sup>  
 wieder zurück|gewandt, und hielt|an Reichen  
 again having|turned|back, and kept|checking ranks

[567] Τρώων<sup>·G</sup> ἵπποδά<sup>·</sup>·<sup>N</sup> μω<sup>·</sup>·<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup> δέ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> τρω<sup>·</sup>·<sup>N</sup> πάσκετο<sup>·</sup>·<sup>ImpM/P</sup> φεύγειν<sup>·</sup>·<sup>PräAktInf</sup>  
 der|Troer Pferde|zähmenden· einmal aber wandte|sich|immer zu|fliehen.  
 of|Trojans horse|taming· at|times but would|turn would|flee.

[568] πάντας<sup>·</sup>·<sup>AdjA</sup> δέ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> προέ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> εργε<sup>·</sup>·<sup>ImpAkt</sup> θο<sup>·</sup>·<sup>N</sup> ἄς<sup>·</sup>·<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>·</sup>·<sup>Prp</sup> νῆας<sup>·A</sup> ὁ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> δεύειν<sup>·</sup>·<sup>PräAktInf</sup>  
 alle aber wehrte|er|vor schnelle zu Schiffe zu|gehen,  
 all but kept|hindering swift onto ships to|go,

[569] αὐτὸς<sup>·N</sup>·<sup>Pr</sup> δέ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> ων<sup>·</sup>·<sup>N</sup> καὶ<sup>·</sup>·<sup>Kon</sup> Α<sup>·</sup>·<sup>N</sup> χαιῶν<sup>·G</sup>·<sup>G</sup> θῦνε<sup>·</sup>·<sup>ImpAkt</sup> με<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> σηγύ<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup>  
 selbst aber der|Troer und der|Achaier tobte mittig  
 himself but of|Trojans and of|Achaean rushed between

[570] ἱστάμε<sup>·</sup>·<sup>N</sup> νος<sup>·</sup>·<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> δέ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> δοῦρα<sup>·N</sup> θρα<sup>·</sup>·<sup>N</sup> σειά<sup>·</sup>·<sup>N</sup> ων<sup>·</sup>·<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>·</sup>·<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>·G</sup>·<sup>G</sup>  
 stehend· die aber Speere der|kühnen von Händen  
 standing· the but spears of|bold from hands

[571] ἄλλα<sup>·</sup>·<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>·</sup>·<sup>Prp</sup> σάκε<sup>·</sup>·<sup>N</sup> ἰ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> μεγά<sup>·</sup>·<sup>N</sup> λω<sup>·</sup>·<sup>AdjD</sup> πάγεν<sup>·</sup>·<sup>AorPas</sup> ὄρμενα<sup>·N</sup>·<sup>PräM/P</sup> πρόσσω<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup>  
 andere zwar in Schild großen wurden|fest getrieben|seiend vorwärts,  
 others indeed in shield great were|fixed being|hurled forward,

[572] πολλὰ<sup>·</sup>·<sup>AdjN</sup> δέ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> καὶ<sup>·</sup>·<sup>Kon</sup> μεσ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> σηγύ<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup> πά<sup>·</sup>·<sup>N</sup> ρος<sup>·</sup>·<sup>N</sup> χροά<sup>·A</sup>·<sup>N</sup> λευκὸν<sup>·</sup>·<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> παυρεῖν<sup>·</sup>·<sup>AorAktInf</sup>  
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu|erreichen,  
 many but also between, before skin white to|reach,

[573] ἐν<sup>·</sup>·<sup>Prp</sup> γαί<sup>·</sup>·<sup>N</sup> ῆ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> ἴ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> σταντο<sup>·</sup>·<sup>ImpM/P</sup> λι<sup>·</sup>·<sup>N</sup> λαιόμε<sup>·</sup>·<sup>N</sup> να<sup>·</sup>·<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> χροδός<sup>·G</sup>·<sup>G</sup> ἄσαι<sup>·</sup>·<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup>  
 in Erde standen begehrend des|Fleisches zu|sättigen.  
 in earth were|staying longing of|skin to|sate.

[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pr</sup><sub>Pt</sub> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>h</sup>ησ<sup>AorAkt</sup> Εὐ<sup>h</sup> αἶμονος<sup>G</sup> ἀγλαός<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
den him aber but when nun now merkte noticed des|Euaimon of|Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυ<sup>h</sup> λος<sup>N</sup> πυκιν<sup>h</sup> νοῖσι<sup>AdjD</sup> βι<sup>h</sup> αζόμε<sup>h</sup> νον<sup>A</sup> βελέ<sup>h</sup> εσσι<sup>D</sup>  
Eurypylos Eurypylus dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed Geschossen, by|missiles,

[576] στῇ<sup>AorSakt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἴ<sup>N</sup> ὄν<sup>h</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>h</sup> κόντισε<sup>AorAkt</sup> δοῦρι<sup>D</sup> φα<sup>h</sup> εἰνῶ<sup>AdjD</sup>  
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit|Speer with|spear leuchtendem, bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSakt</sup> Φαυσιά<sup>h</sup> δην<sup>A</sup> Ἀπι<sup>h</sup> σάονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
und and traf struck Phausias|Sohn Pausias|son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der|Leute of|peoples

[578] ἥπαρ<sup>A</sup> ὑ<sup>h</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πραπί<sup>h</sup> δων<sup>G</sup> εἰ<sup>h</sup> θαρ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ<sup>A</sup> ἔ<sup>h</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup>  
Leber liver unter under Zwerchfellen, midribs, sofort straightway aber but unter under Knie knees löste- loosed-

[579] Εὐρύπυ<sup>h</sup> λος<sup>N</sup> δ<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>h</sup> ρουσε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο<sup>ImpM/P</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὦμων<sup>G</sup>  
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte|vor rushed|on und and nahm|weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pr</sup><sub>Pt</sub> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>h</sup>ησεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>h</sup> λέξαν<sup>h</sup> δρος<sup>N</sup> θεο<sup>h</sup> εἰδῆς<sup>AdjN</sup>  
den him aber but when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott|jähnlicher godlike

[581] τεύχε<sup>A</sup> ἀ<sup>h</sup> παινόμε<sup>h</sup> νον<sup>A</sup> Ἀπι<sup>h</sup> σάονος<sup>G</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον<sup>A</sup>  
Waffen arms abziehenden stripping|off des|Apisaon, of|Apisaon, sofort at|once Bogen bow

[582] ἔλκετ<sup>ImpAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Εὐρυπύ<sup>h</sup> λω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSakt</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ὀ<sup>h</sup> ἰστῶ<sup>D</sup>  
zog was|drawing gegen against Eurypylos, Eurypylus, und and ihn him traf traf Schenkel thigh mit|Pfeil with|arrow

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκλάσ<sup>h</sup>θη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δό<sup>h</sup> ναξ<sup>N</sup> ἐβά<sup>h</sup> ρυνε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν<sup>A</sup>  
rechten- right- zerbrach was|shivered aber but Rohr, reed, beschwerte made|heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ᾧ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pr</sup><sub>Pt</sub> ἐτά<sup>h</sup> ρων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος<sup>A</sup> ἐ<sup>h</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> κῆρ<sup>A</sup> ἄλε<sup>h</sup> εἰνῶν<sup>N</sup> Π<sup>h</sup>  
wieder aber der|Gefährten of|companions in into Haufen band wich|zurück was|withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦ<sup>h</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δι<sup>h</sup> απρύσι<sup>AdjA</sup> ον<sup>h</sup> Δανα<sup>h</sup> οἷσι<sup>D</sup> γε<sup>h</sup> γωνῶς<sup>N</sup> Π<sup>h</sup>  
rief cried|aloud aber but durch|dringend piercingly den|Danaern to|Danaans laut|redend- having|voiced-

[586] ῶ<sup>h</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργεί<sup>h</sup> ων<sup>G</sup> ἡ<sup>h</sup> γῆτορες<sup>V</sup> ἡ<sup>h</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>h</sup> δοντες<sup>V</sup> Π<sup>h</sup>  
o O Freunde dear der|Argiver of|Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στῇ<sup>h</sup> τ<sup>h</sup> ἔλε<sup>h</sup> λιχθέν<sup>h</sup> τες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>h</sup> μύνετε<sup>h</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup>  
steht stand aufgegriff having|rallied und and wehrt|ab defend unerbittlichen pitiless Tag day

- [588] Αἴανθ' <sup>A</sup>, ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βελέεσσι <sup>D</sup> βιάζεται <sup>PräM/P</sup> οὐδέ <sup>Pt</sup> ξ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φημι <sup>PräAkt</sup>  
 Aias, der von|Geschossen bedrängt|wird, und|nicht ihn sagelich  
 Ajax, who with|missiles is|pressed, and|not him I|say
- [589] φεύξεσθ' <sup>FuMedInf</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμοιο <sup>G</sup> δυσήχους <sup>AdjG</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μάλα <sup>Adv</sup> ἄντην <sup>Adv</sup>  
 fliehen|werden will|flee aus out|of Kriegeres of|war laut|tönenden loud|sounding sondern but sehr very entgegen face|to|face
- [590] ὕστασθ' <sup>PräM/Plmv</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> Αἴαντα <sup>A</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον <sup>AdjA</sup> υἱόν <sup>A</sup>  
 stellt|euch take|your|stand um around Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn. son.
- [591] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpM/P</sup> Εὐρύπυλος <sup>N</sup> βεβλημένος <sup>N</sup> οὐ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 so sprach was|saying Eurypylos Eurypylos getroffen|seiend having|been|struck die aber bei ihn  
 so so was|saying Eurypylos having|been|struck who but beside him
- [592] πλησίον <sup>Adv</sup> ἔστησαν <sup>AorAkt</sup> σάκε' <sup>A</sup> ὤμοισι <sup>D</sup> κλίναντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 nahe nahen stellten they|stood Schilde auf|Shoulderns neigend having|leaned
- [593] δούρατ' <sup>A</sup> ἀνασχόμενοι <sup>N</sup> τῶν <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντίος <sup>Adv</sup> ἦλθεν <sup>AorSakt</sup> Αἴας <sup>N</sup>  
 Speere spears empor|haltend holding|aloft deren of|them aber but entgegen opposite kam came Aias. Ajax.
- [594] στή <sup>AorSakt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μεταστρεφείς <sup>N</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> ἵκετο <sup>AorSmed</sup> ἔθνος <sup>A</sup> ἐταίρων <sup>G</sup>  
 stand stood aber but umgewandt, having|turned|about, als when erreichte came Haufen band der|Gefährten. of|companions.
- [595] ὥς <sup>Adv</sup> οἱ <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μάχωντο <sup>ImpM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> μας <sup>A</sup> πυρὸς <sup>G</sup> αἰθομένοιο <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 so die zwar kämpften were|fighting Gestalt des|Feuers of|fire brennenden blazing.  
 so so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing.
- [596] Νέστορα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμοιο <sup>G</sup> φέρον <sup>ImpAkt</sup> Νηληϊά <sup>AdjN</sup> ἵπποι <sup>N</sup>  
 Nestor aber aus out|of Kriegeres of|war trugen were|bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ἰδρῶσαι <sup>N</sup> ἤγον <sup>ImpAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> Μαχάονα <sup>A</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λαῶν <sup>G</sup>  
 schwitzend, sweating, führten they|led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der|Leute. of|peoples.
- [598] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἰδὼν <sup>N</sup> ἐνόησε <sup>AorAkt</sup> ποδάρκης <sup>AdjN</sup> δῖος <sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς <sup>N</sup>  
 den him aber but gesehen|habend having|seen merkte noticed fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant Achilles. Achilles.
- [599] ἐστὶ <sup>PlqAkt</sup> κει <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πρυμνῇ <sup>D</sup> μεγάλῃ <sup>AdjD</sup> τε <sup>Kon</sup> νηὶ <sup>D</sup>  
 stande had|stood denn for auf upon Heck stern tief|bäuchigem deep|hulled Schiff ship
- [600] εἰσορόων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πόνον <sup>A</sup> αἰπὺν <sup>AdjA</sup> ἰώκᾳ <sup>A</sup> <sub>τε</sub> <sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν <sup>AdjA</sup>  
 hin|schauend looking|upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen|reiche. tearful.
- [601] αἶψα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταῖρον <sup>A</sup> ἐόν <sup>AdjA</sup> Πατροκλῆα <sup>A</sup> προσέειπε <sup>AorAkt</sup>  
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos Patroclus redete|an addressed  
 quickly but companion his|own Patroclus addressed



[602] φθεγγάμενος<sup>N</sup> AorMed παρὰ<sup>Prp</sup> νηός<sup>G</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κλισίῃθεν<sup>Adv</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> AorSAkt  
laut|rufend having|spoken bei beside Schiffes- of|ship- der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν<sup>AorAkt</sup> ἴσους<sup>AdjN</sup> Ἀρηί<sup>D</sup> κα<sup>G</sup> κοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πέλεν<sup>ImpAkt</sup> ἀρχή<sup>N</sup>  
ging|heraus went|forth gleich equal Ares, to|Ares, des|Übels of|evil aber but ja then to|him war became Anfang. beginning.

[604] τὸν<sup>A</sup> πρότερος<sup>AdjKmpN</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> Μενoitίου<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
den him früher earlier sprach|an addressed des|Menoitios of|Menoetius tapferer valiant Sohn- son-

[605] τίπε<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> κικλήσκες<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλεῦ<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> χρεώ<sup>N</sup> ἐμει<sup>G</sup>  
warum|denn mich me rufst|du are|calling Achilles was aber dich you Bedürfnis need von|mir of|me

[606] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
den him aber but entgegenend answering sprach spoke füße feet schnelle swift Achilles- Achilles-

[607] δι<sup>Adv</sup> Μενoitιάδ<sup>V</sup> τη<sup>V</sup> τῷ<sup>D</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> κεχαρισμέν<sup>V</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
edler divine Menoitia- dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing Sinn spirit

[608] νῦν<sup>Adv</sup> οἷω<sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γούνατ<sup>A</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> στήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
jetzt now meine|ich I|think um around Knie knees meine my sich|hinstellen|werden to|stand Achaeans

[609] λισσομένους<sup>A</sup> χρεὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵκάνεται<sup>PräM/P</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀνεκτός<sup>AdjN</sup>  
bittend- begging- Bedürfnis need denn for kommt|an comes nicht|mehr no|longer erträglich. bearable.

[610] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴθι<sup>ImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάτροκλε<sup>V</sup> Δι<sup>D</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Νέστορ<sup>A</sup> ἔρειο<sup>ImvM/P</sup>  
sondern but geh go jetzt now Patroklos Patroclus dem|Zeus to|Zeus lieber dear Nestor Nestor frage ask

[611] ὅν<sup>A</sup> τινά<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἄγει<sup>PräAkt</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
welchen irgendeinen whom someone diesen this führt brings getroffen having|been|struck aus out|of des|Krieges- war-

[612] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ὀπίσθε<sup>Adv</sup> Μαχάονι<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> ἔοικε<sup>PerAkt</sup>  
wahrlich indeed zwar diese ja hinten dem|Machaon to|Machaon alles all gleicht seem

[613] τῷ<sup>D</sup> Ἀσκληπιάδ<sup>D</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἶδον<sup>AorAkt</sup> ὄμματα<sup>A</sup> φωτός<sup>G</sup>  
dem to|the Asklepiaden, Asclepiad, aber but nicht sah|lich did|see Augen eyes des|Mannes- of|the|man-

[614] ἵπποι<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> παρήϊξαν<sup>AorAkt</sup> πρόσσω<sup>Adv</sup> μεμαυῖαι<sup>N</sup>  
Pferde horses denn for me trieben|vorüber sped|past vorwärts forward begehrende. having|been|eager.

[615] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> Πάτροκλος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> φίλῳ<sup>AdjD</sup> ἐπεπείθεθ<sup>PlqM/P</sup> ἐταίρω<sup>D</sup>  
so thus sprach|er, he|spoke, Patroklos Patroclus aber but dem|lieben to|dear gehorchte was|obeying Gefährten, companion,

[616] βῆ<sup>AorS Akt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>ε</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ας</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
ging aber laufen|zu along|beside und Zelte und also Schiffe der|Achaier. ships of|Achaean.

[617] οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup><sup>A</sup> Νη<sup>ληϊά</sup> δέω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>κοντο</sup><sup>AorSM/P</sup>  
die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie, of|the|Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>βησαν</sup><sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονά<sup>A</sup> πούλυβό<sup>τειραν</sup><sup>AdjA</sup>  
sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend, they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,

[619] ἵππους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>δων</sup><sup>N</sup> θερά<sup>πων</sup><sup>N</sup> λύε<sup>ImpAkt</sup> τοῖο<sup>G</sup> γέ<sup>ροντος</sup><sup>G</sup>  
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>ων</sup><sup>G</sup> τοῖ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>G</sup> ἀ<sup>πεψύ</sup><sup>χοντο</sup><sup>ImpM/P</sup> χι<sup>τώνων</sup><sup>G</sup>  
aus out|of Wagen- jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas out|of carriages- they but sweat were|cooling|off of|tunics

[621] στάντε<sup>DuN</sup> πο<sup>τι</sup><sup>Prp</sup> πνοι<sup>ήν</sup><sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν<sup>A</sup> ἀλός<sup>G</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup>  
stehend|beide gegen towards Hauch bei Ufer des|Meeres- aber danach having|stood towards breeze beside shore of|sea- but then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup><sup>A</sup> ἐλ<sup>θόντες</sup><sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλισ<sup>μοῖσι</sup><sup>D</sup> κά<sup>θιζον</sup><sup>ImpAkt</sup>  
in into Hütte gekommen|seiend auf Liegen setzten|sich. into hut having|come upon seats were|sitting.

[623] τοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup><sup>A</sup> ἐ<sup>ὕπλοκα</sup><sup>μος</sup><sup>AdjN</sup> Ἑκα<sup>μήδη</sup><sup>N</sup>  
ihnen aber bereitete Misch|trank schön|gelockte Hekamede, for|them but was|preparing kykeon fair|tressed Hecamede,

[624] τῇν<sup>A</sup> ἄρετ'<sup>AorM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>δοιο</sup><sup>G</sup> γέ<sup>ρων</sup><sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>χιλλεύς</sup><sup>N</sup>  
die whom wählte|sich aus Tenedos the|old|man, als verwüstete Achilles, whom took|for|himself from Tenedos the|old|man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ<sup>A</sup> Ἀρσινό<sup>ου</sup><sup>G</sup> μεγα<sup>λήτορος</sup><sup>AdjG</sup> ἣν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> Ἀ<sup>χαιοί</sup><sup>N</sup>  
Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, die ihm Achaier daughter of|Arsinous great|hearted, whom to|him Achaeans

[626] ἐξελον<sup>AorAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλή<sup>D</sup> ἀ<sup>ριστεύ</sup><sup>εσκεν</sup><sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>πάντων</sup><sup>AdjG</sup>  
nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller. chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.

[627] ἡ<sup>N</sup> σφω<sup>ιν</sup><sup>DuD</sup> πρῶ<sup>τον</sup><sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιπροΐ</sup><sup>ηλε</sup><sup>AorAkt</sup> τρά<sup>πεζαν</sup><sup>A</sup>  
die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch she for|you|two first indeed sent|forward table

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>πεζαν</sup><sup>AdjA</sup> ἐ<sup>ύξοον</sup><sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup>  
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκει<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> κάνε<sup>ον</sup><sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμυ<sup>ον</sup><sup>A</sup> ποτῶ<sup>D</sup> ὄψον<sup>A</sup>  
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze, bronze basket, upon and onion for|drink relish,

[630] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> χλωρόν<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλφίτου<sup>G</sup> ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> ἀκτίν<sup>A</sup>  
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,  
and honey fresh, beside and of|barley|meal sacred edge,

[631] παρὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέ<sup>A</sup> πας<sup>A</sup> περικαλλές<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>AorSAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> γέ<sup>Pr</sup> ραίος<sup>AdjN</sup>  
neben aber Becher sehr|schön, den von|Haus brachte der Greis,  
beside and cup very|beautiful, which from|home was|bringing the old|man,

[632] χρυσεῖ<sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> ἡ<sup>οἱ</sup><sup>D</sup> παρμένον<sup>A</sup> οὐατα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>  
mit|goldenen Nägeln durch|bohrt|worden Ohren aber von|ihm  
with|golden studs having|been|pierced ears but of|it

[633] τέσσαρ<sup>οις</sup><sup>AdjN</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> δύο<sup>οἱ</sup><sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πελειάδες<sup>N</sup> ἀμφι<sup>Adv</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup>  
vier waren, zwei aber Tauben rings je|den  
four were, double and doves on|either|side each

[634] χρύσει<sup>οις</sup><sup>AdjN</sup> νεμέθοντο<sup>ImpM/P</sup> δύο<sup>οἱ</sup><sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένεσ<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
goldene weideten|sich, zwei aber unter Sockel waren.  
golden were|set, two but under bases were.

[635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέων<sup>N</sup> ἀποκινήσασκε<sup>ImpAkt</sup> τραπέζης<sup>G</sup>  
ein|anderer zwar mühend pflegte|zu|bewegen vom|Tisch  
another indeed toiling kept|shifting of|table

[636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἐόν<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> γέ<sup>Pr</sup>ρων<sup>AdjN</sup> ἀμογῆτι<sup>Adv</sup> ἄειρεν<sup>ImpAkt</sup>  
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.  
more being, Nestor but the old|man without|toil lifted.

[637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> κύκησε<sup>AorAkt</sup> γυνή<sup>N</sup> ἐῖκυα<sup>N</sup> θεῖσιν<sup>D</sup>  
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich|seiend den|Göttinnen  
in it then for|them mixed woman having|resembled to|goddesses

[638] οἶνω<sup>D</sup> Πραμνεῖω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἶγελον<sup>AdjA</sup> κνή<sup>AorAkt</sup> τυρόν<sup>A</sup>  
mit|Wein Pramnischem, darauf aber ziegen|haften rieb Käse  
with|wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι<sup>D</sup> χαλκεῖ<sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλφιτα<sup>A</sup> λευκά<sup>AdjA</sup> πάλυνε<sup>ImpAkt</sup>  
mit|Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,  
with|grater bronze, upon and barley|meal white scattered,

[640] πινέμεναι<sup>PräM/PlInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκέλευσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ὦπλισσε<sup>AorAkt</sup> κυ<sup>οἱ</sup><sup>A</sup> κειῶ<sup>A</sup>  
zu|trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch|trank.  
to|drink but she|ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πίνοντ<sup>DuN</sup> ἀφέτην<sup>AdjA</sup> πολυκαγκέα<sup>AdjA</sup> δίψαν<sup>A</sup>  
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißen den  
the|two but when then drinking releasing much|galling thirst

[642] μῦθοι<sup>οἱ</sup><sup>D</sup> τέρποντο<sup>ImpM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> ἐνέποντες<sup>N</sup>  
mit|Worten erfreuten|sich zu einander erzählend,  
with|words were|delighting toward each|other speaking,

[643] Πάτροκλος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύρῃσιν<sup>D</sup> ἐφίστατο<sup>ImpM/P</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φῶς<sup>N</sup>  
Patroklos aber an|Türen stellte|sich götter|gleicher Mann.  
Patroclus but at|doors was|standing|by equal|to|a|god man.

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>N</sup><sub>rais</sub> αἰὼς<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> ὤρτο<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> φαεινοῦ<sup>N</sup><sub>AdjG</sub>  
den aber gesehen|habend der the Greis von from Thron throne erhob|sich glänzenden, bright,

[645] εἰς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>N</sup><sub>AorAktImv</sub> χειρὸς<sup>G</sup> ἐλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι<sup>N</sup><sub>AorM/Plnf</sub> ἄνωγε<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
hinein aber and führte lead Handes genommen|habend, having|taken, hin down nieder but sich|niederzusetzen to|sit befahl. he|urged.

[646] Πάτροκλος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>N</sup><sub>Adv</sub> ἀναίνετο<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub> εἰπέ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>N</sup><sub>A</sub>  
Patroklos Patroclus aber but from|the|other|side lehnte|ab was|refusing sprach spoke und and Wort· word·

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γε<sup>N</sup><sub>rais</sub> αἰὼς<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> δι’ οὐρεφές<sup>N</sup><sub>AdjV</sub> οὐδέ<sup>N</sup><sub>KonPt</sub> με<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
nicht Sitz a|seat ist is greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht mich willst|du|überzeugen. you|will|persuade.

[648] αἰδοῖ<sup>N</sup><sub>os</sub> νεμῆστος<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόεηκε<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πυθέσθαι<sup>N</sup><sub>AorM/Plnf</sub>  
ehrwürdig revered to|be|resented der he mich me sandte sent|forth zu|erfahren to|learn

[649] ὅν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τινὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βεβλημένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀλλὰ<sup>N</sup><sub>Kon</sub> καὶ<sup>N</sup><sub>Kon</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen diesen this führst|du you|bring verwundet· having|been|struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γινώσκω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὁρῶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα<sup>N</sup><sub>A</sub> ποιμένα<sup>N</sup><sub>A</sub> λαῶν<sup>N</sup><sub>G</sub>  
erkenne|ich, I|know, sehe I|see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der|Leute. of|peoples.

[651] νῦν<sup>N</sup><sub>Adv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπος<sup>N</sup><sub>A</sub> ἐρέων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> πάλιν<sup>N</sup><sub>Adv</sub> ἄγγελος<sup>N</sup> εἴμ’<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Ἀχιλλῆϊ<sup>N</sup><sub>D</sub>  
jetzt now aber but Wort a|word sagend going|to|say wiederum again Bote messenger werde|ich|gehen I|go zu|Achill. to|Achilles.

[652] εὖ<sup>N</sup><sub>Adv</sub> δὲ<sup>Pt σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γε<sup>N</sup><sub>rais</sub> αἰὼς<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> δι’ οὐρεφές<sup>N</sup><sub>AdjV</sub> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut well aber but you weißt know greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, welcher what|sort jener that|man</sup>

[653] δεινὸς<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup> τάχα<sup>N</sup><sub>Adv</sub> κεν<sup>N</sup><sub>Pt</sub> καὶ<sup>N</sup><sub>Kon</sub> ἀνάτιον<sup>N</sup><sub>AdjA</sub> αἰτιόωτο<sup>N</sup><sub>OpM/P</sub>  
schrecklich terrible Mann· man· bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless würde|er|beschuldigen. he|might|blame.

[654] τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt ἡμείβετ’<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub> ἔπειτα<sup>N</sup><sub>Adv</sub> Γερένιος<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ἵπποτα<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup><sub>A</sub>  
den aber him but was|answering dann then Gereener Gerenian Pferde|lenker horseman Nestor· Nestor·</sup>

[655] τίπτε<sup>N</sup><sub>Adv</sub> τὰρ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ὧδ’<sup>N</sup><sub>Adv</sub> Ἀχιλλεὺς<sup>N</sup> ὅλοφύρεται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> υἱὰς<sup>N</sup><sub>A</sub> Ἀχαιῶν<sup>N</sup><sub>G</sub>  
warum why denn then so thus Achilles Achilleus beklagt|sich laments Söhne der|Achaier, sons of|Achaeanes,

[656] ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt βέλεσιν<sup>N</sup><sub>D</sub> βεβλήται<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὐδέ<sup>N</sup><sub>KonPt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
wie|viele how|many indeed ja mit|Geschossen by|missiles sind|getroffen have|been|struck auch|nicht and|not etwas anything weiß he|knows</sup>

[657] πένθος<sup>N</sup><sub>G</sub> ὅσσον<sup>N</sup><sub>A</sub> ὁρῶρε<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> κατὰ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> στρατόν<sup>N</sup><sub>A</sub> οἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἀριστοί<sup>N</sup><sub>AdjNSup</sub>  
des|Leids, of|grief, wie|viel how|great ist|aufgesprossen has|arisen durch throughout Heer· army· die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> κέα<sup>ταί</sup><sub>PerM/P</sub> βεβλημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὐτάμενοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
 in in Schiffen liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.  
 in ships lie having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται<sub>PerM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τυδείδης<sup>N</sup> κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>.  
 ist|getroffen has|been|struck indeed der Tydeide starker Diomedes,  
 has|been|struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασταί<sub>PerM/P</sub> δ' ὅ<sup>Pt</sup>δουσεύς<sup>N</sup> δουρί<sup>D</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἦδ' Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>.  
 ist|verwundet has|been|wounded aber Odysseus mit|Speer berüht famous und Agamemnon.  
 has|been|wounded but Odysseus by|spear famous and Agamemnon.

[661] βέβληται<sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ὁἷστῳ<sup>D</sup>.  
 ist|getroffen has|been|struck aber auch Eurypylos am Schenkel mit|Pfeil-  
 has|been|struck but also Eurypylus down|upon thigh with|arrow.

[662] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἥγαγον<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>.  
 diesen this aber anderen ich neu führte aus out|of des|Krieges war  
 this but other I new led out|of war

[663] ἰὼ<sup>D</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς<sup>G</sup> βεβλημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>.  
 mit|Pfeil with|arrow von Saite getroffen|worden. aber Achilles  
 with|arrow from string having|been|struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Δαναῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται<sub>PräM/P</sub> οὐδ' ἔλεει<sub>PräAkt</sub> αἰρεῖ<sub>PräAkt</sub>.  
 edel seiend der|Danaer nicht sorgt|er|sich und|nicht erbarmt|er|sich.  
 good being of|Danaans not cares and|not pities.

[665] ἦ<sup>ṽ</sup><sub>Pt</sub> μένει<sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆες<sup>N</sup> θαλάσσης<sup>AdjN</sup> ἄλλ' ἤτοι<sup>Adv</sup> θάλασσης<sup>G</sup>.  
 wohl bleibts er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der|See  
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of|sea

[666] Ἀργεῖων<sup>G</sup> ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> δηλοῖ<sup>AdjG</sup> θέρωνται<sub>PräM/P</sub>.  
 der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem verbrannt|werden,  
 of|Argives against|will of|fire hostile are|scorched,

[667] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κτείνω<sup>PräM/P</sup> ἐπιχειρῶ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἰσχύς<sup>N</sup>.  
 selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft  
 we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength

[668] ἔσθ' οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sub>ImpAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν<sup>D</sup>.  
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.  
 is such|as formerly used|to|be in pliant limbs.

[669] εἴθ' ὥς<sup>Kon</sup> ἥβῳ<sup>PräAktOp</sup> βίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub>.  
 möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre  
 would|that so I|might|be|youthful force but to|me steadfast might|be

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἤλεϊ<sup>D</sup> οἱσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεῖκος<sup>N</sup> ἐτύχθη<sup>AorPas</sup>.  
 wie wenn den|Eleiern und uns Streit geschah  
 as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ<sup>D</sup> ὅτ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κτάνον<sup>AorSakt</sup> Ἴτυμον<sup>N</sup> νῆα<sup>A</sup>.  
 um Vieh|trieb, als ich tötete Itymonäus  
 around cattle|driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὕπαιροχίδην<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλίδι<sup>D</sup> ναίετα<sup>ImpAkt</sup> ἄσκει<sup>ImpAkt</sup>  
 edlen Hyperochiden, der in Elis wohnte, was|dwelling,

[673] ῥύσι<sup>A</sup> ἐλαυνόμενος<sup>N</sup> δὲ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> ἦσιν<sup>D</sup> βόεσσιν<sup>D</sup>  
 Beute treibend· der aber abwehrend für|seine Rinder  
 restitution|fines being|driven· he but warding|off for|his cows

[674] ἔβλητ'<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἅκοντι<sup>D</sup>  
 wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,  
 was|struck in the|foremost of|my from hand hand javelin,

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπεισεν<sup>AorSakt</sup> λαοί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περίτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄγροι<sup>N</sup> ὦται<sup>N</sup>  
 hinab aber fiel, Leute aber erschrecken Landleute.  
 down but fell, people but were|afraid country|dwellers.

[676] ληΐδα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>G</sup> συνελάσσαμεν<sup>AorAkt</sup> ἤλιθα<sup>Adv</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
 Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel  
 booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much

[677] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀγέλας<sup>A</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> πῶεα<sup>A</sup> οἰῶν<sup>G</sup>  
 fünfzig der|Rinder Herden, so|viele Herden der|Schafe,  
 fifty of|cattle herds, so|many flocks of|sheep,

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συῶν<sup>G</sup> συβόσια<sup>A</sup> τόσ<sup>AdjA</sup> αἰπόλι<sup>A</sup> πλατέ<sup>AdjA</sup> αἰγῶν<sup>G</sup>  
 so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche weite der|Ziegen,  
 so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad of|goats,

[679] ἵππους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντήκοντα<sup>Adj</sup>  
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
 horses but chestnut a|hundred and fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλείας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶλοι<sup>N</sup> ὑπῆσαν<sup>ImpAkt</sup>  
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.  
 all female, with|many but foals were|beneath.

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤλασάμεθα<sup>AorMed</sup> Πύλον<sup>A</sup> Νηλεΐον<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 und die zwar trieben|wir nach|Pylos Nele|isch hinein  
 and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄστει<sup>A</sup> γέγηθει<sup>PerAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>A</sup> Νηλεΐος<sup>N</sup>  
 nächtlich zu Stadt· freute|sich aber Sinn Neleus,  
 by|night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τύχε<sup>AorSakt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέω<sup>AdjD</sup> πόλεμον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κινῶντι<sup>D</sup>  
 weil mir fiel|zu vieles dem|Jüngling Krieg aber gehend.  
 because to|me befell many to|a|youth war but going.

[684] κήρυκες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλίγαινον<sup>ImpAkt</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἡοῖ<sup>D</sup> φαινομένῃ<sup>D</sup> νηφί<sup>D</sup>  
 Herolde aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend  
 heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> οἷσι<sup>D</sup> χρεῖος<sup>N</sup> ὁφείλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλίδι<sup>D</sup> δίῃ<sup>AdjD</sup>  
 die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher·  
 those to|go to|whom debt was|owed in Elis divine·

- [686] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συ<sup>N</sup>ναγρόμε<sup>N</sup>νοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Πυλ<sup>N</sup>ι<sup>N</sup>ων<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>N</sup> γήτορες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians Führer Männer  
who but having|gathered of|Pylians leaders men
- [687] δαίτρευ<sup>N</sup>ον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> πολέ<sup>N</sup>σιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἑ<sup>N</sup>πειοί<sup>N</sup> χρεῖος<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> φειλον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub>  
schmausten· waren|feasting· vielen to|many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they|owed,
- [688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup> μεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παύ<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup> κεκα<sup>N</sup>κωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλω<sup>D</sup> ἦμεν<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub>  
weil since wir we wenige misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in Pylos Pylos waren· were·
- [689] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἔκά<sup>N</sup>κωσε<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βί<sup>N</sup>η<sup>N</sup> Ἡ<sup>N</sup>ρακλη<sup>N</sup> εἰ<sup>N</sup>η<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>  
gekommen|seiend having|come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of|Heracles
- [690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προτέ<sup>N</sup>ρων<sup>AdjG</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>N</sup> ἔκταθεν<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup>ριστοι<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>  
der of|the früheren former Jahre, years, herab utterly aber wurden|getötet were|slain wie|viele as|many|as Besten· best·
- [691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Νη<sup>N</sup>λῆος<sup>G</sup> ἀ<sup>N</sup>μύμονος<sup>N</sup><sub>AdjG</sub> υἱέες<sup>N</sup> ἦμεν<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub>  
zwölf twelve denn for des|Neleus of|Neleus tadel|losen blameless Söhne sons waren|wir· were·
- [692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup>ος<sup>AdjN</sup> λιπό<sup>N</sup>μην<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>N</sup> ἄλλοι<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> πάντες<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ὄ<sup>N</sup>λοντο<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
von|denen of|them allein alone blieb|ich|zurück, I|was|left, die who aber but anderen others alle all gingen|zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπε<sup>N</sup>ρηφανέ<sup>N</sup>οντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἑ<sup>N</sup>πειοί<sup>N</sup> χαλκοχι<sup>N</sup>τωνες<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>  
dieses these|things überhebtlich|seiend acting|over|proud Epeier Epeians bronze|geharnischte bronze|clad
- [694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑβρί<sup>N</sup>ζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀ<sup>N</sup>τάσθαλα<sup>N</sup><sub>AdjA</sub> μηχανό<sup>N</sup>ωντο<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub>  
uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things ersannen|sie. were|devising.
- [695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>N</sup> οὗ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>N</sup>ρων<sup>N</sup> ἀγέ<sup>N</sup>λην<sup>A</sup> τε<sup>N</sup> βο<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>N</sup>υ<sup>N</sup> μέγ<sup>N</sup><sub>Adv</sub> οἰῶν<sup>G</sup>  
aus aber der Greis old|man Herde herd und der|Rinder of|cattle und Herde flock sehr great der|Schafe of|sheep
- [696] εἴλετο<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> κρινάμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τρι<sup>N</sup>ηκόσι<sup>N</sup><sub>Adj</sub> ἡ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> νο<sup>N</sup>μῆας<sup>A</sup>  
wählte chose|for|himself ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and Hirten. herdsman.
- [697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖ<sup>N</sup>ος<sup>N</sup> μέγ<sup>N</sup><sub>Adv</sub> ὃ<sup>N</sup> φείλετ<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλι<sup>D</sup>δι<sup>D</sup> δῖ<sup>N</sup>η<sup>N</sup><sub>AdjD</sub>  
und and denn for ihm Schuld debt sehr great war|geschuldet was|owed in in Elis Elis göttlicher divine
- [698] τέσσαρες<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ἀθλοφό<sup>N</sup>ροι<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ἵπ<sup>N</sup>ποι<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀ<sup>N</sup>χεσφιν<sup>D</sup>  
vier four preis|tragende prize|winning Pferde horses mit|ihren with|their|own Wagen chariots
- [699] ἐλθόν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τες<sup>N</sup> μετ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ἄ<sup>N</sup>εθλα<sup>A</sup> πε<sup>N</sup>ρι<sup>N</sup> τρι<sup>N</sup>πο<sup>N</sup>δος<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>μελλον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub>  
gekommen|seiend having|come mit after Preisen· contests· um for Dreifußes of|a|tripod denn for sollten|sie were|about



[700] θεύσεσθαι·<sup>FuM/PlInf</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> αὐθι·<sup>Adv</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρων<sup>G</sup> Αὐγείας<sup>N</sup>  
laufen|werden·<sup>FuM/PlInf</sup> die<sup>A</sup> aber<sup>Pt</sup> dort<sup>Adv</sup> Fürst<sup>N</sup> der|Männer<sup>G</sup> Augeias<sup>N</sup>  
to|run· them but there lord of|men Augeias

[701] κάσχεθε·<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἔλατῃρ<sup>A</sup> ἀφί·<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>ImpAkt</sup> ἀκα·<sup>PerM/P</sup> χήμενον<sup>A</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
hielt|zurück, held|back, ihn<sup>A</sup> aber<sup>Pt</sup> Lenker<sup>A</sup> schickte|er|fort<sup>ImpAkt</sup> bekümmert<sup>PerM/P</sup> der|Pferde.<sup>G</sup>  
held|back, him but driver sent|away sore|grieved for|horses.

[702] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ·<sup>N</sup>ρων<sup>N</sup> ἐπέ·<sup>G</sup>ων<sup>G</sup> κε·<sup>N</sup>χωλ·<sup>PerM/P</sup>ωμένος<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων<sup>G</sup>  
deren<sup>G</sup> der<sup>N</sup> Greis<sup>N</sup> der|Worte<sup>G</sup> zornig|geworden<sup>PerM/P</sup> und<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> der|Taten<sup>G</sup>  
of|these he old|man of|words angered and also of|deeds

[703] ἐξέ·<sup>AorAkt</sup>λετ'·<sup>AorAkt</sup> ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλ·<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἔ·<sup>AorSAkt</sup>δωκε<sup>AorSAkt</sup>  
nahm|er took|out unzählige<sup>AdjA</sup> viele·<sup>AdjA</sup> die<sup>A</sup> aber<sup>Pt</sup> andern<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> Volk<sup>A</sup> gab|er gave<sup>AorSAkt</sup>  
took|out countless many· the but other|things into people gave

[704] δαιτρεύ·<sup>PräAktInf</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀτε·<sup>N</sup>μβόμε·<sup>PräM/P</sup>νος<sup>N</sup> κί·<sup>AorAktOp</sup>οι<sup>AorAktOp</sup> ἴσης<sup>AdjG</sup>  
zul·<sup>PräAktInf</sup>festen, dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend<sup>PräM/P</sup> ginge<sup>AorAktOp</sup> der|gleichen.<sup>AdjG</sup>  
to|feast, lest someone to|him being|deprived might|go of|equal|share.

[705] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἑ·<sup>AdjA</sup>καστα<sup>AdjA</sup> δι·<sup>AorAkt</sup>εἰπο·<sup>AorAkt</sup>μεν<sup>AorAkt</sup> ἀμφι·<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄ·<sup>A</sup>στυ<sup>A</sup>  
wir<sup>N</sup> zwar<sup>Pt</sup> die the|things einzelnen<sup>AdjA</sup> teilten|wir|zu, um auch<sup>Prp</sup> Stadt<sup>A</sup>  
we indeed the|things each we|ordered, around and city

[706] ἔρδο·<sup>ImpAkt</sup>μεν<sup>ImpAkt</sup> ἱ·<sup>A</sup>ρα<sup>A</sup> θε·<sup>D</sup>οῖς<sup>D</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡ·<sup>D</sup>ματι<sup>D</sup> πάν·<sup>AdjN</sup>τες<sup>AdjN</sup>  
vollzogen|wir<sup>ImpAkt</sup> we|offered Heiligen<sup>A</sup> den|Göttern·<sup>D</sup> to|gods· die<sup>N</sup> aber<sup>Pt</sup> am|dritten<sup>AdjD</sup> Tage<sup>D</sup> alle<sup>AdjN</sup>  
we|offered sacred|things to|gods· they but on|the|third day all

[707] ἤλθον<sup>AorAkt</sup> ὁ·<sup>Adv</sup> μῶς<sup>Adv</sup> αὐ·<sup>N</sup>τοῖς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πο·<sup>AdjN</sup>λεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῶν·<sup>AdjN</sup>υχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
kamen<sup>AorAkt</sup> gleichermaßen selbst auch zahlreiche<sup>AdjN</sup> und einhufige<sup>AdjN</sup> Pferde<sup>N</sup>  
came together themselves and many and single|hoofed horses

[708] παν·<sup>Adv</sup>συδύ·<sup>Adv</sup>η<sup>Adv</sup> με·<sup>Prp</sup>τὰ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> σφί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μο·<sup>DuN</sup>λίονε<sup>DuN</sup> θω·<sup>ImpM/P</sup>ρήσ·<sup>ImpM/P</sup>οντο<sup>ImpM/P</sup>  
in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen Molione|zwei rüsteten|sich<sup>ImpM/P</sup>  
in|full|force· after but for|them Moliones were|arming

[709] παῖ·<sup>DuA</sup>δες<sup>DuA</sup> ἔ·<sup>Adv</sup>τι<sup>Adv</sup> ὄ·<sup>DuA</sup>ντ'·<sup>DuA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> μά·<sup>Adv</sup>λα<sup>Adv</sup> εἰ·<sup>DuA</sup>δό·<sup>PerAkt</sup>τε<sup>PerAkt</sup> θο·<sup>AdjG</sup>ύρι·<sup>AdjG</sup>δος<sup>AdjG</sup> ἀλ·<sup>G</sup>κῆς<sup>G</sup>  
als|Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.  
boys yet being, not yet very knowing of|fierce valor.

[710] ἔ·<sup>PräAkt</sup>στι<sup>PräAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Θρυ·<sup>N</sup>ός<sup>N</sup> ε·<sup>N</sup>σσα<sup>N</sup> πό·<sup>N</sup>λις<sup>N</sup> αἰ·<sup>AdjN</sup>πεῖ·<sup>AdjN</sup>α<sup>AdjN</sup> κο·<sup>N</sup>λῶ·<sup>N</sup>νη<sup>N</sup>  
es|gibt there|is aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel  
there|is but a|certain Thryoessa city steep hill

[711] τη·<sup>Adv</sup>λοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> Αλ·<sup>D</sup>φει<sup>D</sup> ὤ·<sup>D</sup> νε·<sup>AdjN</sup>ά·<sup>AdjN</sup> τη<sup>AdjN</sup> Πύ·<sup>G</sup>λου<sup>G</sup> ἡ·<sup>AdjG</sup>μαθό·<sup>AdjG</sup>εντος<sup>AdjG</sup>  
weit an Alpheios, entlegenste von|Pylos sandigen·  
far upon Alpheius, furthest of|Pylos sandy·

[712] τῇ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμ·<sup>ImpM/P</sup>φεστρατό·<sup>ImpM/P</sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup> δι·<sup>AorAktInf</sup>αρραῖ·<sup>AorAktInf</sup>σαι<sup>AorAktInf</sup> με·<sup>PerAkt</sup>μα·<sup>PerAkt</sup>ῶ·<sup>PerAkt</sup>τες<sup>PerAkt</sup>  
die her belagerten|sie zu|zerbrechen to|tear|through begierig|seiend.  
her were|encamped|around to|tear|through eager.

[713] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὅ·<sup>Kon</sup>τε<sup>Kon</sup> πᾶν·<sup>AdjA</sup> πε·<sup>A</sup>δί·<sup>A</sup>ον<sup>A</sup> με·<sup>AorAkt</sup>τε·<sup>AorAkt</sup> κί·<sup>AorAkt</sup>αθον<sup>AorAkt</sup> ἄμ·<sup>D</sup>μι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> Ἀ·<sup>N</sup>θήνη<sup>N</sup>  
aber als ganzes Feld durchschritten|sie|hatten, uns aber Athene  
but when whole plain they|had|traversed, to|us but Athena

[714] ἄγγελος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> θέουσ<sup>N</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Ὀλύμπου<sup>G</sup> θωρήσασεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 Botin kam laufend von Olymp sich|zu|rüsten  
 messenger came running from Olympus to|arm

[715] ἐννυχος<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> Πύλον<sup>A</sup> κατά<sup>Prp</sup> λαόν<sup>A</sup> ἄγειρεν<sup>ImpAkt</sup>  
 nächtlich, und|nicht wider|willigen Pylos durch Volk sammelte|sie  
 by|night, nor unwilling Pylos throughout people was|gathering

[716] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐσσυμένους<sup>A</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> Νηλεὺς<sup>N</sup>  
 sondern sehr eilend|seiende zu|kämpfen. auch|nicht mich Neleus  
 but very eager to|make|war. and|not me Neleus

[717] εἶα<sup>ImpAkt</sup> θωρήσασεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἀπέκρυψεν<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 ließ|zu allowed sich|zu|rüsten, verbarg aber mir Pferde-  
 allowed to|arm, hid|away but for|me horses-

[718] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> μ<sup>A</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> πολεμήϊα<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>  
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs|mäßige Werke.  
 not for yet anything me he|said to|know warlike works.

[719] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἰππεῦσι<sup>D</sup> μετέπρεπον<sup>ImpAkt</sup> ἡμετέροις<sup>AdjD</sup>  
 aber auch so den|Reitern ragtelich|hervor unseren  
 but also thus to|horsemen ||excelled our|own

[720] καὶ<sup>Kon</sup> πεζός<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐών<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> νεῖκος<sup>A</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 auch zu|Fuß zwar indem da so führte Streit Athene.  
 and on|foot indeed being, since thus was|leading strife Athena.

[721] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ποταμός<sup>N</sup> Μινυήϊος<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> βάλλων<sup>N</sup>  
 es|gibt aber einen Fluss Minyer|isch in Meer werfend  
 there|is but a|certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> Ἀρήνης<sup>G</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> μέιναμεν<sup>AorAkt</sup> Ἡῶ<sup>A</sup> δῖαν<sup>AdjA</sup>  
 nahe von|Arene, wo verweilen|wir Morgenröte göttliche  
 near of|Arene, where we|stayed dawn holy

[723] ἱππῆες<sup>N</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> τὰ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπέρρεον<sup>ImpAkt</sup> ἔθνεα<sup>N</sup> πεζῶν<sup>AdjG</sup>  
 Reiter der|Pylier, die aber strömten|herbei Völker der|Fußgänger.  
 horsemen of|Pylians, the but were|flowing|upon hosts of|foot|men.

[724] ἐνθεν<sup>Adv</sup> πανσθενί<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> θωρηχθέντες<sup>N</sup>  
 von|dort in|Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
 from|there in|full|force with arms having|been|armed

[725] ἐνδι<sup>Adv</sup> ἰκόμεισθ<sup>AorSM/P</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον<sup>A</sup> Ἀλφειοῖο<sup>G</sup>  
 mittags kamen|wir|an heiligen Strom des|Alpheios.  
 at|mid|day we|came sacred stream of|Alpheius.

[726] ἐνθα<sup>Adv</sup> δι<sup>D</sup> ῥέξαντες<sup>N</sup> ὑπερμενεῖ<sup>AdjD</sup> ἱερὰ<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
 dort dem|Zeus verrichtet|habend über|mächtigen Heilige schöne,  
 there to|Zeus having|sacrificed very|mighty holy|things fair,

[727] ταῦρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀλφειῷ<sup>D</sup> ταῦρον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup>  
 einen|Stier aber dem|Alpheios, einen|Stier aber dem|Poseidon,  
 a|bull but to|Alpheius, a|bull but to|Poseidon,

[728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίη<sup>N</sup> γλαυκώπιδι<sup>AdjD</sup> βοῦν<sup>A</sup> ἄγε λαίην<sup>AdjA</sup>  
 aber but Athene to|Athena eulen|äugigen grey|eyed Kuh cow herden|führende, herd|bred,

[729] δόρπον<sup>A</sup> ἔπειθ<sup>Kon</sup> ἐλόμεσθα<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι<sup>AdjD</sup>  
 Abend|mahl supper dann then nahmen|wir we|took durch throughout Heer army in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> οἷσιν<sup>D Pr</sup> ἕκαστος<sup>AdjN</sup>  
 und and schliefen|wir|ein we|lay|down in in Zeugen arms in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ῥοαί<sup>A</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> Ἑπειοὶ<sup>N</sup>  
 um around Ströme streams des|Flusses. of|river. aber but groß|mütige great|souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄστυ<sup>A</sup> διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες<sup>PerAkt</sup>  
 hatten|umstellt had|stood|around indeed ja Stadt city zu|zerbrechen to|break|through begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλά<sup>Kon</sup> σφὶ<sup>D Pr</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> Ἄρης<sup>G</sup>  
 aber but ihnen to|them voraus before erschien appeared groß great Werk work des|Ares· of|Ares·

[734] εὔτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥλιος<sup>N</sup> φάεθων<sup>N</sup> ὑπερέσχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης<sup>G</sup>  
 als|bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over|topped der|Erde, of|earth,

[735] συμφερόμεσθα<sup>ImpM/P</sup> μάχη<sup>D</sup> Διὶ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐχόμενοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθήνη<sup>D</sup>  
 liefen|wir|zusammen we|engaged zur|Schlacht dem|Zeus in|battle to|Zeus und and betend|seiend praying und and der|Athene. to|Athena.

[736] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἑπειῶν<sup>G</sup> ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> νεῖκος<sup>N</sup>  
 aber but als when indeed der|Pylier of|Pylians und and der|Epeier of|Epeians wurde there|was Streit, strife,

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἔλον<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κόμισσα<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte|ich|fort I|carried|off aber but einhufige single|hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον<sup>A</sup> αἰχμητήν<sup>A</sup> γαμβρὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Αὐγεῖο<sup>G</sup>  
 Mulion Mulios Speer|kämpfer· spearman· Schwieger|sohn son|in|law aber but war was des|Augeas, of|Augeias,

[739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυγάτρ<sup>A</sup> εἶχε<sup>ImpAkt</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέδην<sup>A</sup>  
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte|er he|had blonde fair|haired Agamede, Agamede,

[740] ἡ<sup>N</sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα<sup>N</sup> ἤδη<sup>PerAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> εὐρεῖα<sup>AdjN</sup> χθών<sup>N</sup>  
 die who so|viele so|many Heil|mittel drugs wusste knew wie|viele as|many|as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> προσιόντα<sup>A</sup> βάλλον<sup>AorAkt</sup> χαλκῆρει<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>D</sup>  
 den him zwar indeed I heran|kommenden towards|coming traf struck bronze|beschlagenem mit|Speer, with|spear,

[742] ἦριπτε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>D</sup> ῃσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρούσας<sup>N</sup>  
 fiel<sup>AorAkt</sup> aber in Stäuben<sup>D</sup> ich aber in Wagen|sitz gesprungen|seiend  
 he|fell but in dust· I but into chariot having|leapt

[743] στήν<sup>AorAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> προμά<sup>D</sup> χοισιν<sup>D</sup> ἀ<sup>N</sup> τὰ<sup>Kon</sup> μεγά<sup>N</sup> θυμοι<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>N</sup> πειοί<sup>N</sup>  
 stand<sup>AorAkt</sup> ja bei Vorkämpfern<sup>D</sup> aber groß|mütige Epeier  
 I|stood then among champions· but great|souled Epeians

[744] ἔτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πει<sup>Kon</sup> ἴδον<sup>AorAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> πε<sup>N</sup> σόντα<sup>A</sup>  
 erschrecken<sup>AorAkt</sup> hier|und|dort ein|anderer, als sahen einen|Mann gefallen|seienden  
 they|trembled in|different|ways another, when they|saw a|man having|fallen

[745] ἡγεμόν<sup>A</sup> ἱππῶν<sup>G</sup> ὃς<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> ριστεύ<sup>ImpAkt</sup> εσκε<sup>ImpAkt</sup> μά<sup>N</sup> χεσθαι<sup>PräM/PInf</sup>  
 Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pflegte zukämpfen.  
 leader offhorsemen, who kept|excelling to|fight.

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶν<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> ρουσα<sup>ImpAkt</sup> κε<sup>N</sup> λαίνῃ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>D</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup>  
 aber ich stürzte|vor dunkler Sturm|flut gleich,  
 but I rushed to|a|dark storm equal,

[747] πεντή<sup>N</sup> κοντα<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> λον<sup>AorAkt</sup> δίφ<sup>N</sup> ρους<sup>A</sup> δύο<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> καστον<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig aber nahm Wagen|sitze, zwei aber ringsum je|jeden  
 fifty but I|took chariots, two but apart each

[748] φῶτες<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δάξ<sup>Adv</sup> ἔλον<sup>AorAkt</sup> οὐδας<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>D</sup> δα<sup>N</sup> μέντες<sup>N</sup>  
 Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden<sup>A</sup> meinem unter Speer bezwungen|seiend.  
 men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been|subdued.

[749] κα<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄκτορι<sup>N</sup> ὠνε<sup>DuA</sup> μο<sup>N</sup> λίονε<sup>DuA</sup> παῖδ<sup>DuA</sup> ἀλά<sup>N</sup> παξα<sup>AorAkt</sup>  
 und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molioniden Söhne|zwei verwüstete,  
 and now would Actors|sons Moliones son sacked,

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> εὐ<sup>N</sup> ρὺ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>N</sup> ὠν<sup>AdjN</sup> ἐνο<sup>N</sup> σίχθων<sup>N</sup>  
 wenn nicht sie|zwei Vater breit herrschend Erd|erschütterer  
 if not the|two father wide ruling earth|shaker

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> ἐσά<sup>N</sup> ὠσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> λύψας<sup>N</sup> ἡέρι<sup>D</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
 aus Krieg war rettete verhüllt|habend in|Nebel dichtem.  
 out|of war saved having|covered with|mist much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Πυλί<sup>N</sup> οἰσι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>A</sup> ἐγγυά<sup>N</sup> λιξε<sup>AorAkt</sup>  
 dort Zeus den|Pyliern große Kraft gewährte-  
 there Zeus to|Pylians greatly might put|in|hand·

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> μεσθα<sup>ImpM/P</sup> δι<sup>N</sup> ἀ<sup>Prp</sup> σπιδέ<sup>N</sup> ος<sup>G</sup> πεδί<sup>N</sup> οιο<sup>G</sup>  
 so|lange denn nun folgten|wir durch des|Schildes des|Feldes  
 so|long for then we|were|following through of|shield of|plain

[754] κτείνον<sup>N</sup> τέcs<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ξντεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> λέ<sup>N</sup> γοντες<sup>N</sup>  
 tödend und sie über und Waffen schöne sammelnd,  
 killing and them up|and|down and war|gear fair gathering,

[755] ὄφρ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>N</sup> ου<sup>G</sup> πολυ<sup>N</sup> πύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν<sup>AorSakt</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 bis auf des|Bouprasium viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde  
 until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses



[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ'·Pt ξ<sup>Adv</sup> πειθ<sup>Adv</sup> ἥρωα<sup>A</sup> Μενοίτιον<sup>A</sup> εὔρομεν<sup>AorSkt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup>  
dort aber dann Helden Menoetios fanden|wir drinnen  
there but then hero Menoetius wellfound within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ,<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> παρ<sup>Prp</sup> δ'·Pt Ἀχιλλῆα<sup>A</sup> γέρων<sup>N</sup> δ'·Pt ἱππλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεῖδ<sup>N</sup>  
und dich, bei aber Achilles Greis aber Pferde|lenker Peleus  
and you, beside and Achilles old|man and chariot|driving Peleus

[772] πῖονα<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>A</sup> καῖε<sup>ImpAkt</sup> βοός<sup>G</sup> Διὶ<sup>D</sup> τερπικεραῦν<sup>AdjD</sup>  
fette Schenkel|stücke verbrannte des|Rindes dem|Zeus Donner|liebenden  
rich thigh|pieces was|burning of|an|ox to|Zeus joying|in|thunder

[773] αὐλῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χορ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλυσον<sup>A</sup>  
des|Hofs in Gras· hielt aber goldenen Becher  
of|courtyard in grass· he|held but golden cup

[774] σπένδων<sup>N</sup> αἶθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αἰθομένους<sup>D</sup> ἱεροῖσι<sup>AdjD</sup>  
schenktend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.  
pouring|libation fiery|red wine upon burning holy|things.

[775] σφῶ<sup>DuD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοός<sup>G</sup> ἔπετον<sup>ImpM/P</sup> κρέα<sup>N</sup> νῶ<sup>DuD</sup> δ'·Pt ξ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
euch|zwei zwar um des|Rindes folgten Fleisch|stücke, uns|beiden aber danach  
to|you|two indeed around of|the|ox were|attending meats, to|us|two but then

[776] στήμεν<sup>AorSkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προθύροις<sup>D</sup> ταφῶν<sup>N</sup> δ'·Pt ἀνόρουσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
standen|wir in Vor|türen erschrocken|seiend aber sprang|auf Achilleus,  
we|stood in fore|doors· stunned but sprang|up Achilles,

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ'·Pt ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἐλῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ'·Pt ἐδριάσθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἄνωγε<sup>AorAkt</sup>  
hinein aber führe der|Hand genommen|habend, hinab aber sich|niederzusetzen befahl,  
into then lead by|the|hand having|taken, down and to|sit|down he|urged,

[778] ξεινία<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρέθηκεν<sup>AorAkt</sup> ἃ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> ξείνοισι<sup>D</sup> θέμις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
Gast|gaben und gut setzte|vor, welche und den|Gästen Brauch ist.  
guest|gifts and well set|before, which and for|guests custom is.

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰρ<sup>Adv</sup> πημεν<sup>AorM/P</sup> ἐδητύος<sup>G</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> ποτῆτος<sup>G</sup>  
aber but sobald wurden|gesättigt der|Speise und des|Trankes,  
but when we|were|sated of|food and of|drink,

[780] ἤρχον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> μύθοιο<sup>G</sup> κελεύων<sup>N</sup> PräAkt ὑμῶν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> ξείνοισι<sup>D</sup> PräM/Plnf  
begann ich der|Rede befehlend euch zugleich zu|folgen  
I of|speech ordering you together to|follow·

[781] σφῶ<sup>DuD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἡθέλετον<sup>ImpAkt</sup> τῶ<sup>DuD</sup> δ'·Pt ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἐπέτελλον<sup>ImpAkt</sup>  
ihr|beide aber sehr wollten, die|beiden aber beide vieles befahl.  
you|two but very were|willing, the|two but both much were|enjoining.

[782] Πηλεῖδ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> παιδὶ<sup>D</sup> γέρων<sup>N</sup> ἐπέτελλ<sup>ImpAkt</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>D</sup>  
Peleus Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem|Achilleus  
indeed to|his child old|man enjoined to|Achilles

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι<sup>PräM/Plnf</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer sich|auszuzeichnen und überlegen zu|sein der|anderen  
always to|excel and preeminent to|be of|others·



[784] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖθ'<sup>Adv</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup> Με<sup>N</sup> νοΐτιος<sup>N</sup> Ἄκτορος<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 dir aber wiederum so thus befahl was|enjoining Menoitios Menoetius des|Aktor of|Aktor Sohn-son.

[785] τέκνον<sup>N</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> μὸν<sup>AdjN</sup> γενε<sup>η<sup>D</sup></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>AdjNKmp</sup> πέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 Kind child mein my an|Abstammung in|birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,

[786] πρεσβύτε<sup>AdjNKmp</sup> ρος<sup>AdjNKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> βί<sup>η<sup>D</sup></sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλόν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>AdjNKmp</sup> μείων<sup>AdjNKmp</sup>  
 älter older aber du you bist are an|Kraft in|might aber der he indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσ<sup>θαι</sup><sub>AorM/PlInf</sub> πυκ<sup>νόν</sup><sub>AdjA</sub> ἔπος<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὑπο<sup>θέσθαι</sup><sub>AorM/PlInf</sub>  
 sondern gut ihm zu|sagen dichtet Wort und zu|raten to|advise

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαί<sup>νειν</sup><sub>PräAktInf</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγα<sup>θόν</sup><sub>AdjA</sub> περ<sup>Pt</sup>  
 und ihm zu|zeigen der aber wird|folgen in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλ'<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>ρων</sup><sub>N</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λήθεται<sup>PräM/P</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 so thus befahl was|enjoining der he Greis, old|man, you aber vergissest forget sondern noch yet und jetzt now

[790] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>ποις</sup><sub>AorAktOp</sub> Ἀχι<sup>λῆϊ</sup><sub>D</sub> δα<sup>ίφρονι</sup><sub>AdjD</sub> αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πί<sup>θηται</sup><sub>AorM/PKj</sub>  
 dieses würdest|sagen dem|Achilleus kampf|verständigen wenn wohl gehorche. may|obey.

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>D</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὀ<sup>ρίναις</sup><sub>AorAktOp</sub>  
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit divinity Mut spirit würdest|auf|regen you|might|stir

[792] παρεῖ<sup>πών</sup><sub>AorAkt</sub> ἀγα<sup>θή</sup><sub>AdjN</sub> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>ραίφασίς</sup><sub>N</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>ταίρου</sup><sub>G</sub>  
 zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber Zusprache persuasion ist is des|Gefährten. of|a|companion.

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>να</sup><sub>A<sub>Pr</sub> φρεσίν<sup>D</sup> ἧσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>οιροπίην</sup><sub>A</sub> ἀλε<sup>εἶναι</sup><sub>PräAkt</sub>  
 wenn aber irgendeinen in|Sinnen in|denen Weiss|spruch oracle meidet avoids</sub>

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνός<sup>G</sup> ἐ<sup>πέφραδε</sup><sub>AorAkt</sub> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
 und irgend|etwas ihm von|Seiten des|Zeus Zeus zeigte|an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέ<sup>τω</sup><sub>AorAktImv</sub> ἅμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαός<sup>N</sup> ἐ<sup>πέσθω</sup><sub>PräM/Plmv</sub>  
 sondern dich doch sol|schicken, let|hijm|send|forth, zugleich aber anderer other Volk people sol|folgen let|follow

[796] Μυρμιδό<sup>ων</sup><sub>G</sub> αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φός<sup>A</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γέ<sup>νηαι</sup><sub>AorM/PKj</sub>  
 der|Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den|Danaern to|Danaans werdest|du you|might|become.

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δό<sup>τω</sup><sub>AorAktImv</sub> πόλε<sup>μον</sup><sub>A</sub> δέ<sup>Pt</sup> φέ<sup>ρεσθαι</sup><sub>PräM/PlInf</sub>  
 und dir Waffen schöne gebe let|hijm|give Krieg war aber zu|tragen, to|be|carried,



[798] αἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἵ<sup>PräAkt</sup> σκοντε<sup>N</sup>ς ἄ<sup>PräAkt</sup> πόσ<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> ται<sup>AorM/PKnj</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup>  
 wenn wohl dich dem gleichend ablassen they|may|hold|off des|Krieges from|war

[799] Τρῶες<sup>N</sup> ἄ<sup>PräAkt</sup> ναπνεύ<sup>N</sup> σωσι<sup>AorAktKnj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>AdjN</sup> ρήϊοι<sup>N</sup> υἱες<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>G</sup>  
 Troer, sollen|aufatmen aber kriegerrische Söhne der|Achaier Trojans, may|breathe|again and warlike sons of|Achaean

[800] τειρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὀλί<sup>N</sup> γη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sub>τ<sup>Pt</sup></sub> ἀ<sup>PräAkt</sup> νάπνευ<sup>N</sup> σις<sup>N</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup>.  
 ermattet|seiend· being|worn· klein aber auch Atem|holen des|Krieges. of|war. small but and respite

[801] ῥεῖ<sup>Adv</sup> α<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sub>κ<sup>Pt</sup></sub> ἀκμή<sup>N</sup> <sub>τες<sup>AdjN</sup></sub> κεκ<sup>N</sup> <sub>μηότας<sup>A</sup></sub> <sub>PerAkt</sub> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup> ὑτ<sup>D</sup> ῆ<sup>D</sup>  
 leicht aber doch kraft|volle ermüdete Männer im|Kampf|geschrei easily then would vigorous worn|out men with|battle|cry

[802] ὥσαι<sup>N</sup> <sub>θε<sup>AorM/POp</sup></sub> προτι<sup>Prp</sup> ἄστ<sup>A</sup>υ<sup>N</sup> νε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> κλισι<sup>N</sup> ἁ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup>.  
 würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe weg und der|Hütten. you|might|drive toward city of|ships away|from and of|huts.

[803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>N</sup>, <sub>ImpM/P</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> <sub>θεσσιν<sup>D</sup></sub> ὄ<sup>N</sup> ρινε<sup>N</sup>, <sub>ImpAkt</sub>  
 so sprach, ihm aber ja Sinn in der|Brüste regte|auf, thus, he|spoke, to|him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέ<sup>N</sup> <sub>ειν<sup>PräAktInf</sup></sub> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐπ<sup>N</sup> <sub>π<sup>Prp</sup></sub> Αἰακί<sup>N</sup> <sub>δην<sup>A</sup></sub> Ἀχι<sup>N</sup> λῆα<sup>A</sup>.  
 ging aber zu|laufen an Schiffe zu den|Aiakiden|Sohn Achilles. went and to|run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> δυσσῆ<sup>N</sup> ος<sup>G</sup> θεί<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
 aber als ja an|den|entlang Schiffe des|Odysseus göttlichen but when indeed along ships of|Odysseus godlike

[806] ἴξε<sup>AorSAkt</sup> <sub>θῆ<sup>N</sup></sub> <sub>ων<sup>PräAkt</sup></sub> Πά<sup>N</sup> <sub>τροκλος<sup>N</sup></sub> <sub>ν<sup>N</sup></sub> <sub>νά<sup>Kon</sup></sub> <sub>σφ<sup>D</sup></sub> <sub>π<sup>Pr</sup></sub> ἀγο<sup>N</sup> ρή<sup>N</sup> <sub>τε<sup>Pt</sup></sub> <sub>θῆ<sup>N</sup></sub> <sub>μις<sup>N</sup></sub> <sub>τε<sup>Pt</sup></sub>  
 kam|an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch came and running Patroklos, where for|them assembly and custom|law

[807] ἦν<sup>ImpAkt</sup> <sub>τῇ<sup>D</sup></sub> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> <sub>σφι<sup>D</sup></sub> <sub>π<sup>Pr</sup></sub> θε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἔτε<sup>N</sup> <sub>τεύχατο<sup>PlqM/P</sup></sub> βωμοί<sup>N</sup>.  
 war, dort ja und ihnen der|Götter war|bereitet Altäre, was, at|which indeed and to|them of|gods had|been|made altars,

[808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Εὐρύπ<sup>N</sup>υ<sup>N</sup> <sub>λος<sup>N</sup></sub> <sub>βε<sup>N</sup></sub> <sub>βλημένος<sup>N</sup></sub> <sub>PerM/P</sub> ἀντεβό<sup>N</sup> <sub>λησε<sup>AorAkt</sup></sub>  
 dort ihm Eurypylos verwundet|seiend begegnete met there to|him Eurypylos having|been|struck

[809] Διογε<sup>N</sup> <sub>νῆς<sup>AdjN</sup></sub> Εὐ<sup>N</sup> <sub>αιμονί<sup>N</sup></sub> <sub>δης<sup>N</sup></sub> κατὰ<sup>Prp</sup> <sub>μηρὸν<sup>A</sup></sub> ὁ<sup>N</sup> ἴστ<sup>D</sup> <sub>ῶ<sup>D</sup></sub>  
 Zeus|geborener Euaimon|Sohn gegen Schenkel mit|Pfeil Zeus|born Euaimonides down|upon thigh with|arrow

[810] σκάζ<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότι<sup>N</sup> <sub>ος<sup>AdjN</sup></sub> ῥέεν<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> ἰδρώ<sup>N</sup>ς<sup>N</sup>.  
 hinkend aus des|Krieges- hinab aber feucht was|floß Schweiß limping out|of war down but moist was|flowing sweat

[811] ὦμων<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> κεφα<sup>N</sup> λῆς<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλκεος<sup>G</sup> ἀργαλέ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
 der|Schultern und des|Kopfes, von aber der|Wunde schmerzlichen of|shoulders and of|head, from but of|wound grievous

[812] αἷμα<sup>N</sup> μέλαν<sup>AdjN</sup> κεῖλε<sup>ImpAkt</sup> ῥυζέ<sup>N</sup> νόος<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Blut schwarz rieselte Sinn ja zwar standhaft war.  
 blood black was|gurgling. mind indeed but firm was.

[813] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ᾧ<sup>AorSAkt</sup> κτεῖρε<sup>AorAkt</sup> Μενoitios<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 ihn aber gesehen|habend beklagte des|Menoitios tapferer Sohn,  
 him but having|seen pitied of|Menoetius valiant son,

[814] καί<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλο<sup>PräM/P</sup> φυρόμενος<sup>N</sup> ἔπε<sup>A</sup> ἀπτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα<sup>ImpAkt</sup>  
 und ja then wehklagend Worte geflügelte sprach|an-  
 and then lamenting words winged he|addressed.

[815] ἄχ<sup>ij</sup> δειλὸν<sup>AdjN</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup>  
 ach elend der|Danaer Führer und Herrschende  
 ah wretched of|Danaans leaders and ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>Adv</sup> φιλῶν<sup>AdjG</sup> καί<sup>Kon</sup> πατρίδος<sup>G</sup> αἰῆς<sup>G</sup>  
 so thus ja then wart|im|Begriff fern der|Freunde und des|Vaterlandes der|Erde  
 thus then you|were|about far of|friends and of|fatherland land

[817] ἄσσειν<sup>FuAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροίῃ<sup>D</sup> ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργεῖτι<sup>AdjD</sup> δημῷ<sup>D</sup>  
 sättigen in in Troja schnelle Hunde hell|glänzendem Volk.  
 to|sate in in Troy swift dogs to|Argive people.

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> δι' ὅτρεφες<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ<sup>V</sup> ἥρωες<sup>V</sup>  
 aber komm mir dies sage Zeus|genährter Eurypylos Held,  
 but come to|me this tell Zeus|nurtured Eurypylus hero,

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πού<sup>Adv</sup> στή<sup>FuAkt</sup> πελάριον<sup>AdjA</sup> Ἑκτορ<sup>A</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 oder ja noch wohl werden|aufhalten riesigen Hektor Achaier,  
 or then still perhaps will|hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθίσονται<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ<sup>D</sup> δαμέντες<sup>N</sup>  
 oder schon werden|zugrunde|gehen unter|von ihm mit|Speer bezwungen|worden|seiend  
 or already will|perish under by|him with|spear having|been|subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυλος<sup>N</sup> βεβλημένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠΰδα<sup>ImpAkt</sup>  
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet|seiend entgegen sprach-  
 him but again Eurypylus having|been|struck in|reply spoke.

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες<sup>V</sup> ἄλκαρ<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 nicht|mehr Zeus|geborener Patroklos Schutz der|Achaier  
 no|longer Zeus|born Patroklos bulwark of|Achaeans

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AdjD</sup> πεσέονται<sup>FuM/P</sup>  
 wird|sein, sondern in in Schiffen schwarzen werden|fallen.  
 will|be, but in in ships black will|fall.

[824] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἀριστοί<sup>AdjN</sup>  
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher waren die|Besten,  
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly were best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> κέ<sup>PerM/P</sup> ται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτά<sup>PerM/P</sup> μενοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in in Schiffen liegen verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und  
 in in ships lie having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσίν<sup>D</sup> ὕπο<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>N</sup> ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> αἰέν<sup>Adv</sup>  
 durch|Hände unter|von den|Troern· deren aber Kraft erhebt|sich immer.  
 by|hands under of|Trojans· of|them but strength rises always.

[827] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> σάωσον<sup>AorAktImv</sup> ἄγων<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 aber mich zwar du you rette save führend zu|auf Schiff schwarzes,  
 but me indeed you you save leading to ship black,

[828] μηροῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔκταμ' <sup>AorAktImv</sup> ὀϊστόν<sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>A</sup> κελαινόν<sup>AdjA</sup>  
 des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes  
 of|high but cut|out arrow, from from|it but blood black

[829] νίξ' <sup>PräAkt</sup> ὕδα<sup>T</sup> λιαρῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>A</sup> πάσσε<sup>PräAktImv</sup>  
 wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf  
 wash with|water water, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> προτι<sup>Prp</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> δεδιδάχθαι<sup>PerM/PlInf</sup>  
 gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,  
 good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,

[831] ὃν<sup>A</sup> Χείρων<sup>N</sup> ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup> δίκαιο<sup>AdjNSup</sup> Κενταύρων<sup>G</sup>  
 den Chiron lehrte gerechtster der|Kentauren.  
 whom Cheiron taught most|just of|Centaurs.

[832] ἰητροί<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδालείριος<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μαχάων<sup>N</sup>  
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon  
 healers indeed for Podaleirios and and Machaon

[833] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλισίῃσιν<sup>D</sup> ὁἴομαι<sup>PräM/P</sup> ἔλκος<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup>  
 den zwar in Hütten ich|meine Wunde tragend  
 the|one indeed in huts I|suppose wound having

[834] χρηρίζοντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἄμύμονος<sup>AdjG</sup> ἰητῆρος<sup>G</sup>  
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes  
 needing and himself of|blameless of|healer

[835] κεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δέ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>D</sup> Τρώων<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> ὀξύ<sup>AdjA</sup> Ἄρηα<sup>A</sup>  
 zu|liegen· der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.  
 to|lie· he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τε προσέειπε<sup>AorAkt</sup> Μενoitios<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 ihn aber wiederum sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn-  
 him but again addressed of|Menoetius valiant son-

[837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAktOp</sup> τάδε<sup>N</sup> ἔργα<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> ῥέξομεν<sup>FuAkt</sup> Εὐρύπυλος<sup>V</sup> ἥρως<sup>V</sup>  
 wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held  
 how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylos hero

[838] ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup> ὅφρ' <sup>Kon</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>D</sup> δαίφρονι<sup>AdjD</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἐνίσπω<sup>PräAkt</sup>  
 ich|gehe damit dem|Achilleus kampf|verständigen Wort ich|sagelaus  
 I|go so|that to|Achilles battle|minded word word I|tell

[839] ὃν<sup>A</sup> Νέστωρ<sup>N</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup> Γερηνίος<sup>AdjN</sup> οὐρός<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der|Achaier-  
 which Nestor was|enjoining Gerenian guardian of|Achaean-

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς,Adv περ,Pt σεῖτο<sup>G</sup> Pr μεθήσω<sup>FuAkt</sup> τειρομέν<sup>G</sup> νοιο.<sup>G</sup> PräM/P  
 doch nicht|einmal so doch deiner werde|ich|lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of|you I|will|let|go being|worn|down.

[841] ἤ,Pt καὶ,Kon ὑπὸ,Prp στέρι<sup>G</sup> νοιο<sup>G</sup> λαβῶν<sup>N</sup> ἄγε,ImpAkt ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 so, und and unter der|Brust ergriffen|habend führte Hirten der|Leute  
 then, and under of|chest having|taken lead shepherd of|peoples

[842] ἐς,Prp κλισίῃ<sup>A</sup> ἡν<sup>A</sup> θεράπων<sup>N</sup> δὲ,Pt ἰδὼν<sup>N</sup> ὑπέχευε,ImpAkt βοεῖας.<sup>AdjA</sup>  
 in die|Hütte Diener aber gesehen|habend goß|darunter rinderne.  
 into hut attendant but having|seen was|spreading|under ox|hides.

[843] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐκτανύσας<sup>N</sup> ἔκ,Prp μηροῦ<sup>G</sup> τάμνε,ImpAkt μαχαίρῃ<sup>D</sup>  
 dort ihn ausgestreckt|habend aus dem|Schenkel schnitt mit|Messer  
 there him having|stretched|out out|of of|thigh he|cut with|knife

[844] ὅξυ<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>A</sup> περιπευκές,<sup>AdjA</sup> ἀπ',Prp αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr δ',Pt αἷμα<sup>A</sup> κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes Geschoss eng|anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes  
 sharp dart close|set, from ihm from|it but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι<sup>D</sup> λιαρῷ,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ,Prp δὲ,Pt ῥίζαν<sup>A</sup> βάλε,ImpAkt πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 wusch mit|Wasser lau|warmem, darauf aber Wurzel warf bittere  
 wash with|water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ<sup>D</sup> διὰτριψας<sup>N</sup> ὀδυνήφατον,<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἅπασας<sup>AdjA</sup>  
 mit|Händen zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm alle  
 with|hands having|rubbed pain|soothing, which to|him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὀδύνας<sup>A</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν,Pt ἔλκος<sup>N</sup> ἐτέρσετο,<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ',Pt αἷμα<sup>N</sup>  
 hielt|auf Schmerzen das zwar Geschwür trocknete|ab, hörte|auf aber Blut.  
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.